

Ferien Journal

70 ANNI · JAHRE

Ferien-Journal

ANNO/JAHRE LXX | 501/2 | MAGGIO/GIUGNO - MAI/JUNI | 2024



70

ANNI JAHRE

JazzAscona: 40 anni portati bene!
*JazzAscona feiert sein 40-jähriges
Jubiläum*

Grazie Gian Pietro
Vielen Dank, Gian Pietro

Due secoli fa il "Verbano" varato a Muralto
Vor zwei Jahrhunderten legte der "Verbano" in Muralto ab



Riva
NOTHING ELSE



RE/MAX

RE/MAX Immobiliare Minusio
Via San Gottardo 58 | 6648 Minusio
T +41 (0)91 735 30 20

RE/MAX Immobiliare Bellinzona
Viale Stazione 35 | 6500 Bellinzona
T +41 (0)91 826 23 14



Frühlingserwachen,
wo Träume Wurzeln schlagen.
Ihr neues Heim.

Iseo · El-Iseo · Aquariva Super · Rivamare · Dolceriva · 56' Rivale · 66' Ribelle · 68' Diable · 76' Perseo Super
76' Bahamas Super · 82' Diva · 88' Folgore · 88' Florida · 90' Argo · 102' Corsaro Super · 110' Dolcevita · 130' Bellissima

www.riva-yacht.com

A FERRETTI GROUP BRAND

POROLI
SPECIAL BOATS

Poroli Special Boats
Viale B. Papio 3 | CH - 6612 Ascona
Tel: +41 79 620 34 38 | www.poroli.eu

Riva
EXCLUSIVE DEALER

The RE/MAX Collection
Viale Monte Verità 11 | 6612 Ascona
T +41 (0)91 785 19 93

THE
RE/MAX
COLLECTION

Sommario Inhalt

- 3** Abbonatevi al Ferien Journal
Abonnieren Sie das Ferien Journal
- 4** L'estate è alle porte, preparatevi con...
l'antipasto
Der Sommer steht vor der Tür, machen Sie sich bereit - mit einer Vorspeise
- 6** JazzAscona: 40 anni portati bene!
JazzAscona feiert sein 40-jähriges Jubiläum
- 12** Grazie Gian Pietro / *Vielen Dank, Gian Pietro*
- 14** Yvonne e Gian Pietro: una bella lunga storia
Yvonne und Gian Pietro, eine lange und schöne Geschichte
- 18** Centro di Cultura e D'Arte Ascona
- 20** Prossima fermata: Melide
Nächster Halt - Melide
- 22** Settant'anni di Sagra del pesce, raccontati da Michele Gilardi
70 Jahre Fischfest erzählt von Michele Gilardi
- 26** Rolf Gérard: arte vissuta dal palco alla tela
Rolf Gérard: Kunst, gelebt von der Bühne bis zur Leinwand
- 38** A caccia di iguane per i vicoli di Bellinzona
Leguanjagd in den Gassen von Bellinzona

- 40** Due secoli fa il "Verbano" varato a Muralto
Vor zwei Jahrhunderten legte der "Verbano" in Muralto ab
- 48** D-Beauty SA
- 50** Grotti
- 52** Come curare le orchidee per renderle davvero felici
Wie man Orchideen pflegt, um sie wirklich glücklich zu machen
- 60** Ruggero Leoncavallo, storia e aneddoti del Maestro che s'innamorò di Brissago
Der Komponist Ruggero Leoncavallo und Brissago
- 69** La cucina è servita / *Bitte zu Tisch!*
- 74** Ricetta / *Rezepte*
- 82** Strade Fiorite di Ascona
Blumige Strassen von Ascona
- 84** I 60 anni di "Arrivederci Ascona"
60 Jahre "Arrivederci Ascona"
- 88** L'incantato mondo della Falconeria Locarno
Die zauberhafte Welt der Falkneri



- 94** The Lady with the Torch: retrospettiva Columbia
The Lady with the Torch: Columbia-Retrospektive
- 100** Attenti e rispettosi dei serpenti
Vorsicht und Rücksicht bei Schlangen
- 110** Oroscopo di maggio e giugno
Horoskop für Mai und Juni
- 118** Cruciverba / *Kreuzworträtsel*



Richiesta d'abbonamento Abonnements- bestellung

Ja, ich möchte ein Jahresabonnement, um das Ferien Journal bequem zu Hause zu erhalten.

Si, desidero sottoscrivere un abbonamento annuale per ricevere comodamente a casa il Ferien Journal.

Svizzera / Schweiz: CHF 40.-
Europa: CHF 100.-
Fuori/ Ausserhalb Europa: CHF 145.-

- Abbonamento annuale
Jahresabo
- Abbonamento annuale regalo
Jahresabo als Geschenk
- Sostenitore / *Gönnerabo*
CHF

Invio della rivista: / Lieferung an:
Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

Fattura: / Rechnung:
Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

Tel.

Data, Firma: / *Datum, Unterschrift:*

spedire a: / Einsenden an:
La Cartoleria Ascona SA, Ferien Journal
Viale B. Papio 5, CH-6612 Ascona
Mail: info@ferienjournal.ch

Banca Stato, 6501 Bellinzona
IBAN: CH14 0076 4154 6194 7200 1

Ferien Journal

70 ANNI - JAHRE
Ferien-Journal



L'estate è alle porte, preparatevi con... l'antipasto

Der Sommer steht vor der Tür, machen Sie sich bereit - mit einer Vorspeise

Edopo il brindisi è tempo di... aperitivo. Riposti i calici per il numero 500 del Ferien Journal, prosegue l'annata del giubileo per il settantesimo di vita della rivista. Eccoci dunque alla seconda puntata del 2024, con un'altra carrellata di argomenti che abbracciano ad ampio respiro la nostra regione.

Archiviata la Pasqua - un po' 'bassa' per dare in tutto e per tutto la stura alla stagione turistica - il periodo 'caldo' per la nostra regione, una regione che pulsa di vita con la bella stagione, è pronto per entrare nel suo vivo. Un primo scorcio l'avremo già nelle prossime settimane, che fungeranno da apripista alla grande abbuffata estiva. Dal lago alle montagne, dalle rive di un fiume ai parchi dove godere di un po' di relax: ce n'è e ce ne sarà per tutti i gusti. E un primo 'assaggio' del ventaglio di proposte lo troverete anche sfogliando questo numero del Ferien Journal. Dove non mancheranno, come d'abitudine, alcune 'chicche' che non hanno data. Come la, settantenne pure lei, Sagra del pesce di Muralto.

Buona lettura!

Andrea Pieroni

Und nach dem Toast ist es Zeit für Apéros. Nach dem Anstossen auf die 500. Ausgabe des Ferien Journals geht das Jubiläumsjahr zum 70-jährigen Bestehen der Zeitschrift weiter. Hier also die zweite Ausgabe von 2024 mit einer weiteren Zusammenstellung von Themen, die unsere Region im weitesten Sinne betreffen.

Nach Ostern – einem kleinen «Tief» zu Beginn der Tourismussaison – beginnt nun die «heisse» Zeit für unsere Region, die bei schönem Wetter vor Leben pulsiert. Einen ersten Vorgeschmack erwarten wir schon in den nächsten Wochen, als Vorboten des grossen Sommerrausches. Von Seen bis zu Bergen, von Flussufern bis zu Erholungsparks: Für jeden Geschmack ist etwas dabei. Und einen ersten Vorgeschmack auf die Vielfalt der Angebote erhalten Sie auch beim Durchblättern dieser Ausgabe des Ferien Journals. Wie immer gibt es einige zeitlose «Delikatessen», wie das Fischfest in Muralto, das ebenfalls seit 70 Jahren gefeiert wird.

Viel Spass beim Lesen!

Andreas Pieroni

Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.
La redazione farà il possibile per pubblicarli.
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, auf Italienisch und Deutsch, mit 2-3 Fotos.
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren
Termin: bis zum 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

Impressum:

FERIEN-JOURNAL

Bimestrale bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055

Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

Resp. editoriale e stampa: La Cartoleria Ascona SA, 6612 Ascona

Collaboratori di Redazione: Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Ruedi Weiss, Manuel Guidi, Luca Martinelli, Gianni Ponti, Alessandro Ratti, Nicolò Albertoni, Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli, Marco Bazzi, Gian Franco Ragno.

Traduzioni: Manuel Guidi, Christine Recher, Translated.net.

Grafica: Andrea Pieroni

Comunicazione/Marketing: Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.
© Ferien-Journal, 2024

INSIEME PER
CREARE
PIÙ VALORE.

Gestione patrimoniale
Consulenza fiscale
Consulenza aziendale

amfamilyoffice.ch

A.M. Family Office SA
V. A. Ciseri 13A
6600 Locarno

succursale
Largo L. Olgiati 75a
6512 Giubiasco

info@amfamilyoffice.ch
+41 91 751 17 17



JazzAscona: 40 anni portati bene!

“ Dopo il gemellaggio ufficiale l'anno scorso con la Sister City di New Orleans, Ascona si appresta a celebrare, dal 20 al 29 giugno, i 40 anni della sua manifestazione più iconica. La ricorrenza sarà sottolineata da un programma artistico di rilievo e dalla più grande mostra di street art dedicata al jazz mai organizzata finora.

di **Luca Martinelli**



La 40. Edizione di JazzAscona proporrà una full immersion musicale di dieci giorni, una vera e propria maratona che, in un vortice gioioso di piccoli e grandi eventi, coinvolgerà tutto il pittoresco borgo del lago Maggiore. La formula immersiva ed inclusiva delle ultime edizioni non verrà cambiata. Il festival sarà per il terzo anno di seguito **interamente gratuito** e proporrà **non meno di 300 concerti**, disseminati su tutto il territorio: sui palchi ufficiali in riva al lago, in una decina di esercizi pubblici della località e in situazioni (semi) acustiche, lungo le stradine e sulle piazze del centro.

In un cartellone confezionato dai responsabili musicali Matt Zschokke e Nolan Quinn, con il sostegno di Adonis Rose a New Orleans, ad Ascona si esibiranno **oltre 350 artisti e una cinquantina di band**, provenienti da New Orleans, dall'Europa e da tutta la Svizzera.

Dalla Sister City di New Orleans è attesa una folta delegazione comprendente, fra gli altri, la cantante **Meschiya Lake**, una selezione di musicisti della **NOJO - New Orleans Jazz Orchestra** (cui sarà assegnato l'**Ascona Jazz Award 2024** per il grande contributo dato alla realizzazione del gemellaggio ufficiale fra New Orleans ed Ascona) e la **Sunshine Avenue Band**, formazione guidata dalla carismatica **Eliza Sonnenschein**, cantante soul con un background jazz e gospel, di cui si dice un gran bene.

Facendo scorrere il programma, spicca la presenza di un numero insolitamente alto di formazioni extra large, che riproporranno il repertorio delle grandi orchestre jazz. Oltre alla New Orleans Jazz Orchestra, fra queste annoveriamo la **Swiss Armed Forces Big Band**, prestigiosa formazione dell'esercito svizzero che riscuote grandi successi in patria



e all'estero (terrà due concerti: il 22 e 29 giugno), e la **Swiss Jazz Orchestra**, oggi reputata la miglior big band del paese, alla quale, il 28 giugno, verrà consegnato lo **Swiss Jazz Award 2024**.

Il cartellone proporrà una notevole varietà musicale. Uno spazio privilegiato

– perché Ascona è pur sempre Ascona – sarà naturalmente dedicato all'hot jazz, con la presenza di un nutrito gruppo di band legate alla tradizione, ma il cartellone conferma anche la volontà del festival di ampliare il raggio stilistico e

musicale, proponendo non poco jazz mainstream e straight-ahead, ma anche generi come il flamenco, la musica caraibica, quella latina e per la prima volta persino l'hip hop. Fra le novità più interessanti troviamo due grandi for-

mazioni ad alto voltaggio come **The James Brown Tribute Show** e **Tom McGuire & The Brassholes**, una power band funk e soul da Glasgow. Da seguire con grande attenzione anche **Vanesa Collier** col suo gruppo blues e **Nna-**



vy, una delle più promettenti nuove artiste della scena musicale Soul/R&B del nostro paese.

Fa piacere anche menzionare gli artisti della Svizzera italiana. Segnaliamo **Danilo Boggini**, col nuovo progetto **Môme- Édith Piaf**, l'anima jazz e la voce di Beatrice Zanolini; la grintosa **Iris Moné**; **Joe Dallas & The Monks**, cui sarà consegnato il nuovo Premio Ticino by BancaStato che ricompensa nuovi talenti ticinesi, e **Organic Brew**, band che fa perno su due organisti provetti come Andi Appignani e Alberto Marsico e che proporrà un repertorio fra jazz, blues e groove di sicuro impatto.

Il tradizionale concerto gospel del 29 giugno proporrà quest'anno un "Tri-

buto a **Mahalia Jackson**" e sarà tenuto dall'apprezzata cantante **Eileina Dennis** in duo con l'hammondista Alberto Marsico.

Oltre a parate di brassband e a **Jam Session** da segnalare i **workshop**, che si focalizzeranno sul **ballo**. Il ballo declinato in mille espressioni diverse, dallo swing al lindy hop e al boogie-woogie, dal funky al latin, dal flamenco alla capoeira, dal burlesque (da segnalare il grande ritorno da New Orleans dell'iconica **Trixie Minx**) al tango. Aperti a chiunque ed animati da ballerini professionisti, tutti questi workshop gratuiti si terranno giornalmente, in prima serata, su una pedana appositamente allestita davanti al palco Elvezia. ♦



JAZZ OF THE WALL: APPELLO ALLA POPOLAZIONE

JazzAscona festeggerà i suoi 40 anni di storia con "Jazz Off The Wall", un evento di street art che presenterà una quarantina di ritratti di artisti di oggi e del passato che si sono esibiti ad Ascona. Si tratta di opere fotografiche di grandi e medie dimensioni curate da **Yuri Catania**, artista italo svizzero conosciuto per i suoi lavori in formato extra large realizzati su edifici pubblici e privati. Quella che si intende realizzare ad Ascona sarà **la più grande mostra a cielo aperto dedicata al jazz attraverso la tecnica della paste-up**. La stessa coinvolgerà durante il festival l'intero centro storico di Ascona. Opere dello stesso Yuri Catania saranno esposte anche al Museo comunale di Arte Moderna durante e dopo JazzAscona e una retrospettiva che sarà presentata in autunno a New Orleans. Da notare che la mostra di Yuri Catania, come tutte le sue opere pubbliche, è realizzata in modo partecipativo con il coinvolgimento della popolazione e dei volontari di tutte le età. Chi volesse partecipare alla realizzazione dei murales nei mesi di maggio e di giugno, con varie attività manuali come il ritaglio e l'incollaggio, è invitato ad annunciarsi tramite il sito di JazzAscona; basta una sola ora del proprio tempo per contribuire alla creazione di un'opera insieme all'artista.

Maggiori info:
www.jazzascona.ch.

JazzAscona feiert sein 40-jähriges Jubiläum

“ Nach der Feier der offiziellen Städtepartnerschaft mit der Sister City New Orleans im vergangenen Jahr bereitet sich Ascona dieses Jahr darauf vor, vom 20. bis 29. Juni die 40-jährige Ausgabe von JazzAscona zu feiern, sicherlich die ikonischste Veranstaltung, die jährlich stattfindet. Das Jubiläum zeichnet sich durch ein herausragendes künstlerisches Programm und die bisher grösste Ausstellung von Street Art, die dem Jazz gewidmet ist, aus.

von **Luca Martinelli**

Die 40. Ausgabe von JazzAscona wird ein zehntägiges musikalisches Fest wahrer künstlerischer Fülle und Varietät, die den malerischen Ort am Lago Maggiore in einen freudigen Wirbel von kleinen und grossen Ereignissen miteinbezieht. Die immersive und inklusive Formel der letzten Ausgaben wird beibehalten. Das Festival wird zum dritten Mal in Folge **vollständig kostenlos sein und mehr als 300 Konzerte bieten**, die über das gesamte Städtchen verteilt sind: Auf den offiziellen Bühnen am Seeufer, in etwa zehn öffentlichen Einrichtungen des Ortes und in (halb-)akustischen Standorten entlang der Strassen und Plätze der Altstadt.



In einem Programm, das von den musikalischen Verantwortlichen Matt Zschokke und Nolan Quinn (unterstützt von Adonis Rose in New Orleans) zusammengestellt wurde, werden **über 350 Künstlerinnen und Künstler sowie**

rund 50 Bands aus New Orleans, Europa und der gesamten Schweiz in Ascona auftreten.

Eine grosse Delegation wird aus der Sister City New Orleans erwartet. Unter den Künstlern sind die Sängerin Me-

schya Lake, der grossartige Altsaxophonist **Wess «Warmdaddy» Anderson**, eine Auswahl von Musikern des **NOJO – New Orleans Jazz Orchestra**. Dem Orchester wird für seinen bedeutenden Beitrag zur Realisierung des offiziellen Städtepartnerschaftsabkommens zwischen Ascona und New Orleans der **Ascona Jazz Award 2024** verliehen.

Erstmals in Ascona wird es möglich sein, live die **Sunshine Avenue Band** zu sehen, eine Formation unter der Leitung der charismatischen **Elisa Sonnenschein**, einer Soulsängerin mit Jazz- und Gospelhintergrund, die in New Orleans zu Hause ist und mit dem NOJO in Verbindung steht.

Im Programm fällt die Präsenz einer ungewöhnlichen Anzahl von extragrossen Formationen auf, die das Repertoire der Jazzorchester präsentieren werden. Neben dem New Orleans Jazz Orchestra gehören dazu auch die **Swiss Armed Forces Big Band**, eine renommierte Formation der Schweizer Armee, die sowohl national als auch international wichtige Erfolge feiert (sie wird am 22. und 29. Juni zwei Konzerte geben), und das **Swiss Jazz Orchestra**, das heute als beste Big Band des Landes gilt und dem am 28. Juni der **Swiss Jazz Award 2024** verliehen wird. Dieser wird jährlich an Persönlichkeiten und Institutionen des Schweizer Jazz vergeben.

Das Programm wird eine bemerkenswerte musikalische Vielfalt bieten. Ein besonderer Schwerpunkt – denn Ascona ist immer noch Ascona – wird natürlich dem Hot Jazz gewidmet sein, mit einer Reihe von Bands, die mit der Tradition verbunden sind. Das Programm unterstützt auch den Wunsch des Festivals, das stilistische und musikalische Spektrum zu erweitern, indem es nicht nur Mainstream- und Straight-Ahead-Jazz präsentiert (das Debüt des deutschen Pianisten **Claus Raible** beim Festival sollte nicht verpasst werden), sondern auch Genres wie Flamenco, karibische Musik, Latin Jazz und sogar Hip-Hop präsentiert.

Wieder Teil des Festival Line-ups sind **Vanessa Collier**, die mit ihrem soliden Blues im letzten Jahr den Publikumspreis des Festivals gewonnen hat, und zwei hochkarätige Formationen wie die **James Brown Tribute Show** und **Tom McGuire & The Brassholes**, einer Funk- und



Soul-Powerband aus Glasgow. Ebenfalls spannend und neu dabei ist **Nnavy**, eine der vielversprechendsten neuen Künstlerinnen der Soul/R&B-Szene der Schweiz. Es ist erfreulich zu erwähnen, dass auch Künstlerinnen und Künstler aus der italienischen Schweiz vertreten sind. Wir möchten auf **Danilo Boggini** mit seinem neuen Projekt **Môme – Édith Piaf** hinweisen, **Beatrice Zanolini** mit ihrer



Jazzseele und wunderbaren Stimme; die energiegeladene **Iris Moné**; **Joe Dallas & The Monks**, denen der neue Premio Ticino von BancaStato verliehen wird (dieser zeichnet neue talentierte Künstler aus dem Tessin aus), und **Organic Brew**, einer Band, die auf zwei versierte Organisten wie Andi Appignani und Alberto Marsico setzt und ein Repertoire aus Jazz, Blues und beeindruckenden Grooves bietet.

Das traditionelle Gospelkonzert am 29. Juni in der Kirche beim Collegio Pappio wird in diesem Jahr ein «**Tribute to Mahalia Jackson**» präsentieren und von der Sängerin **Eileina Dennis** im Duo mit dem Hammond-Organisten Alberto Marsico gespielt werden.

Die unverzichtbaren Markenzeichen des Festivals wie die **Brassband-Paraden** und die legendären **Jam Sessions** nach Mitternacht bieten die Gelegenheit, völlig in die Musik einzutauchen

Was die **Workshops** betrifft, wird sich die 40. Ausgabe auf das **Tanzen** konzentrieren. Tanzen in unzähligen verschiedenen Ausdrucksformen, wie Swing, Lindy Hop, Boogie-Woogie, Funk, Latin, Flamenco, Capoeira, Burlesque (mit der Rückkehr der ikonischen **Trixie Minx** aus New Orleans) und Tango. Diese kostenlosen Workshops, die von professionellen Tänzerinnen und Tänzern geleitet werden, stehen allen offen und finden während des Festivals täglich am frühen Abend auf einer eigens eingerichteten Bühne vor der Elvezia-Bühne statt. ♦



JAZZ OF THE WALL, ANRUF AN DIE BEVÖLKERUNG

JazzAscona wird sein 40-jähriges Bestehen auch mit «**Jazz Off The Wall**» feiern, einer Street-Art-Veranstaltung, die etwa 40 Porträts von Künstlern präsentieren wird, die im Laufe der Jahre in Ascona aufgetreten sind. Es handelt sich um fotografische Werke in verschiedenen Grössen, kuratiert von **Yuri Catania**, einem italienisch-schweizerischen Künstler, der für seine grossformatigen Arbeiten an öffentlichen und privaten Gebäuden bekannt ist.

Die in Ascona geplante Ausstellung wird **die grösste Open-Air-Ausstellung sein, die dem Jazz durch die Paste-up-Technik gewidmet ist**. Sie wird die gesamte Altstadt von Ascona während des Festivals einbeziehen und neben den Porträts von Yuri Catania auch einige Werke anderer Fotografen umfassen, die in der Vergangenheit am Festival von Ascona gearbeitet haben. Yuri Catantias Werke werden auch im Städtischen Museum für Moderne Kunst während und nach JazzAscona ausgestellt sein, und es wird eine Retrospektive geben, die im Herbst in New Orleans präsentiert wird.

Die Ausstellung wird wie alle öffentlichen Arbeiten von Catania unter Beteiligung der Bevölkerung und Freiwilligen aller Altersgruppen durchgeführt. Wer sich im Mai und Juni an der Gestaltung der Wandbilder beteiligen möchte, z. B. durch Schneiden und Kleben, kann sich über die Website von JazzAscona anmelden; eine Stunde Zeit reicht aus, um gemeinsam mit dem Künstler am Street Art Projekt mitzuwirken.

www.jazzascona.ch.

Grazie Gian Pietro

Carissimo Gian Pietro, alla fine di febbraio, te ne sei andato e hai raggiunto tutte le persone care, scomparse prima di te, lassù, dove continuerai a coltivare i tuoi hobby in serenità.

In questi 16 anni, assieme ad Yvonne Bölt, avete cercato, approfondito, scovato tante notizie per produrne articoli interessantissimi per la nostra rivista. Avete catalogato, controllato e digitalizzato tutto l'archivio storico del Ferien Journal, dal quale, dopo oltre 10 anni di lavoro, ne è nato il doppio volume "Ascona Sole e anima".

Ogni numero in preparazione, il venerdì pomeriggio era "l'ultimo pezzo" da impaginare, controllando bene le immagini, le didascalie, e la giusta sequenza nell'articolo.

Anche nelle ultime settimane, con fatica, scendevi in archivio a recuperare questa o quella foto, per l'articolo successivo. Hai lavorato tanto, minuziosamente, ininterrottamente. Nonostante tu non ci sia più, almeno fisicamente, hai portato avanti il tuo lavoro, lasciandoci articoli programmati fino a fine anno.

Grazie di tutto Gian Pietro, grazie per i tuoi insegnamenti, le belle chiacchierate e gli approfondimenti di ogni tema pubblicato. Mi mancherai.

Come sai, abbiamo iniziato l'impaginazione del libro "Caleidoscopio". Sarà un onore pubblicarlo ancora quest'anno, in ricordo di tante ricerche, che saranno raccolte e conservate nel nuovo volume. Ora, da lassù, magari assieme ad Emanuel Leber, mi invierete gli input per proseguire assieme ad Yvonne, sulla stessa linea intrapresa 16 anni fa. ♦

Andrea Pieroni



Vielen Dank, Gian Pietro

Lieber Gian Pietro, Ende Februar bist du zu all deinen Lieben gegangen, die vor dir gestorben sind, um dort oben in Frieden deinen Hobbys nachzugehen.

In den letzten 16 Jahren hast du zusammen mit Yvonne Bölt viele Neuigkeiten recherchiert, vertieft und entdeckt, um sehr interessante Artikel für unser Magazin zu verfassen.

Du hast das gesamte historische Archiv des Ferien Journals katalogisiert, gesichtet und digitalisiert, woraus nach über 10-jähriger Arbeit der Doppelband «Ascona Sole e Anima» (Ascona, Sonne und Seele) entstanden ist.

Jede in Vorbereitung befindliche Ausgabe war am Freitagnachmittag das «letzte Stück», das noch einmal überarbeitet werden musste, wobei Bilder, Bildunterschriften und die richtige Reihenfolge der Artikel sorgfältig kontrolliert wurden.

Auch in den letzten Wochen bist du wieder mühsam ins Archiv gegangen, um

dieses oder jenes Foto für den nächsten Artikel herauszusuchen. Du hast hart, akribisch und unermüdlich gearbeitet. Auch wenn du nicht mehr da bist – zumindest physisch – bleibt dein Werk bei uns, denn du hast uns Artikel hinterlassen, die bis Ende des Jahres veröffentlicht werden sollen.

Danke für alles, Gian Pietro – danke für deine Weisheit, die netten Gespräche und die Einblicke in jedes veröffentlichte Thema. Ich werde dich vermissen.

Wie du weißt, haben wir mit der Gestaltung des Buches «Caleidoscopio» (Kaleidoskop) begonnen. Es ist eine Ehre, es noch in diesem Jahr herauszugeben, in Erinnerung an so viel Recherchearbeit, die in diesem neuen Band gesammelt und bewahrt wird. Vielleicht gibst du mir von dort oben zusammen mit Emanuel Leber den Anstoss, mit Yvonne den Weg weiterzugehen, den ihr vor 16 Jahren eingeschlagen habt. ♦

Andreas Pieroni



D
beauty

Il tuo corpo, la tua bellezza, il tuo benessere

Da D-Beauty offriamo percorsi di trattamenti corpo personalizzati. Cellulite, atonicità cutanea e adiposità localizzate possono essere combattuti e vinti con trattamenti mirati, grazie alle innovative apparecchiature operate dalle nostre esteticiste professionali.

D
beauty

CENTRO ESTETICO

**D-Beauty SA
di Daniela Specht**

www.d-beauty.ch
info@d-beauty.ch

+41 91 752 01 07

Via Luigi Lavizzari 14, 6600 Locarno

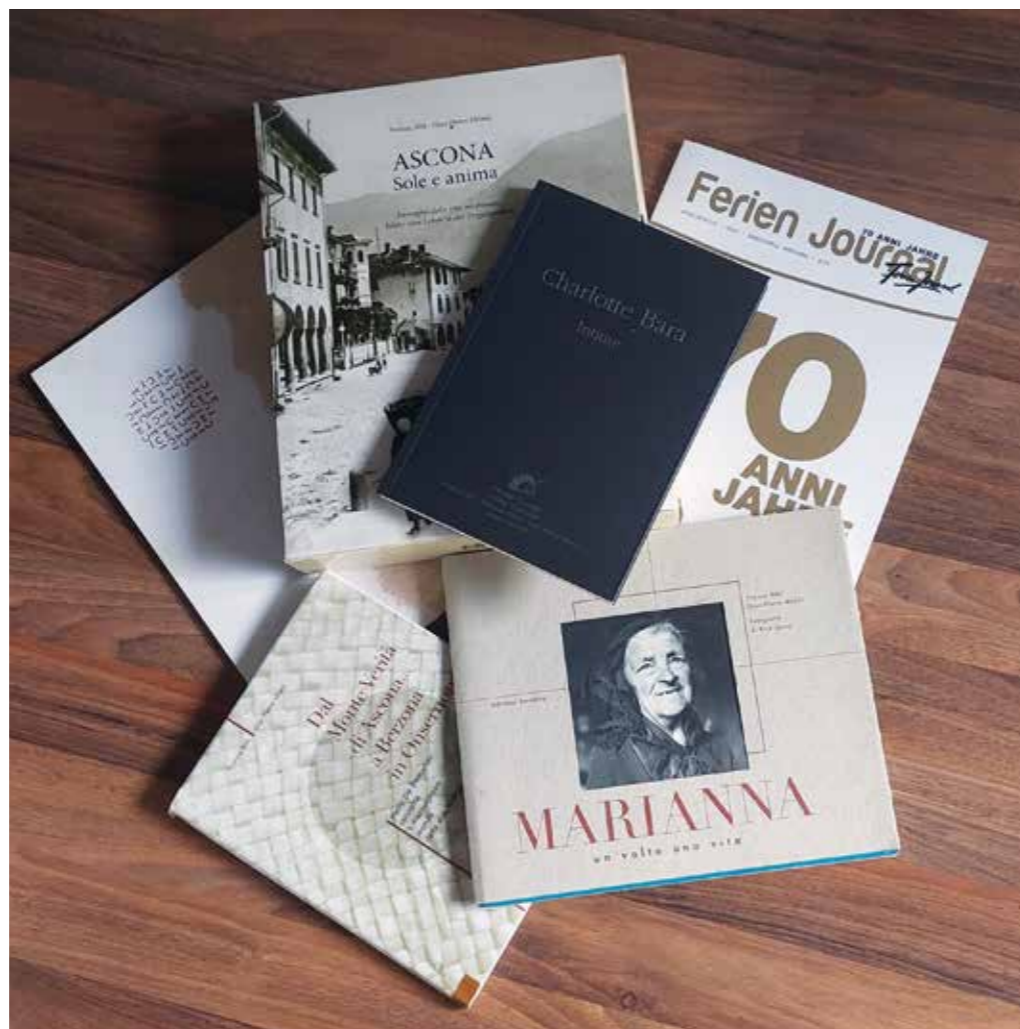
Yvonne e Gian Pietro: una bella lunga storia

Yvonne Bölt, restauratrice con attenzione particolare rivolta al restauro di altari in scagliola e reperti archeologici, firma il suo primo articolo per il Ferien Journal del marzo 2010.

di **Ezio Guidi**

Gia il suo nome era associato a quello di Gian Pietro Milani, allora sulla ciquantina e vicedirettore delle scuole medie di Losone. Un felice connubio durato sino alla recente dipartita di Gian Pietro. Il loro primo incontro risale al 1997 per il progetto "Arca di Onsernone" voluto per raccontare la storia della valle. Fra le più importanti e recenti realizzazioni della coppia, ci sono i due volumi *Ascona, sole e anima*. Racchiudono preziose e curiose immagini della Ascona del bel tempo che fu. Con squisito senso dell'ospitalità, Yvonne Bölt ci riceve nel giardino di casa sua ad Ascona. Con commozione e mal celata nostalgia, ci mostra il Ferien Journal del marzo 2010.

A pagina ventiquattro troviamo il suo primo articolo: "L'anima nascosta di Ascona". È l'occasione di scoprire Edoardo Erdberg, Barone russo chiamato "Baron di Zocar". Dell'articolo dell'allora debuttante Yvonne Bölt, vi proponiamo uno stralcio: «Nel 1923 l'assemblea comunale di Ascona conferiva al "Baron di Zocar" la cittadinanza onoraria e la medaglia di benemerita, perché,



durante la micidiale epidemia di grippe spagnola del 1918 si era dimostrato "persona onesta e leale" e per le azioni generose di vera abnegazione e sacrificio da lui compiuta nei giorni della grippe. In effetti, il barone si era prodigato durante tutta la durata di quella funesta epidemia nella cura dei moribondi. Su di una carretta trasportava i malati al salone del teatro del collegio Papiro allestito a lazzaretto. Da un lato

venivano allineati gli uomini dall'altro le donne. Le salme dei deceduti erano deposte nell'antigua antica chiesetta di San Sebastiano in attesa di essere traslate al cimitero seguendo via Buonamano. Contro il rischio di contagio le persone curanti portavano in tasca la boccetta della grappa e al collo una collana d'aglio di cui ruminavano in continuazione qualche spicchio. Edoardo Erdberg collaborava con i medici Piatti e



Tognola e con la signora Emilia Chiodi che si dedicava a vestire bene i morti perché *non voleva mandarli dal Signore ignudi*».

È solo un esempio, dei molti che avremmo potuto prendere, tratto dal primo articolo a firma congiunta Milani-Bölt. I loro articoli, riletti oggi, compongono una lunga ricerca sulle pagine più e meno note della storia asconese, sui suoi personaggi e le sue leggende.

I loro racconti, frutto di una collaborazione florida e duratura, hanno scoperto e riscoperto storie a volte dimenticate e sempre interessanti, narrate con maestria e attenzione per il dettaglio, per l'informazione poco nota e per le sfumature passate inosservate.

Ora che Milani non è più con noi, oltre ai suoi numerosi contributi, ci resta la memoria di una persona gentile, cortese e disponibile, il cui interesse per la storia locale e per i suoi addentellati oltre i confini nazionali ha dato negli anni frutti preziosi. Con Bölt avevano già preparato alcuni articoli, che pubblicheremo in questo e nei prossimi numeri. Non possiamo che leggerli con il consueto interesse ma stavolta con un po' di nostalgia. Grazie Gian Pietro. ♦

Yvonne und Gian Pietro, eine lange und schöne Geschichte

 **ACQUASUB SA PISCINE**

COSTRUTTORI DI PISCINE DAL 1971 SCHWIMMBADBAU SEIT 1971

www.acquasub.ch 6616 Losone Tel. 091/791 14 44-15 88 info@acquasub.ch

Yvonne Bölt ist Restauratorin, spezialisiert sich auf die Restaurierung von Scagliola-Altären und archäologischen Funden und schrieb im März 2010 ihren ersten Artikel für das Ferien Journal.

von **Ezio Guidi**

Ihr Name war schon damals mit dem von Gian Pietro Milani verbunden, der zu dieser Zeit in den Fünfzigern stellvertretender Direktor der Mittelschule von Losone war. Eine glückliche Verbindung, die bis zu Gian Pietros kürzlichem Tod andauerte. Zum ersten Mal trafen sie sich 1997 für das Projekt «Arche di Onsernone», das die Geschichte des Tals erzählen sollte. Zu den wichtigsten und jüngsten Errungenschaften des Paares gehören die beiden Bände *Ascona, sole e anima* (Ascona, Sonne und Seele). Sie enthalten wertvolle und kuriose Bilder von Ascona aus guten alten Zeiten. Yvonne Bölt empfängt uns gastfreundlich im Garten ihres Hauses in Ascona. Mit viel Gefühl und unverhohlener Nostalgie zeigt sie uns die Ausgabe des *Ferien Journals* vom März 2010. Auf Seite 24 findet sich ihr erster Artikel: «Die verborgene Seele von Ascona». Eine Gelegenheit, Edoardo Erdberg kennenzulernen, den russischen Baron, auch «Baron von Zocar» genannt. Hier ein Auszug aus dem Artikel der damaligen Debütantin Yvonne Bölt: «1923 verlieh die Gemeindeversammlung von Ascona dem «Baron

von Zocar» das Ehrenbürgerrecht und die Verdienstmedaille, weil er sich während der tödlichen spanischen Grippeepidemie von 1918 als «ehrlicher und loyaler Mann» erwiesen hatte und für die grossherzigen Taten wahrer Selbstaufopferung und Opferbereitschaft, die er in den Tagen der Grippe vollbracht hatte. Tatsächlich hatte sich der Baron während der gesamten Dauer der tödlichen Epidemie um die Sterbenden gekümmert. Auf einem Wagen transportierte er die Kranken in den Salon des Theaters des Collegio Papio, das zu einem Lazarett umfunktionierte worden war. Die Männer waren auf der einen und die Frauen auf der anderen Seite aufgereiht. Die Leichen der Toten wurden in der alten Kirche von San Sebastiano beigesetzt und warteten auf ihre Überführung zum Friedhof in der Via Buonamano. Um der Ansteckungsgefahr vorzubeugen, trugen die Helfer eine Schnapsflasche in der Tasche und eine Knoblauchkette um den Hals, von der sie immer wieder ein paar Zehen kauten. Edoardo Erdberg arbeitete mit den Ärzten Piatti und Tognola und mit Frau Emilia Chiodi zusammen, die sich der guten Bekleidung der Toten widmete, um sie nicht nackt zum Herrn zu schicken.» Dies ist nur eines von vielen Beispielen, die wir dem ersten gemeinsamen Artikel von Milani und Bölt hätten entnehmen können. Wenn wir heute ihre Artikel lesen, erkennen wir eine lange Suche nach den mehr oder weniger bekannten Seiten der Geschichte von Ascona, ihren Persönlichkeiten und Legenden. Ihre Erzählungen, die das Ergebnis einer langen und fruchtbaren Zusammenarbeit waren, haben manchmal vergessene und immer interessante Geschichten wiederentdeckt, die mit Geschick und Liebe zum Detail erzählt wurden, mit wenig bekannten Informationen und unbemerkten Nuancen.

Nun, da Milani nicht mehr unter uns weilt, bleibt uns neben seinen zahlreichen Beiträgen die Erinnerung an einen freundlichen, zuvorkommenden und hilfsbereiten Menschen, dessen Interesse für die lokale Geschichte und ihre Verbindungen über die Landesgrenzen hinaus im Laufe der Jahre wertvolle Früchte getragen hat. Er hatte bereits einige Artikel mit Bölt vorbereitet, die wir in dieser und den nächsten Ausgaben veröffentlichen werden. Wir können sie mit dem gewohnten Interesse lesen, aber diesmal mit etwas Wehmut. Vielen Dank, Gian Pietro. ♦



Centro di Cultura e D'Arte Ascona: un luogo per l'arte e la cultura



Ogni angolo del CCAA racconta una storia: Situato nel nucleo storico di Ascona, il centro combina spazi espositivi all'interno della Galleria Sacchetti, un tranquillo giardino idilliaco debito ad eventi, le camere ospiti ed il Bistrot Stuzzichini con le sue delizie gastronomiche locali in un vivido intreccio fra arte, cultura e ospitalità. Un luogo stimolante per l'arte, la cultura e la creatività che riunisce artisti locali e internazionali con amanti dell'arte. Con l'obiettivo di onorare il patrimonio culturale di Ascona e creare nuovi impulsi artistici, il centro vuole diventare un faro per l'arte e la cultura nella regione ed oltre. Il CCAA offre un'esperienza diversificata e arricchente per viaggiatori e appassionati d'arte grazie a un programma culturale olistico testimone di uno spirito rinnovato di Ascona quale destinazione d'arte e di viaggio.

Promuovere l'Arte contemporanea

Ascona, nel cuore del Ticino, verso il resto del mondo. Con un variegato programma che spazia dai talenti emergenti agli artisti affermati, il centro si impegna ad espandere la portata delle arti oltre i confini locali. La nostra prima mostra del 2024, intitolata 'Percezione' partirà dal 30 Marzo fino al 15 Giugno ed analizzerà il modo in cui le esperienze individuali plasmano e caratterizzano la nostra percezione della realtà, infatti ogni opera d'arte viene sempre percepita in modo differente da ogni interlocutore.

Programmazione culturale locale

Gli eventi del CCAA forniscono una piattaforma per celebrare la cultura e



invitano in un mondo pieno di esperienze coinvolgenti. Dalle letture ai concerti, dalle proiezioni di film ai dialoghi tra artisti. Le sale espositive e il giardino offrono spazi per un entusiasmante viaggio alla scoperta di un concetto integrativo, per i residenti ma anche per i visitatori del CCAA. ♦

Ci trovate in:
Via Beato P. Berno 14, Ascona
Orari di apertura:
Martedì - Venerdì
10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00,
Sabato: 10:00-16:00
079 851 39 13
info@ccaa.ch
www.ccaa.ch
IG: @CCAAascona
IG: @galleriasacchetti_ascona

Centro di Cultura e D'Arte Ascona: ein Ort für Kunst und Kultur



Jeder Winkel des CCAA erzählt eine Geschichte: In der Altstadt von Ascona gelegen vereint das Zentrum Ausstellungsräume in der Galleria Sacchetti, einen idyllischen Garten für Veranstaltungen und Gästezimmer, sowie das Bistrot Stuzzichini mit seinen lokalen gastronomischen Köstlichkeiten zu einer lebendigen Mischung aus Kunst, Kultur und Gastfreundschaft. Ein anregender und kreativer Ort, der lokale und internationale Kunstschaffende mit Kunstliebhaberinnen und Kunstliebhabern zusammenbringt. Das Centro verfolgt das Ziel, Asconas kulturelles Erbe zu würdigen und neue künstlerische Impulse zu setzen. Es strebt an, zu einem Leuchtturmprojekt für Kunst und Kultur in der Region und darüber hinaus zu werden. Das CCAA bietet ein vielfältiges und bereicherndes Erlebnis für Reisende und Kunstinteressierte dank eines ganzheitlichen Kulturprogramms, das vom neuen Geist Asconas als Kunst- und Reiseziel zeugt.

Förderung der zeitgenössischen Kunst

Von Ascona, im Herzen des Tessins, für den Rest der Welt. Mit einem abwechslungsreichen Programm, das von aufstrebenden Talenten bis hin zu etablierten Kunstschaffenden reicht, setzt sich das Zentrum dafür ein, die Reichweite der Kunst über die lokalen Grenzen hinaus zu erweitern. Unsere erste Ausstellung des Jahres 2024 mit dem Titel «Wahrnehmung» läuft vom 30. März bis zum 15. Juni und geht der Frage nach, wie wir wahrnehmen und was diese Wahrnehmung beeinflusst. Drei Künstlerinnen und Künstler nähern sich dem Thema auf ihre eigene Art und Weise.

Lokale Kulturprogramme

Die Veranstaltungen des CCAA bieten eine Plattform, um Kultur zu zelebrieren und in eine Welt voller eindringlicher Erlebnisse einzuladen. Von Lesungen bis zu Konzerten, von Filmvorführungen bis zu Künstlerdialogen. Die Ausstellungshallen und der Garten bieten Räume für eine spannende Entdeckungsreise eines integrativen Konzepts, für die Menschen, die hier wohnen, aber auch für alle, die das CCAA besuchen. ♦

Hier finden Sie uns:
Via Beato P. Berno 14, Ascona
Öffnungszeiten:
Dienstag - Freitag 10:00 - 12:00 Uhr
und 14:00 - 18:00 Uhr,
Samstag: 10:00-16:00 Uhr
079 851 39 13
info@ccaa.ch
www.ccaa.ch
IG: @CCAAascona
IG: @galleriasacchetti_ascona

Prossima fermata: Melide Nächster Halt - Melide



Cento anni sono un compleanno speciale. Che meritano di essere ricordati con un regalo speciale. E il secolo di vita l'ha tagliato la Centovallina, l'iconico trenino biancoblu – che la guida Lonely Planet ha inserito nella lista delle dieci più belle esperienze di viaggio di tutta Europa – che al suo abituale itinerario a cavallo di Svizzera e Italia, che da Locarno porta a Domodossola, passando per il valico di Camedo, ha aggiunto una stazione in più: quella... della Swissminiatur di Melide. Dove da qualche settimana è appunto stato aggiunto il modellino in scala realizzato in scala 1:25 tramite fresatura di quello che è un pezzo di storia ticinese, molto apprezzato dai turisti ma anche dalla popolazione locale.

E non è che una delle molte chicche che la Fart ha in serbo sull'arco dell'anno per sottolineare l'importante traguardo della Centovallina. Fra cui, a grande richiesta, il ritorno dell'appassionante cena con delitto. ♦

Foto Fart/Pedrazzini

100 Jahre sind ein besonderes Jubiläum, das ein besonderes Geschenk verdient. Und die Centovallina – der kultige, kleine weiss-blaue Zug, den der Reiseführer Lonely Planet in die Liste der zehn schönsten Reiseerlebnisse in Europa aufgenommen hat –, feierte nämlich bereits ihren 100. Geburtstag! Die Centovallina hat ihre übliche Strecke zwischen

der Schweiz und Italien, die von Locarno über den Camedo-Pass nach Domodossola führt, um einen zusätzlichen Bahnhof erweitert: den Swissminiatur-Bahnhof in Melide. Dort wurde vor wenigen Wochen ein Modell im Massstab 1:25 geätzt, ein Stück Tessiner Geschichte, das nicht nur bei Touristen, sondern auch bei der einheimischen Bevölkerung grossen Anklang findet.

Und das ist nur eine der vielen Überraschungen, die FART das ganze Jahr über für die Centovallina bereithält. Dazu gehört auf vielfachen Wunsch auch die Rückkehr des spannenden Kriminaldiners. ♦

BAZZI

Art & Solutions

Gli esperti nella ristrutturazione del tuo bagno.

Visita il nostro showroom a Losone
Via dei Pioppi 10, CH – 6616 Losone
+41 91 792 16 02 | info@bazzi.ch
www.bazzi.ch

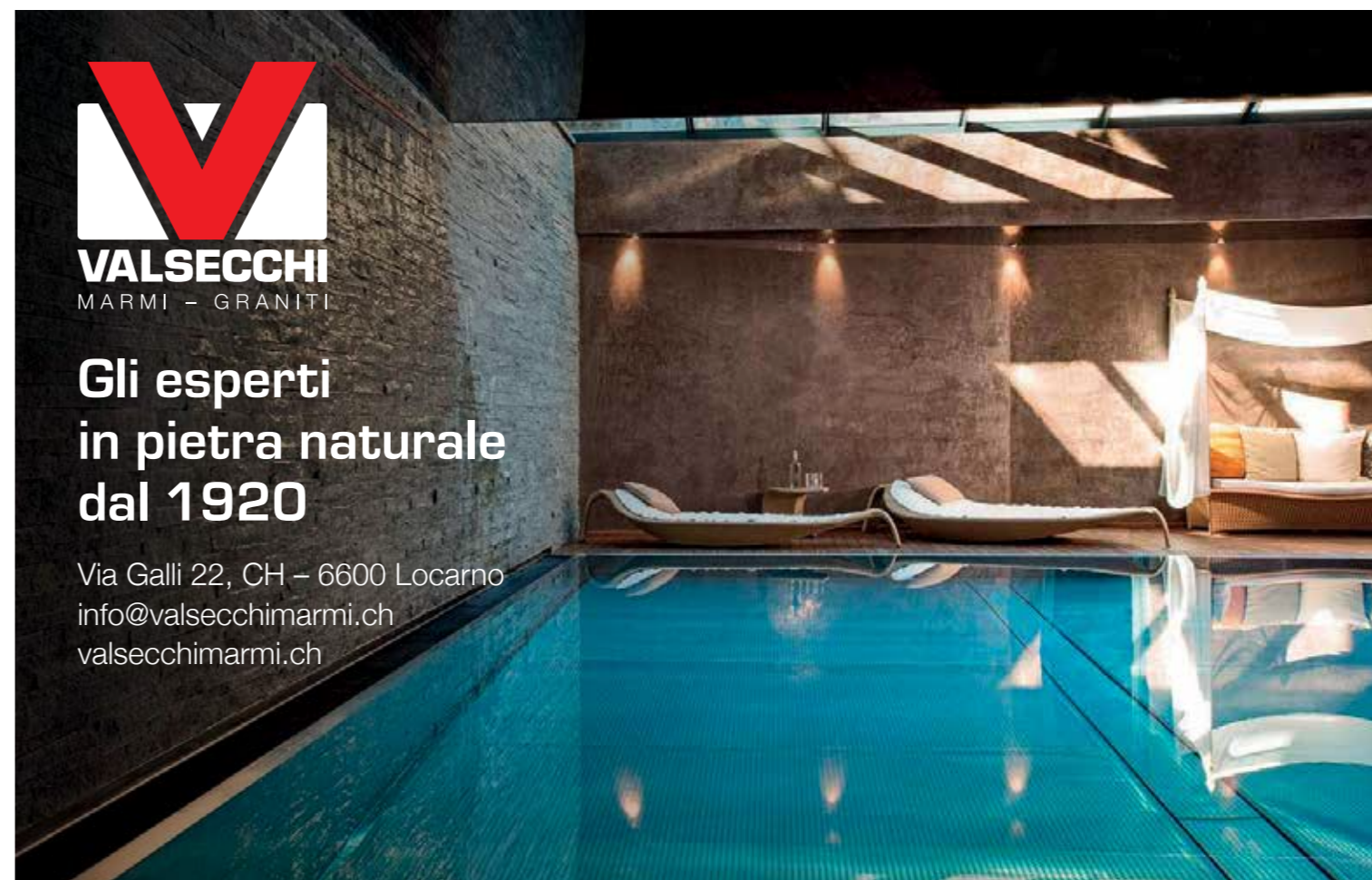


V

VALESCCHI
MARMİ - GRANITI

Gli esperti in pietra naturale dal 1920

Via Galli 22, CH – 6600 Locarno
info@valsecchimarmi.ch
valsecchimarmi.ch



Settant'anni di Sagra del pesce, raccontati da Michele Gilardi

◆ Michele Gilardi



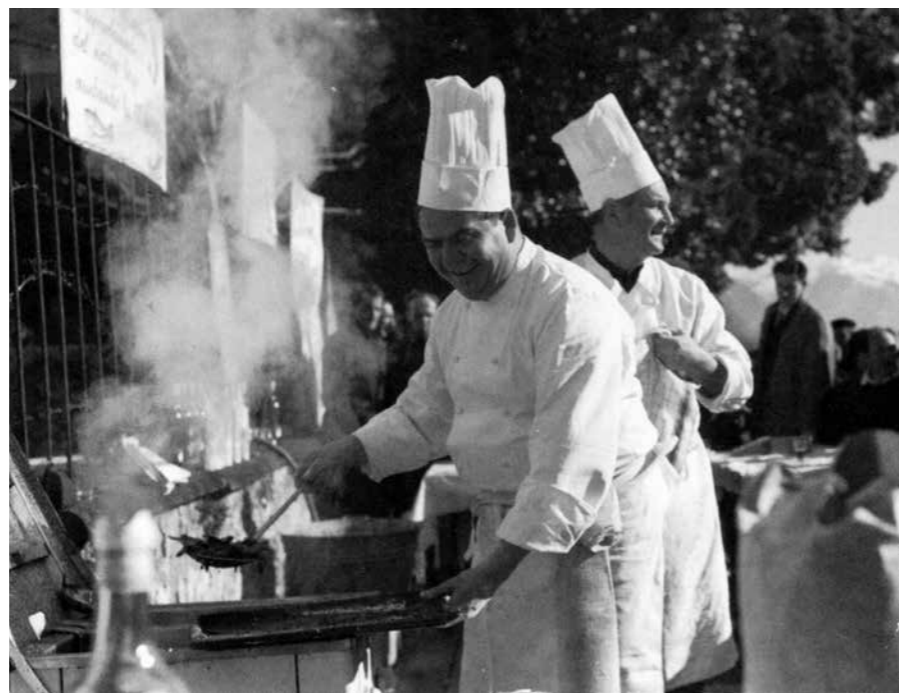
Un compleanno tondo, festeggiato nel migliore dei modi. Ossia con una temperatura gradevole e, soprattutto, con una folta schiera di... invitati.

di **Gianni Ponti**

Rinviata di una settimana a causa delle bizzarre della meteo, la tradizionale Sagra del pesce al Burbaglio di Muralto, che come di consueto viene proposta a metà-fine marzo, ha ancora una volta fatto registrare il pieno.

Di questa festa ci parla Michele Gilardi (presidente onorario della Sant'Andrea, la società organizzatrice dell'appuntamento, nonché da parecchi anni una delle figure centrali dello stesso), ripercorrendone la storia, arricchita da qualche aneddoto personale, e illustrandone significati e importanza.

Il suo racconto parte dal principio, ossia dal 1952. «È infatti nei primi anni del Dopoguerra che nasce la nostra manifestazione, con il nome, evocativo, di Sagra del pescatore – ci racconta il nostro interlocutore –. Ovviamente nel corso degli anni il suo scopo e i suoi intenti sono drasticamente mutati: oggi è soprattutto un modo per fare festa dopo i rigori dell'inverno, una sagra paesana, se così vogliamo definirla, in cui viene proposto qualcosa di particolare, capace di caratterizzare una regione lacustre come la nostra. In principio, invece,



la sagra voleva essere una 'vetrina' per mostrare alla popolazione locale il lavoro dei pescatori, e in particolare di quelli riuniti sotto la bandiera di Sant'Andrea, il santo patrono dei pescatori, oltre che motivo di ritrovo con il preciso intento associativo del ripopolamento nel Lago Maggiore e nei fiumi del Locarnese. Hobbisti, semiprofessionisti e, nella stragrande maggioranza dei casi, professionisti, perché a quei tempi il pescato rappresentava una forma importante di sostentamento e di guadagno per le famiglie che vivevano sulle rive del lago. Una realtà che ormai troviamo solo negli album dei ricordi o nei racconti dei nostri nonni e degli zii».

Gente con qualche capello grigio sulla testa, ma con ancora tanta voglia di

fare e di onorare questo appuntamento. «Chi l'ha vissuta negli anni, si porta nel cuore la Sagra del pesce. Ancora oggi, alla settantesima edizione, tra i presenti ci sono non meno di cinque persone che ne hanno vissute almeno cinquanta». E una fra queste, quasi superfluo dirlo, è lo stesso Michele Gilardi: «Sì, effettivamente il... capello grigio non mente: io sono uno di quelli della 'vecchia guardia', che di anno in anno si ripresenta qui, al Burbaglio, pronto a rimboccarsi le maniche. Ma non sono l'unico ad avere a cuore questo appuntamento: accanto a me c'è infatti una squadra che lavora a pieno regime e con la massima dedizione per la sua buona riuscita. E in questo senso mi preme ricordare il grande lavoro fatto da chi negli anni



ha tirato le redini dell'ultracentenaria Società Pescatori Sant'Andrea (fondata nel settembre 1908, data in cui venne stilato il primo statuto ufficiale, ndr) e della manifestazione, prima e dopo il sottoscritto. E sono: Aldo Frösch, Fernando Pozzi, Ivan Pedrazzi e Giorgio Cossi). È grazie anche e soprattutto a loro se oggi siamo qui a celebrare la settantesima edizione della Sagra del pesce. Mi ricordo di edizioni, quando studiavo oltre San Gottardo, in cui la vigilia prendevo il treno per tornare in Ticino per i preparativi: pulivamo, a mano, dai 4 ai 5 quintali di pesce per prepararli per l'indomani. Altri tempi: oggi queste cose non possiamo più permettercele. Anche perché si fa sempre più fatica a trovare braccia e menti desiderose di

rilevare il nostro testimone per portare avanti nel tempo questa 'giovane settantenne'. Con gli anni il quadro è cambiato. Quello dell'economia, di un'economia che ha mutato le sue forme di commercio, ma anche quello delle condizioni delle acque del lago: «Una volta il pescato era sensibilmente maggiore: basta guardare qualche foto delle edizioni passate della Sagra del pesce per rendersi conto di come siano cambiati i tempi. Ancora appena 5-10 anni fa, qui si potevano pescare trote di 5 chili o lucci di 10 chili; cose quasi impensabili oggi, salvo qualche rara eccezione... Ciò non di meno, la qualità del nostro pesce c'è, specie di quello classico, come le trote o il persico. All'appello mancano infatti



soprattutto quelle varietà che anche nelle nostre cucine si vedono sempre più raramente. Penso alle tinche, alle carpe o, ancora, alle anguille, che sono andate quasi scomparendo».

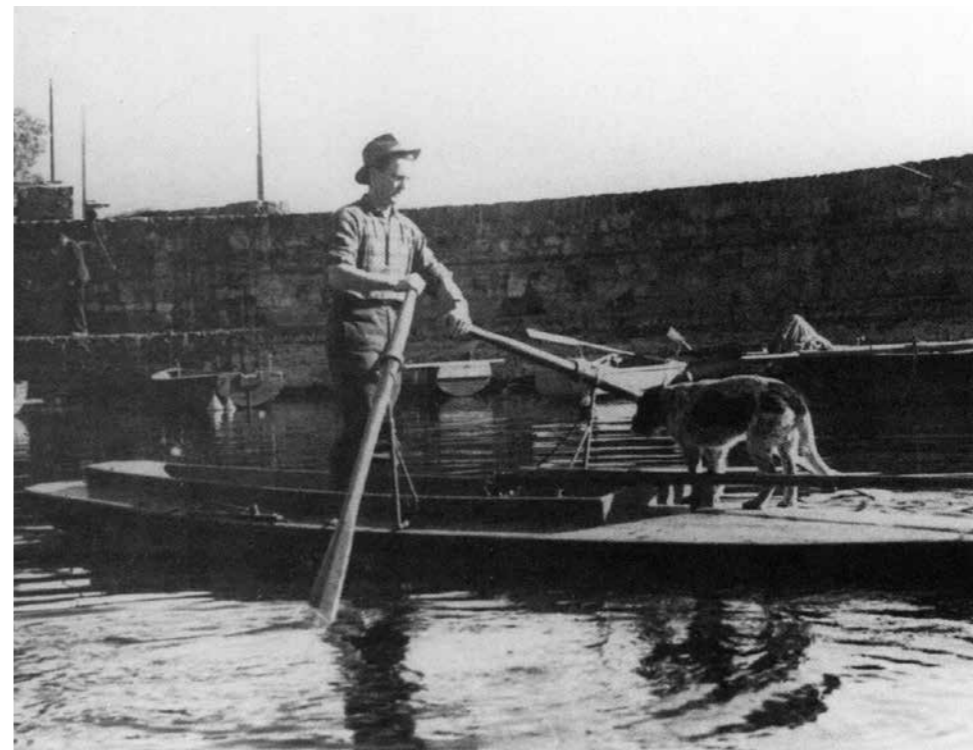
Il tempo delle chiacchiere però è finito: Michele Gilardi riprende allora in mano il microfono e torna alla sua mansione: quella di banditore d'asta di alcuni notevoli esemplari di pesci. Stavolta rigorosamente pescati nelle acque del Lago Maggiore. ◆

Foto tratte dal libro: Società Pescatori Sant'Andrea (1991)

70 Jahre **Fischfest** erzählt von **Michele Gilardi**

Ein runder Geburtstag, der bei angenehmen Temperaturen und vor allem mit vielen Gästen gebührend gefeiert wurde. Das traditionelle Fischfest in Burbaglio in Muralto, das wie jedes Jahr von Mitte bis Ende März stattgefunden hat, wurde wegen der Wetterkapriolen um eine Woche verschoben und war wieder einmal ausverkauft.

von **Gianni Ponti**



❖ Michele Gilardi



Michele Gilardi (Ehrenpräsident des Vereins Sant'Andrea, der die Veranstaltung organisiert, und seit vielen Jahren eine der Schlüsselfiguren) spricht mit uns über das Fest, erzählt seine Geschichte, angereichert mit einigen persönlichen Anekdoten, und illustriert dessen Bedeutung und Wichtigkeit.

Dabei beginnt er ganz am Anfang, im Jahr 1952. «In den ersten Nachkriegsjahren entstand unsere Veranstaltung mit dem eindrucksvollen Namen «Sagra del pescatore» (dt.: Fischerfest)», erzählt unser Gesprächspartner. «Offensichtlich haben sich im Laufe der Jahre die Ziele und Absichten stark verändert: Heute ist es vor allem eine Gelegenheit, nach den Strapazen des Winters zu fei-

ern, ein Dorffest, wenn man so will, bei dem etwas Besonderes geboten wird, das eine Seenregion wie die unsere auszeichnet. Ursprünglich war das Fest jedoch als «Schaufenster» gedacht, um der lokalen Bevölkerung die Arbeit der Fischer zu zeigen, insbesondere jener, die sich unter dem Banner des Heiligen Andreas, des Schutzpatrons der Fischer, zusammengetan hatten. Es sollte ein Ort der Begegnung sein mit dem klaren Ziel, den Lago Maggiore und die Flüsse der Region Locarno wieder zu bevölkern. Hobbyfischer, semiprofessionelle Fischer und in den meisten Fällen Berufsfischer, da der Fischfang damals für die am See lebenden Familien eine wichtige Lebensgrundlage und Einkommensquelle darstellte. Eine Welt, die wir heute nur noch in Er-

innerungsalben oder in den Erzählungen unserer Grosseltern und Eltern finden.» Hier sieht man Menschen, die zwar schon das eine oder andere graue Haar auf dem Kopf haben, aber immer noch den grossen Wunsch verspüren, diesen Tag zu feiern und zu ehren. «Wer es über die Jahre erlebt hat, trägt das Fischfest in seinem Herzen. Auch bei der diesjährigen 70. Ausgabe waren fünf Personen anwesend, die schon mindestens 50-mal teilgenommen haben.» Einer von ihnen ist natürlich Michele Gilardi selbst: «Ja, in der Tat, die grauen Haare lügen nicht: Ich gehöre zur alten Garde, die Jahr für Jahr hier in Burbaglio auftaucht und bereit ist, die Ärmel hochzukrempeln. Aber nicht nur mir liegt das Fest am Herzen: Neben mir arbeitet ein Team mit vollem

Einsatz und grosser Hingabe. In diesem Sinne möchte ich an die grossartige Arbeit all derer erinnern, die im Laufe der Jahre die Zügel des über 100 Jahre alten Fischervereins von Sant'Andrea (gegründet im September 1908, als die ersten offiziellen Statuten verfasst wurden, Anm. d. Red.) in der Hand hielten. Das sind Aldo Frösch, Fernando Pozzi, Ivan Pedrazzi und Giorgio Cossi. Auch und gerade ihnen ist es zu verdanken, dass wir heute hier sind, um das 70. Fischfest zu feiern. Ich erinnere mich, wie ich als Student am Vorabend von der anderen Seite des Gotthards mit dem Zug ins Tessin fuhr, um die Vorbereitungen zu treffen: Wir säuberten von Hand vier bis fünf Zentner Fische, um sie für den nächsten Tag vorzubereiten. Das waren noch Zei-

ten – das können wir uns heute nicht mehr leisten. Auch weil es immer schwieriger wird, willige Hände und Köpfe zu finden, die den Staffelstab übernehmen, um das 70 Jahre junge Fest in die Zukunft zu führen.»

Im Laufe der Jahre hat sich das Bild gewandelt. Das Bild der Wirtschaft, die ihre Handelsformen verändert hat, aber auch der Zustand des Seewassers: «Früher waren die Fänge viel grösser: Man braucht sich nur einige Fotos von früheren Fischfesten anzusehen, um zu verstehen, wie sich die Zeiten geändert haben. Noch vor fünf bis zehn Jahren konnte man hier 5-Kilo-Forellen oder 10-Kilo-Hechte fangen, was heute mit wenigen Ausnahmen fast undenkbar ist. Aber die Qualität unserer Fische ist nach wie vor gut,

vor allem bei den Klassikern wie Forelle oder Barsch. Was fehlt, sind Sorten, die auch in unseren Küchen immer seltener werden. Ich denke da an die Schleie, den Karpfen oder auch den Aal, die bei uns fast ausgestorben sind.»

Doch die Zeit zum Plaudern ist vorbei: Michele Gilardi nimmt das Mikrofon in die Hand und wendet sich wieder seiner Arbeit zu: der Versteigerung einiger bemerkenswerter Fische. Diesmal ausschliesslich aus den Gewässern des Lago Maggiore. ♦

Fotos aus dem Buch Società Pescatori Sant'Andrea (1991)

Rolf Gérard: arte vissuta dal palco alla tela



❖ Rolf Gérard ritratto da Rolf Mahrenholz, Londra, 1940



❖ N.Y., 1951



❖ Il cimitero ebraico Praga, 1935



❖ Silsersee, 1928



❖ The Kitchen London, 1941

“È la ricerca della musica dei colori, ricerca dell’armonia, del silenzio e della lotta infine con sé stessi per esprimere le proprie emozioni.”

Rolf Gérard

di **Manuel Guidi**

Artista gentile e poliedrico, ha attraversato stili e approcci diversi, cambiando e sperimentando, ma rimanendo allo stesso tempo coerente con un’idea di arte rivolta al visibile e al reale, colti nella fugacità dell’attimo.

Trovare l’unità nella molteplicità, scovare il filo rosso che collega e permette di interpretare la vastità della produzione artistica di Rolf Gérard non è impresa facile. A rendere arduo un simile compito, oltre alla varietà dei mezzi espressivi utilizzati, ci sono le diverse fasi, gli stili e le tecniche che Gérard ha adottato, arricchendosi di volta in volta dell’influsso e del dialogo con alcuni tra i maggiori protagonisti dell’arte del Novecento.

Sebbene la sua celebrità mondana sia legata al suo lavoro di scenografo per i grandi teatri d’opera di Londra e New York e di costumista per le più belle voci del suo tempo, queste attività furono per lui soprattutto un lavoro, un mestiere per guadagnarsi da vivere, utile a permettere alla sua vocazione d’ar-

tista di esprimersi altrove. Oltre all’opera, anche i lavori per il balletto, il teatro, il musical, passano così in secondo piano rispetto al dipinto – che può essere su tela come su tavola o cartone ondulato – al disegno, all’acquarello, alla scultura, alla ceramica e forse persino alla caricatura, che padroneggia già da giovanissimo e che sarà anch’essa una fonte di sostentamento, ad esempio quando pubblica i suoi fumetti per la carta stampata.

Se la varietà dei mezzi e una peculiare capacità di cambiare e sperimentare sembrano rendere vano ogni tentativo di trovare un filo conduttore, ciò nondimeno è percepibile una coerenza di fondo, rappresentata forse dalla stessa esigenza espressiva dell’arte, da una vocazione per il figurativo e da un’indub-

bia capacità di cogliere l’attimo svelando il poetico nella semplicità del reale. Rolf Gérard nasce a Berlino nel 1909. Da bambino si diverte e fa divertire gli altri, specialmente il padre, con le sue caricature, che continuerà anche da studente, ritraendo i professori con fattezze animalesche e poi nel suo lavoro di medico, ritraendo i suoi pazienti sui ricettari. I suoi genitori sono Walter Gérard, scienziato tedesco di origine ugonotta, e la celebre cantante Mafalda Salvatini, una “bruna e bella figlia di Napoli”, ma cresciuta orfana a Parigi, dalla voce “calda e educata”, come scrivevano di lei i giornali, che calca le scene dei maggiori palchi nordeuropei (quando nasce Rolf era già stata la *Aida* al fianco di Caruso) ma che negli anni della Grande Guerra si esibisce in cam-

bio di pane e burro per i figli. Una madre diva che per Rolf però rimarrà sempre e soltanto “mammina”. Entrambi i genitori svolgono un ruolo nel percorso artistico di Gérard, forse anche un po’ loro malgrado, visto che per questo figlio dalla chiara vocazione artistica avevano voluto una formazione più convenzionale da medico. Con il padre, il giovane Gérard intraprende diverse escursioni a piedi, tra cui una lunghissima, dalla Baviera al lago di Garda, che per il giovane artista rappresenta un’esperienza decisiva. Durante queste scampagnate, il padre scienziato spiega al figlio i fenomeni naturali, le stagioni, le maree e le leggi che governano la volta celeste.

Nel 1926 viaggia in Marocco, un’esperienza che rinsalda una profonda fa-

scinazione per l’Oriente nutrita dai racconti delle *Mille e una notte*. L’anno seguente, a Parigi, conosce Sergej Ėjzenštejn. L’intesa è tale che il regista gli propone di andare con lui in Messico in qualità di assistente, ma la proposta è troppo ardita e il giovane Gérard rifiuta. Visita invece la Scandinavia, l’Islanda, le Isole Faroe e le Shetland, affascinato dalle atmosfere iperboree e wagneriane, sulla traccia delle saghe nordiche e dei vichinghi.

Al ritorno inizia un apprendistato presso la Osram, ma quel lavoro non fa per lui e in una cartolina ai genitori ritrae sé stesso con la testa a forma di lampadina. Vuole fare l’artista, ma la vocazione deve lasciare il posto alla professione, e si iscrive a medicina. Studia anche filosofia, psicologia e logica, che servo-



❖ Prof. Staehlin Internist Basel

no, come dice il padre, a “imparare a pensare”. Diversi corsi, puntualmente fuori dal piano di studi, li segue allora insieme al padre, che non perde occasione di ascoltare i luminari del suo tempo. Così, padre e figlio frequentano le lezioni di logica del grande matematico David Hilbert e quelle di filosofia di Karl Jaspers e Martin Heidegger, anche se quest’ultimo, aperto sostenitore del fascismo tedesco, Rolf proprio non poteva digerirlo.

Nella Berlino degli anni Venti, anche grazie alle frequentazioni della madre, che è amica dei grandi direttori dell’epoca come Arturo Toscanini e Wilhelm Furtwängler, Gérard viene introdotto nel mondo dell’arte, conosce importanti collezionisti e mercanti d’arte come Paul Cassirer, gli impressionisti Max



❖ Prof. Henschen Chirurg Basel

Slevogt e Max Liebermann, che gli prospetta una possibile carriera d’artista, e scopre la Nuova Oggettività attraverso George Grosz.

Nel 1933 la situazione politica precipita e all’università diventano obbligatorie le lezioni di ideologia nazista, senza le quali non si possono sostenere esami. Gérard, per non sorbirsi “la mortale relazione”, una volta passato il controllo e segnata la presenza, è uso darsela a gambe saltando dalla finestra del corridoio al primo piano. La prima volta gli va bene, la seconda anche, ma al terzo salto si sloga una caviglia, attirando su di sé i sospetti dei rabbiosi fascisti. La situazione si fa allora troppo pericolosa e Gérard ripara a Parigi, dove trova ad attenderlo la sua compagna, l’attrice Lilli Palmer, che proprio in quegli anni



❖ Prof. Brückner Augenarzt Basel

sta iniziando la sua lunga carriera cinematografica.

A Parigi Gérard prosegue gli studi in medicina, che finirà a Basilea. Alla Sorbona però, memore dei consigli paterni, riesce ancora ad assistere alle ultime lezioni di Marie Curie. Parigi è anche il luogo in cui il richiamo della pittura si fa irresistibile e qui dipinge diversi quadri nel suo atelier senza riscaldamento, in quella che sembra una *scena della vita di Bohème*.

A metà degli anni Trenta scopre Venezia, che diventerà fonte di ispirazione e rifugio. La città sull’acqua è un luogo in cui “la scenografia si fonde con la pittura” e rappresenta per Gérard “la risposta a tante domande”.

Dopo la laurea, nel 1937, si trasferisce a Londra, dove però, da straniero senza



❖ Kinderarzt Basel

documenti, non può praticare la professione medica. Grazie ai contatti della madre viene introdotto nel mondo della musica e del teatro londinesi, dipinge molto e riceve commissioni per ritratti e sculture.

Con lo scoppio della guerra, vista la carenza di personale medico, lavora per il pronto intervento e può finalmente dare un senso ai suoi studi. Non è il suo unico contributo alla lotta contro “la peste nera”, dal 1940 collaborerà infatti anche con l’intelligence inglese.

In piena guerra, realizza le sue prime scenografie, è assistente di Oliver Messel e soprattutto fa amicizia con Oskar Kokoschka, di venticinque anni più grande e anche lui a Londra senza documenti. Kokoschka indirizza Gérard verso l’acquarello, realizzato con gesto



❖ Lehrling bei Osramfabrik Berlin, 1925

spontaneo, diretto, senza disegno preliminare a matita, come faceva lui. Anche il suo ritratto del 1944 è realizzato in questo modo.

Finita la guerra si intensifica il suo lavoro per il teatro, mette in scena alcune pièce di Sartre e il *Romeo e Giulietta*. Inizia così una lunga collaborazione col regista Peter Brook, con il quale realizzerà molti importanti spettacoli. Se però lavori con Shakespeare, è meglio che tu sia inglese e Gérard è contento di liberarsi della nazionalità tedesca, divenuta un fardello, e prende la cittadinanza britannica. L’anno seguente, dopo aver realizzato le scenografie per alcune opere mozartiane, si trasferisce a New York, pur continuando a fare il pendolare con l’Europa. Nella Grande Mela viene chiamato da Rudolf Bing al Me-



❖ L’atelier Ascona, 2001

tropolitan e inizia così una lunga collaborazione con la più importante istituzione operistica statunitense, lavorando alle scenografie del palco di quello che è anche il teatro d’opera più grande al mondo.

Gli anni del dopoguerra coincidono con un nuovo inizio, con il successo, il riconoscimento e la mondanità tra Parigi, Londra, New York e Hollywood. Conosce Kyra, che sposa in Messico nel 1951. Lei è russa, bellissima, piena di fascino, di grande carattere e stravagante. Per Gérard è una musa e una finestra sul mondo slavo, sulla sua cultura, sulla sua immensa letteratura, sulla sua estetica e sulla sua musica. Per Gérard è un nuovo universo, destinato a influenzare profondamente la sua opera.

Tra gli anni Cinquanta e Sessanta, ol-



❖ Autoritratto, 1935, Basel

tre a ottenere enormi successi nei teatri, Gérard collabora anche con il cinema e la televisione, sempre come costumista e scenografo, soprattutto per opere filmate. Con Kyra frequentano gli ambienti dell'alta moda, conoscono la stilista Elsa Schiaparelli (l'inventrice della rosa shocking) e Gérard disegna alcune confezioni per Chanel e Dior. Sono benvenuti e accolti nell'alta società, conoscono i Roosevelt e Kyra diventa molto amica della first lady Eleanor e della regina olandese Giuliana, conosciuta sul famoso yacht di Onassis. Questa nuova fase della vita si riflette anche nei quadri, Gérard riscopre i paesaggi e i colori puri e luminosi. Sono immagini della gioia di vivere, mondi bucolici consapevolmente in continuità con l'impressionismo, con l'estetica



❖ Oscar Kokoschka London, 1944

di artisti come Pierre Bonnard e Raoul Dufy. Come ha sottolineato lo storico dell'arte Matthias Frehner, a differenza di altri artisti novecenteschi, Gérard non ha infatti sviluppato un approccio critico verso la realtà o una nuova percezione dell'umanità a seguito delle tragedie della guerra e ha sempre mantenuto una prospettiva concreta e fondamentalmente ottimista, privilegiando la rappresentazione del mondo tangibile, senza farsi coinvolgere dall'astrazione e rivolgendosi piuttosto a ciò che la guerra non era riuscita a distruggere. In questo senso, rispetto ai movimenti artistici del dopoguerra, Gérard rimane serenamente un outsider, ma solo concettualmente. Non mancano infatti i contatti con altri artisti, con i quali instaura sempre bei rapporti di ami-



❖ Autoritratto Perugia, 1947

cizia, da un lato perché, non presentatosi come pittore, sgombrava il campo da qualsiasi possibile rivalità, dall'altro, non imitando nessuno, aveva saputo guadagnarsi il rispetto di tutti. Ad Antibes, lui e Kyra conoscono Marc e Vava Chagall, con i quali instaurano una duratura amicizia; si recano più volte in visita da Picasso, che invita Gérard a usare il suo laboratorio di ceramica; conoscono Jean Cocteau, Henry Moore, Gordon Craig; a New York frequentano regolarmente Salvador Dalí e a Montecarlo fanno amicizia con il grande ballerino Rudolf Nureyev. La morte di Kyra nel 1976 è un duro colpo e non potendo più vivere nei luoghi che aveva condiviso con lei, Gérard si trasferisce ad Ascona. Qui ritrova un po' di serenità e riallaccia i contatti con



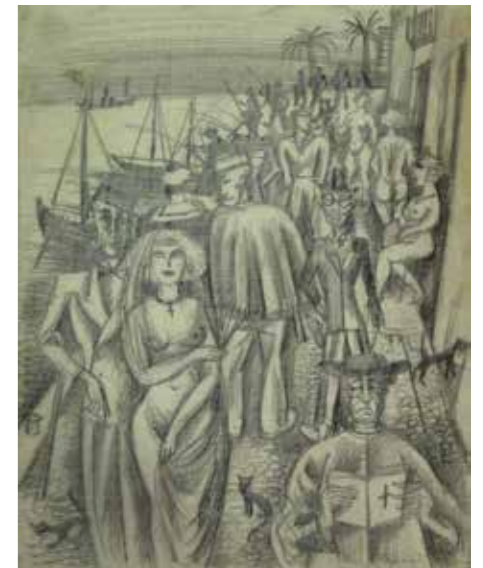
❖ Selbstbildnis, 1960

Fritzi, una sua vecchia conoscenza che diventa la sua compagna. Sulle rive del lago Maggiore, terra d'adozione di artisti e intellettuali, fa nuove conoscenze, ad esempio con il compositore Wladimir Vogel, il regista Robert Siodmak, lo scrittore Hans Habe e sua moglie Lizzi, l'antiquario e mercante d'arte Wladimir Rosenbaum e soprattutto con il pittore Italo Valenti, suo vicino di casa. A metà degli anni Ottanta inizia un florido rapporto con il Museo Epper e con la sua direttrice Diana Mirolo che allestisce alcune personali e dà avvio a un enorme lavoro di archiviazione delle opere, che vengono incamerate dal Museo. Presto però ci si rende conto che gli spazi sono insufficienti e così, nel 2002, nasce la Fondazione Gérard, con sede presso Casa Ressiga-Vacchini, un'anti-



❖ Kyra au chapeau de Madame Sury Paris, 1952

ca casa patrizia a via Carrà dei Nasi, nel centro storico di Ascona, ora luogo di mostre e conferenze. C'è anche il suo studio, lasciato intatto, e la sua libreria, dove a fianco ai libri dei suoi amici, come Habe e Palmer, si trovano il Marchese de Sade, Balzac, Tomasi di Lampedusa, Aldous Huxley, Thomas Mann, Karl Kraus, André Malraux e Philip Roth. Nel 2007, la Fondazione ha pubblicato il volume *Rolf Gérard - Un diario lungo 90 anni*, che ripercorre tutta l'opera dell'artista attraverso un approfondito saggio di Matthias Frehner e un'autobiografia dell'artista raccolta da Diana Mirolo nel corso di numerosi colloqui. Rolf Gérard è morto ad Ascona nel 2011 alla veneranda età di centodue anni. Il suo lascito, conservato dal-



❖ Marseille au vieux port, 1928

la Fondazione, comprende una grande quantità di documentazione e tantissimi piccoli quaderni contenenti schizzi, bozzetti e disegni, un autentico tesoro oggetto di regolari mostre temporanee tematiche. La prossima, dedicata al sodalizio artistico tra Gérard e Peter Brook sarà visibile al pubblico dal 25 maggio al 27 ottobre. ♦

Rolf Gérard: Kunst, gelebt von der Bühne bis zur Leinwand



❖ Familie Gérard, ca. 1915



❖ Familie Gérard, ca. 1920

Es ist die Suche nach der Musik der Farben, die Suche nach Harmonie, Stille und letztendlich der Kampf mit sich selbst, um die eigenen Emotionen auszudrücken.

Rolf Gérard

von **Manuel Guidi**

Ein sanfter und vielseitiger Künstler, der verschiedene Stile und Ansätze durchlaufen hat, sich verändert und experimentiert hat, aber gleichzeitig konsequent an einer Kunstidee festhält,

die auf Sichtbares und Reales ausgerichtet ist, eingefangen in der Flüchtigkeit des Augenblicks.

Die Einheit in der Vielfalt zu finden, den roten Faden zu entdecken, der die Weite von Rolf Gérard's künstlerischer Produktion verbindet und es zu interpretieren ermöglicht, ist keine leichte Aufgabe. Neben der Vielfalt der verwendeten Ausdrucksmittel erschweren die Suche auch die verschiedenen Phasen, Stile und Techniken, die Gérard angenommen hat, weil er sich immer wieder am Einfluss und Dialog mit einigen der wichtigsten Protagonisten der Kunst des 20. Jahrhunderts bereichert hat.

Obwohl seine mondäne Berühmtheit mit seiner Arbeit als Bühnenbildner für die grossen Opernhäuser in London und New York und als Kostümbildner für die schönsten Stimmen seiner Zeit verbun-

den ist, waren diese Aktivitäten für ihn vor allem Arbeit, ein Beruf, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen, um seiner künstlerischen Berufung anderswo Ausdruck zu verleihen. Neben der Oper treten auch Arbeiten für Ballett, Theater und Musicals in den Hintergrund gegenüber der Malerei – sei es auf Leinwand, Holz oder Pappe –, dem Zeichnen, Aquarellieren, Bildhauen, Keramik und vielleicht sogar der Karikatur, die er schon als Jugendlicher beherrschte und die ebenfalls eine Einnahmequelle sein würde, zum Beispiel, als er seine Comics für die Zeitung veröffentlichte.

Wenn die Vielfalt der Mittel und eine besondere Fähigkeit zum Wechseln und Experimentieren jeden Versuch zu vereiteln scheinen, einen roten Faden zu finden, so ist doch eine Grundkonsistenz spürbar, die vielleicht durch das expressive Be-



❖ Melancholie, 2004

dürfnis der Kunst selbst, durch eine Neigung zum Figurativen und durch eine unbestreitbare Fähigkeit, den Moment einzufangen und das Poetische in der Einfachheit des Realen zu enthüllen, repräsentiert wird.

Rolf Gérard wurde 1909 in Berlin geboren. Als Kind amüsierte er sich und unterhielt andere, insbesondere seinen Vater, mit seinen Karikaturen, die er auch als Student fortsetzte, indem er seine Professoren mit tierischen Zügen porträtierte, und dann in seinem Beruf als Arzt, indem er seine Patienten auf Rezeptblöcke zeichnete. Seine Eltern waren Walter Gérard, ein deutscher Wissenschaftler hugenottischer Herkunft, und die berühmte Sängerin Mafalda Salvatini, eine «brünnette und schöne Tochter Neapels», die jedoch als Waise in Paris aufgewachsen ist, mit einer «warmen und



❖ Nureev Ascona, 1989

höflichen» Stimme, wie die Zeitungen über sie schrieben, die die Bühnen der bedeutendsten nordeuropäischen Theater betrat (als Rolf geboren wurde, war sie bereits Aida an der Seite von Caruso gewesen), aber in den Jahren des Ersten Weltkriegs für Brot und Butter für die Kinder auftrat. Eine Diva-Mutter, die für Rolf jedoch immer und nur «Mamma» bleiben würde.

Beide Elternteile spielten eine Rolle in Rolf Gérard's künstlerischem Werdegang, vielleicht auch ein wenig widerwillig, da sie für dieses Kind mit klarer künstlerischer Berufung eine konventionellere medizinische Ausbildung gewollt hatten. Mit seinem Vater unternahm der junge Gérard verschiedene Wanderungen, darunter eine sehr lange, von Bayern zum Gardasee, die für den jungen Künstler eine entscheidende Erfahrung darstell-



❖ Canal in Flander Belgium, 1934

te. Während dieser Ausflüge erklärte der Wissenschaftler-Vater seinem Sohn die Naturphänomene, die Jahreszeiten, die Gezeiten und die Gesetze, die den Sternenhimmel regieren.

1926 reiste er nach Marokko, eine Erfahrung, die seine tiefe Faszination für den Orient verstärkte, genährt von den Geschichten aus Tausendundeiner Nacht. Im folgenden Jahr lernte er in Paris Sergei Eisenstein kennen. Die Verbindung war so stark, dass der Regisseur ihm anbot, als sein Assistent nach Mexiko zu gehen, aber das Angebot war zu gewagt und der junge Gérard lehnte ab. Stattdessen besuchte er Skandinavien, die Färöer und die Shetlandinseln, fasziniert von den nordischen und wagnerischen Atmosphären, auf den Spuren der alten Sagen und Wikinger.

Bei seiner Rückkehr begann er eine Aus-



❖ Atelier in Antibes, 1953



❖ Die drei Tauben, 1970



❖ Casale a Saturnia, 1986



❖ Orage Champ Jaune Ascona, 1995

bildung bei Osram, aber diese Arbeit war nichts für ihn, und auf einer Postkarte an seine Eltern zeichnete er sich selbst mit einem Glühbirnenkopf. Er wollte Künstler werden, aber die Berufung musste einem Beruf Platz machen, und er schrieb sich in Medizin ein. Er studierte auch Philosophie, Psychologie und Logik, die, wie sein Vater sagte, dazu dienen, «Denken zu lernen». Verschiedene Kurse ausserhalb des Lehrplans besuchte er dann gemeinsam mit seinem Vater, der keine Gelegenheit verpasst, die Koryphäen seiner Zeit zu hören. So besuchten Vater und Sohn die Logikvorlesungen des grossen Mathematikers David Hilbert und

die Philosophiecourse von Karl Jaspers und Martin Heidegger, wobei letzterer, ein offener Unterstützer des deutschen Faschismus, Rolf einfach nicht verdauen konnte. Im Berlin der Zwanzigerjahre, auch dank der Bekanntschaften seiner Mutter, die mit den grossen Dirigenten der Zeit wie Arturo Toscanini und Wilhelm Furtwängler befreundet war, wurde Gérard in die Welt der Kunst eingeführt, lernte wichtige Sammler und Kunsthandel wie Paul Cassirer kennen, die Impressionisten Max Slevogt und Max Liebermann, der ihm eine mögliche Künstlerkarriere vorschlug, und entdeckte

te die Neue Sachlichkeit durch George Grosz. 1933 verschlechterte sich die politische Lage und an der Universität wurden die Vorlesungen zur nationalsozialistischen Ideologie obligatorisch, ohne die keine Prüfungen abgelegt werden konnten. Um sich die «geisttötenden Referate» nicht anhören zu müssen, sprang Gérard jeweils nach der Anwesenheitskontrolle aus dem Fenster des ersten Stockwerks und lief weg. Das erste Mal ging es gut, das zweite Mal auch, aber beim dritten Sprung verstauchte er sich einen Knöchel und zog den Verdacht der wütenden Faschisten auf sich. Die Situation wurde zu

gefährlich und Gérard floh nach Paris, wo seine Lebensgefährtin, die Schauspielerin Lilli Palmer, auf ihn wartete und die gerade in diesen Jahren ihre lange Filmkarriere begonnen hatte. In Paris setzte Gérard sein Medizinstudium fort, das er in Basel abschliessen würde. An der Sorbonne gelang es ihm jedoch, gemäss den Ratschlägen seines Vaters, noch an den letzten Vorlesungen von Marie Curie teilzunehmen. Paris war auch der Ort, an dem der Ruf der Malerei unwiderstehlich wurde und wo er in seinem unbeheizten Atelier mehrere Gemälde malte, die wie Szenen aus dem Leben der Bohème wirken. In den dreissiger Jahren entdeckte er Venedig, das zu

London. Kokoschka lenkte Gérard zum Aquarellieren, das mit spontanen, direkten Bewegungen ohne vorherige Bleistiftskizze wie er es tat, ausgeführt wird. Auch sein Porträt von 1944 ist auf diese Weise gemalt. Nach Kriegsende intensivierte sich seine Arbeit für das Theater, er inszenierte einige Stücke von Sartre und «Romeo und Julia». So begann eine lange Zusammenarbeit mit dem Regisseur Peter Brook, mit dem er viele wichtige Aufführungen realisieren würde. Wenn man jedoch mit Shakespeare arbeitet, ist es besser, Engländer zu sein, und Gérard war froh, die deutsche Staatsbürgerschaft loszuwerden, die ihm zu einer Last geworden war, und

Jahren, neben seinen grossen Erfolgen auf den Bühnen, arbeitete Gérard auch für Film und Fernsehen, immer als Kostümbildner und Bühnenbildner, insbesondere für verfilmte Werke. Mit Kyra frequentierte er die Welt der Mode, lernte die Stylistin Elsa Schiaparelli (die Erfinderin des Schockrosa) kennen und entwarf einige Verpackungen für Chanel und Dior. Sie waren willkommen und wurden in die High Society aufgenommen, lernten die Roosevelts kennen und Kyra wurde eng mit der First Lady Eleanor und der niederländischen Königin Juliana befreundet, die sie auf Onassis' berühmter Yacht kennengelernt hatte. Diese neue Phase seines Lebens spiegelt



❖ Cartoons für englische Zeitungen

einer Inspirationsquelle und Zuflucht wurde. Die Stadt am Wasser ist ein Ort, an dem sich «das Bühnenbild und die Malerei verbanden» und für Gérard «die Antwort auf vieles» darstellte. Nach seinem Abschluss im Jahr 1937 zog er nach London, wo er jedoch als Ausländer ohne Papiere den Arztberuf nicht ausüben konnte. Dank der Kontakte seiner Mutter wurde er in die Welt der Londoner Musik und des Theaters eingeführt, malte viel und erhielt Aufträge für Porträts und Skulpturen. Mit Ausbruch des Krieges, aufgrund des Mangels an medizinischem Personal, arbeitete er im Notdienst und konnte endlich einen Sinn in seinen Studien finden. Es war nicht sein einziger Beitrag im Kampf gegen die «schwarze Pest», ab 1940 arbeitete er auch mit dem britischen Geheimdienst zusammen. Während des Krieges realisierte er seine ersten Bühnenbilder, war Assistent von Oliver Messel und vor allem freundete er sich mit Oskar Kokoschka an, der 25 Jahre älter war und ebenfalls ohne Papiere in

erwarb die britische Bürgerschaft. Im folgenden Jahr, nachdem er die Bühnenbilder für einige Mozart-Opern geschaffen hatte, zog er nach New York, pendelte jedoch weiterhin zwischen Europa und Amerika. In der Big Apple wurde er von Rudolf Bing am Metropolitan engagiert und begann so eine lange Zusammenarbeit mit der wichtigsten Operninstitution der USA, indem er an den Bühnenbildern für das grösste Opernhaus der Welt arbeitete. Die Nachkriegsjahre bedeuteten einen neuen Anfang, Erfolg, Anerkennung und Geselligkeit zwischen Paris, London, New York und Hollywood. Er lernte Kyra kennen, die er 1951 in Mexiko heiratete. Sie war Russin, wunderschön, charmant, mit grossem Charakter und extravagant. Für Gérard war sie Muse und Fenster zur slawischen Welt, ihrer Kultur, ihrer immensen Literatur, ihrer Ästhetik und ihrer Musik. Für Gérard war das ein neues Universum, das sein Werk tief beeinflussen würde. Zwischen den fünfziger und sechziger

te sich auch in seinen Gemälden wider, Gérard entdeckte Landschaften und reine, leuchtende Farben neu. Es sind Bilder der Lebensfreude, bukolische Welten bewusst in Kontinuität mit dem Impressionismus, mit der Ästhetik von Künstlern wie Pierre Bonnard und Raoul Dufy. Wie der Kunsthistoriker Matthias Frehner betont hatte, hat Gérard im Gegensatz zu anderen Künstlern des 20. Jahrhunderts keine kritische Einstellung zur Realität entwickelt oder eine neue Wahrnehmung der Menschheit nach den Tragödien des Krieges geschaffen und hat immer eine konkrete und im Grunde optimistische Perspektive beibehalten, indem er die Darstellung der greifbaren Welt bevorzugt hat, ohne sich von der Abstraktion mitreißen zu lassen und sich stattdessen dem zugewandt hat, was der Krieg nicht zerstören konnte. In diesem Sinne blieb Gérard im Vergleich zu den künstlerischen Bewegungen der Nachkriegszeit ruhig ein Outsider, aber nur konzeptionell. Es fehlte nicht an Kontakten zu anderen Künstlern, mit denen er immer gute



❖ Cartoons für englische Zeitungen

Freundschaften pflegte, einerseits, weil er sich nicht als Maler präsentierte und das Feld von möglichen Rivalitäten befreite, andererseits, weil er niemanden nachahmte, hat er den Respekt aller gewonnen. In Antibes lernten er und Kyra Marc und Vava Chagall kennen, mit denen sie eine dauerhafte Freundschaft schlossen; sie besuchten Picasso mehrmals, der Gérard einlud, sein Keramiklabor zu nutzen; sie lernten Jean Cocteau, Henry Moore, Gordon Craig kennen; in New York besuchten sie regelmässig Salvador Dalí und in Monte Carlo wurden sie mit dem berühmten Tänzer Rudolf Nureyev befreundet.

Der Tod von Kyra im Jahr 1976 war ein harter Schlag, und da er nicht mehr an den Orten leben konnte, die er mit ihr geteilt hatte, zog Gérard nach Ascona. Hier fand er etwas Ruhe und nahm den Kontakt mit Fritzi wieder auf, einer alten Bekannten, die zu seiner Lebensgefährtin wurde. An den Ufern des Lago Maggiore, einem Ort der Adoption von Künstlern und Intellektuellen, knüpfte er neue

Kontakte, zum Beispiel mit dem Komponisten Wladimir Vogel, dem Regisseur Robert Siodmak, dem Schriftsteller Hans Habe und seiner Frau Lizzi, dem Antiquar und Kunsthändler Wladimir Rosenbaum und vor allem mit dem Maler Italo Valenti, seinem Nachbarn.

In den achtziger Jahren begann eine blühende Beziehung mit dem Epper Museum und seiner Direktorin Diana Mirolo, die einige Einzelausstellungen organisierte und eine umfangreiche Archivierung der Werke in Angriff nahm, die vom Museum aufgenommen wurden. Bald wurde jedoch klar, dass die Räumlichkeiten nicht ausreichen würden, und so wurde 2002 die Gérard-Stiftung gegründet, mit Sitz im Casa Ressiga-Vacchini, einem alten Patrizierhaus in der Via Carrà dei Nasi in der Altstadt von Ascona, das nun Ort für Ausstellungen und Konferenzen ist. Es gibt auch sein Studio, das intakt geblieben ist, und seine Bibliothek, in der neben den Büchern seiner Freunde wie Habe und Palmer auch Werke von Marquis de Sade, Balzac, Tomasi di Lampe-

dusa, Aldous Huxley, Thomas Mann, Karl Kraus, André Malraux und Philip Roth zu finden sind. 2007 veröffentlichte die Stiftung das Buch «Rolf Gérard – 90 Jahre Lebenstagebuch», das das gesamte Werk des Künstlers durch einen ausführlichen Essay von Matthias Frehner und eine Autobiografie des Künstlers, die von Diana Mirolo im Laufe zahlreicher Gespräche gesammelt wurde, nachzeichnet. Rolf Gérard starb 2011 in Ascona im ehrwürdigen Alter von 102 Jahren. Sein Erbe, das von der Stiftung aufbewahrt wird, umfasst eine grosse Menge an Dokumentation und zahlreiche kleine Notizbücher mit Skizzen, Entwürfen und Zeichnungen, einen wahren Schatz, der Gegenstand regelmässiger thematischer Sonderausstellungen ist. Die nächste Ausstellung, die dem künstlerischen Zusammenspiel zwischen Gérard und Peter Brook gewidmet ist, wird vom 25. Mai bis zum 27. Oktober für die Öffentlichkeit zugänglich sein. ♦



Eine Oase in Ascona

Via Lido 20
6612 Ascona

www.ascovilla.ch
Tel: +41 91 785 41 41



BRISSONI
WINE EMOTIONS

**WEINE & SPEZIALITÄTEN
AUS TESSIN UND ITALIEN**

BRISSONI VINI
TEGNA - Via Cantonale 86
+41 79 412 31 04
www.vinomarcello.ch



Marcello Brissoni vi aspetta per farvi assaggiare i suoi vini esclusivi

A caccia di iguane per i vicoli di Bellinzona Leguanjagd in den Gassen von Bellinzona



Siete in cerca di un'ispirazione per trascorrere una giornata all'aria aperta un po' diversa dal solito, e con il 'bonus' di avere l'opportunità di guardare la nostra regione con altri occhi? Se la risposta è affermativa, allora non potete lasciarvi sfuggire l'occasione che vi offre Sato Code, l'appassionante escape room a cielo aperto che, per celebrare i suoi 50'000 primi 50'000 giocatori dalla creazione dei percorsi tici-

nesi (ad Ascona, Locarno, Bellinzona e Lugano) ha messo a punto una 'special edition' per le vie della capitale: 'The Red Iguanas'. Dieci indizi da trovare e dieci enigmi da risolvere. E per i più bravi, per quelli che completeranno il tutto in meno di un'ora, un premio speciale: un'iguana virtuale, autentica opera d'arte creata appositamente per l'occasione. Ma affrettatevi: ce ne sono 999, per cui chi prima arriva... ♦

Sind Sie auf der Suche nach Inspiration, um einen Tag in der Natur einmal anders zu verbringen, mit dem Bonus, unsere Region mit ganz anderen Augen zu sehen? Dann sollten Sie sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, die Ihnen Sato Code – der aufregende Open-Air-Escape-Room – bietet: Zur Feier der ersten 50'000 Spieler seit der Eröffnung der Tessiner Routen (in Ascona, Locarno, Bellinzona und Lugano) wurde eine Sonderausgabe für die Strassen der Hauptstadt kreiert: «Die roten Leguane». Zehn Hinweise müssen gefunden und zehn Rätsel gelöst werden. Und für die Besten, die alles in weniger als einer Stunde schaffen, gibt es einen besonderen Preis: einen virtuellen Leguan, ein echtes Kunstwerk, das eigens für diesen Anlass geschaffen wurde. Aber beeilen Sie sich, es gibt nur 999 Stück – wer zuerst kommt, mahlt zuerst. ♦



HACKER
Garden Center & Giardini

Sistemi d'inverdimento - strutture e ornamenti.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo
IN ACCIAIO CORTEN, ACCIAIO INOX E ACCIAIO LACCATO.

Ulteriori proposte sul nostro sito o in esposizione presso il GardenCenter a Tenero

www.hackergiardini.ch tel. ++41 91 793 16 51

artemet
Ornamenti e strutture in acciaio



HACKER
Garden Center & Giardini

Vasi e fioriere di ogni genere, materiale, grandezza, forma e colore.
Elementi d'arredo, strutture e ornamenti, arredo urbano.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo.

Visitate il nostro sito, sui vari cataloghi troverete molte proposte interessanti
www.hackergiardini.ch - tel. ++41 91 793 16 51 - VIA ALLE BRERE 3, 6598 TENERO

Due secoli fa il “Verbano” varato a Muralto

“ Nel 2026 ricorreranno i 200 anni dall’inizio della navigazione a vapore sul Verbano. La ricorrenza ci offre l’occasione di rievocare i momenti salienti di quello che allora fu vissuto come uno strabiliante evento.

di **Yvonne Bölt**
e **Gian Pietro Milani**

Dopo secoli in cui il Lago Maggiore aveva significato l’autostrada per i trasporti pesanti che collegava la Lombardia e il Piemonte con Ascona, Magadino e Locarno, grazie alle barche e ai barconi a vela latina che trasportavano merci e persone su e giù per questo vasto specchio d’acqua, ecco arrivare la navigazione a vapore, con motori atti a spingere dei capaci natanti su questa secolare, vitale via d’acqua. Già nel 1824 il Landamano A. Quadri, per il Governo ticinese, si dichiara favorevole ad una convezione col regio Governo Sardo per lo stabilimento d’un battello a vapore sul Lago Maggiore.

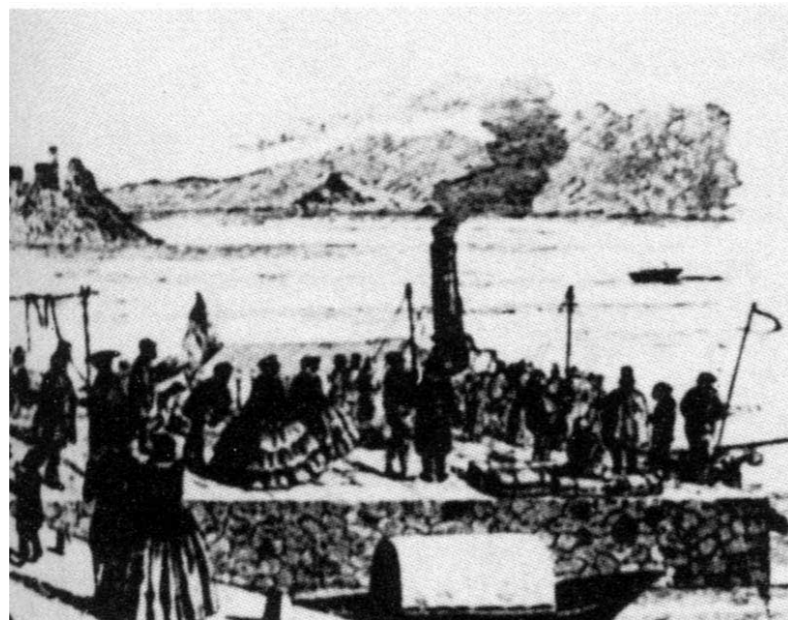
Il varo al Burbaglio

F. Ogliari, nel suo volume dedicato alla navigazione sul Lago Maggiore, riporta la descrizione di quegli emozionanti momenti:

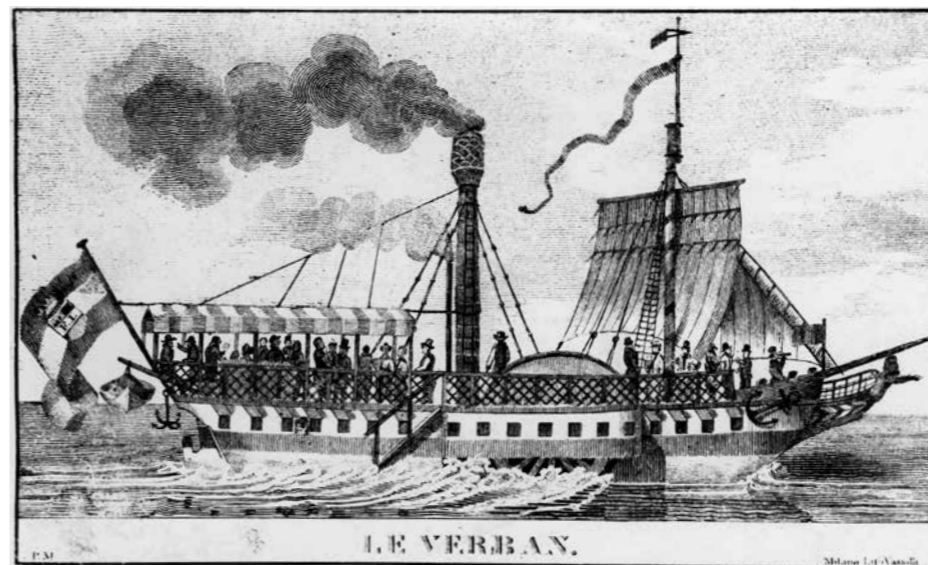
“I lavori del “Verbano” erano cominciati nel cantiere di Locarno nel mese di agosto del 1825. Il 15 febbraio, nel porto di Burbaglio, il “Verbano” è pronto per il “lanciamiento in acqua”. Si gridano i comandi, si tolgono gli ormeg-



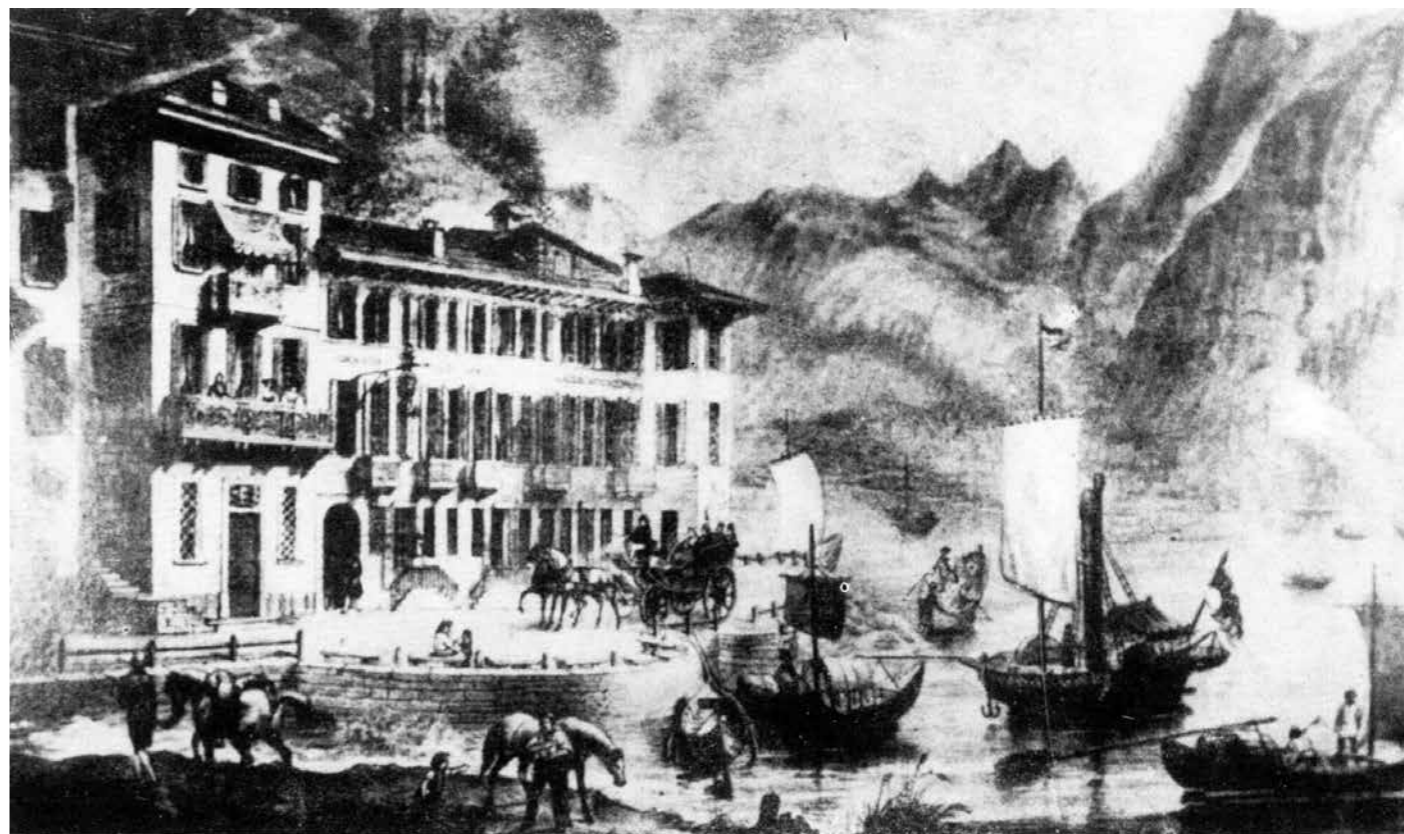
Grande Albergo del Battello a Vapore in Magadino,
*Godete la veduta della più sorprendente bellezza negli amenissimi dintorni, giustamente chiamati
“Il Paradiso della Svizzera Italiana”.
Grandi e piccoli appartamenti, modernamente mobiliati, stanze separate, e sale particolari per le famiglie, decorato di un Cristallo, tavola rotonda all’arrivo del Battello a Vapore ed a piacere ed altri
bellissimi comodi. Andare e venire chiuse, ponte unico per l’imbarche e lo sbarco delle carrozze
dei S. S. Viaggiatori. Buona pulizia e tratti senza svantaggi che li faranno determinare ad onorare
questo stabilimento con benevolenza e preferenza.*



❖ Il Battello “San Carlo” successivo all’incendio del “Verbano” all’imbarcadero di Intra prima del viaggio inaugurale.



❖ Il primo “Verbano”



❖ La scorribanda di Garibaldi

gi, la ciminiera erutta fumo e scintille, le ruote entrano in azione e, in un palpito di onde spumeggianti, il piroscampo, tra l’applauso dell’immensa folla proveniente da tutte le parti di Lombardia, di Piemonte e d’Elvezia, prende solennemente il largo.

Le sue linee si disegnano sensibilmente più armoniche dei precedenti piroscampi

entrati in servizio sui laghi stranieri. A prora sta a polena la figura del vecchio nume “Verbano” per cui il battello appare più slanciato.

La velatura sensibilmente ridotta e razionalmente sistemata, non tanto può sostituire col favore del vento la propulsione a vapore, ma può essere opportunamente impiegata a meglio governare

il piroscampo in caso di avaria in quanto l’ancora, data la profondità delle acque, non può essere sempre usata. A bordo niente pontili, ma una barca di servizio. L’ossatura dello scafo è in rovere con rivestimenti in larice; le strutture interne in larice e abete; la caldaia è alimentata con legno di pino. L’opera è definita “meravigliosa”.

Il primo viaggio sperimentale

Il 25 febbraio si effettua il primo viaggio sperimentale con partenza da Magadino e arrivo ad Arona senza toccare le sponde orientali perché il Governo austriaco non ha ancora provveduto al collaudo della macchina e di conseguenza dell'autorizzazione degli approdi.

Il pubblico si affolla sulle rive per assistere all'insolito spettacolo.

Il "Verbano", segnato a dito al suo passaggio, desta tra gli abitanti lo stupore più grande in quanto non è facile comprendere come si possa "conciliare il fuoco con l'acqua".

Increduli erano dapprima gli abitanti di queste sponde che si potesse da umano acume inventare un ordigno atto a vincere per essi insormontabili difficoltà degli sdegnati elementi.

Dopo altre corse di collaudo, il 29 aprile 1826 il Governo austriaco autorizza la regolare navigazione del "Verbano" sulle acque orientali del lago.

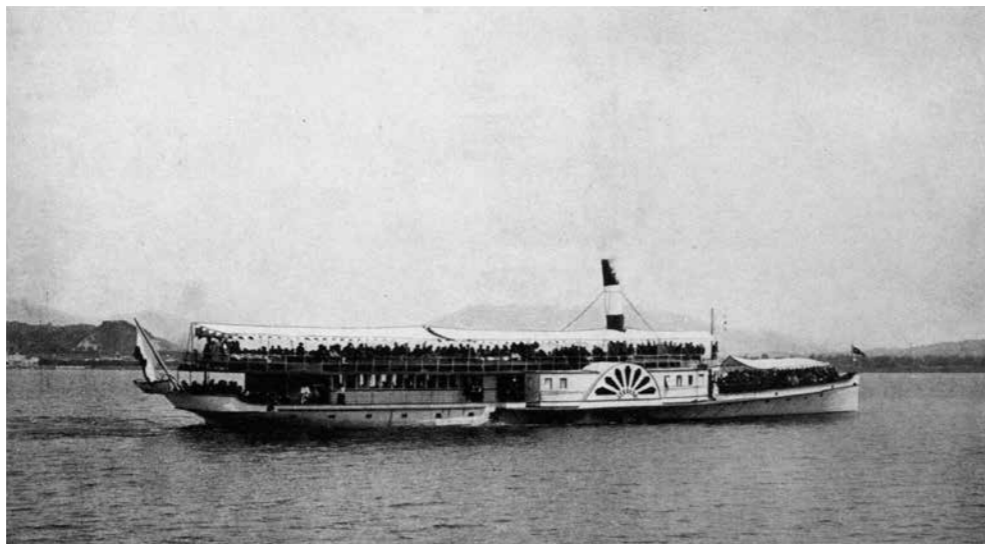
Così il 1° maggio 1826 il "Verbano" comincia il suo primo viaggio completo toccando le rive occidentali e orientali del lago da Magadino fino a Sesto Calende.

La fine del primo "Verbano"

Dopo qualche anno di servizio il primo piroscafo "Verbano", usurato e logoro, va sostituito: sarà infine vittima di un incendio. Intanto l'impresa di navigazione, nel 1841, fa costruire a Zurigo dalle officine Escher Wyss un battello a vapore in ferro, il "San Carlo", che inizierà il suo servizio nell'agosto 1842. Ne seguirà ben presto un secondo più snello e più veloce. Nel contempo la direzione, con misure drastiche, dovrà riuscire e mettere in riga i barcaioi indisciplinati.

La scorribanda di Garibaldi

Nell'agosto del 1848 c'è l'episodio dell'impresa di Garibaldi, che si ribella alle umilianti convenzioni ratificate dal Re di Sardegna con gli Austriaci, e che esige la consegna di due vapori (il "Verbano" e il "S. Carlo") per proseguire la Guerra dell'Indipendenza Italia-



❖ il secondo "Verbano"

na. Garibaldi requisisce anche un gran numero di barche e barconi da rimorchiare dai due battelli e si dirige a Intra ove è accolto da acclamazioni. Indi punta su Luino. Per combattere contro gli Austriaci. Dopo esser sostato a Maccagno Garibaldi riparte in direzione di Locarno sperando di vendere il materiale sequestrato, ma le autorità elvetiche non glielo consentono. Il piroscafo torna quindi a Maccagno, accanto al S. Carlo. Si sposteranno a Madonna di Ponte a Brissago dove sono riforniti di viveri e di legna da parte dei profughi italiani residenti in Svizzera. I due battelli si rifugiano dapprima nel nascondiglio a Cannero. Poi si dirigono ad Ascona dove sbarcano 115 volontari, il personale di servizio e 8 disarmati. Infine tornano ad Arona.

Lo storico E. Motta, da parte sua, integra così la narrazione precedente: "I primi viaggi del battello a vapore riuscirono superiori ad ogni aspettativa, essendo la linea da Sesto Calende a Magadino percorsa, nella fase sperimentale, in sole cinque ore "nonostante la corrente e la contrarietà dei venti". E il carico del battello?... Oltre a molte merci ed a un buon numero di passeggeri da esso trasportati da Sesto Calende ai diversi punti del lago "furono pure rimorchiati dal medesimo tre barconi carichi di calce e sassi, ed altre barche cariche di riso, vitelli, ecc., nonché altre materie pesanti oltre a 50 tonnellate.

L'orario delle corse

Il "Verbano" fa due volte in un giorno la corsa del lago Maggiore tra i punti estremi di Magadino e di Sesto Calende. Partendo alla mattina da Magadino arriva prima di mezzogiorno a Sesto, d'onde riparte ad un'ora dopo mezzogiorno per trovarsi di ritorno a Magadino prima di sera. Questa scelta del punto di partenza all'estremità superiore del lago, oltre che esser indicata naturalmente dal corso ordinario dei venti periodici e giornalieri che dominano sul lago stesso, serve anche a comodo dei viaggiatori e dei passeggeri che accorrono al battello provenienti da Milano e da Novara, o viceversa sono diretti a queste due città, poiché si offre così loro il vantaggio di poter fare in una giornata solo l'andata da Milano o da Novara al luogo della loro destinazione sul lago, ed in un'altra giornata il ritorno viceversa dai differenti punti del lago a Milano ed a Novara, senza esser costretti a starsene più di una notte in viaggio nel fare il giro di andata e ritorno; altrimenti sarebbe loro indispensabile impiegare due notti e la parte di tre giornate per fare lo stesso giro nel caso in cui il battello cominciasse le sue corse giornaliere soffermandosi ai paesi posti all'estremità inferiore del lago stesso.

Il battello poteva contenere più di 400 persone con molte quantità di merci; e quando questa è abbondante tanto da non poter esser contenuta vi si supplisce con un'adatta nave di rimorchio. Il

**ORARIO E TARIFFA
DEL BATELLO A VAPORE
IL VERBANO.**

Col giorno primo di marzo il Battello a Vapore il VERBANO principia le Corse Estive nel modo seguente:

LUNEDI	} Parte da Magadino per Arona e Sesto Calende indi Ritorna da Sesto Calende per Arona a Magadino.
MARTEDI	
MERCOLEDI	
GIOVEDI	
VENERDI	
SABATO	} Riposo a Magadino.
DOMENICA	

APERTURE

Nei mesi di Marzo e Aprile, Settembre ed Ottobre la partenza da Magadino per Sesto Calende sarà alle ore 6 del mattino, ed il ritorno da Sesto Calende a Magadino si eseguirà ad un'ora pomeridiana.

Nei mesi di Maggio, Giugno, Luglio ed Agosto la partenza da Magadino per Sesto Calende sarà alle ore 5 1/2 del mattino, ed il ritorno da Sesto Calende a Magadino si eseguirà ad un'ora pomeridiana come sopra.

Nei giorni di Domenica, occorrendo, si faranno dei viaggi di piacere.

Con il giorno 1 novembre il suddetto Battello cambierà le Corse Estive per cominciare le Jemali come segue:

DOMENICA	} Parte da Magadino alle ore 8 1/2 antimeridiane per Arona e Sesto Calende, e di sera ritorna ad Arona.
MARTEDI	
VENERDI	
LUNEDI	} Parte da Arona alle ore 8 1/2 antimeridiane per Sesto Calende, indi per Magadino.
MERCOLEDI	
SABATO	
GIOVEDI	

— Riposo a Magadino, e occorrendo si faranno dei viaggi di piacere.

**BATELLO A VAPORE ecc.
TRASPORTO DELLE PERSONE**

PREZZO DEI PRIMI POSTI

CORSA DISCENDENTE.	
Da MAGADINO	a Locarno . . . Ital. lir. - 60
	» Canobio e Maccagno » 1 80
	» Canero e Luino . . » 2 20
	» Intra e Laveno . . » 3 60
	alle Isole . . . » 4 —
	a Belgirate . . . » 4 80
	» Arona ed Angera . . » 5 80
	» Sesto . . . » 6 —
Da LOCARNO	a Canobio ecc. . . » 1 40
	» Canero ecc. . . » 1 80
	» Intra ecc. . . » 3 20
	alle Isole . . . » 3 60
	a Belgirate . . . » 4 50
	» Arona ecc. . . » 5 50
	» Sesto . . . » 6 —
Da CANOBIO	a Canero ecc. . . » 2 —
	» Intra ecc. . . » 2 —
	alle Isole . . . » 2 50
	a Belgirate . . . » 3 50
	» Arona ecc. . . » 4 50
	» Sesto . . . » 5 —
Da CANERO	a Intra ecc. . . » 1 50
	alle Isole . . . » 2 —
	a Belgirate . . . » 3 —
	» Arona ecc. . . » 4 50
	» Sesto . . . » 5 —
Da INTRA	alle Isole . . . » 60
	a Belgirate . . . » 1 50
	» Arona ecc. . . » 2 50
	» Sesto . . . » 3 40
Dalle ISOLE	a Belgirate . . . » 1 20
	» Arona ecc. . . » 2 20
	» Sesto . . . » 3 —
Da BELGIRATE	a Arona ecc. . . » 1 20
	» Sesto . . . » 2 20
Da ARONA	a Sesto . . . » 1 20

**BATELLO A VAPORE
IL VERBANO**

VOLENDO L'IMPRESA PRIVILEGIATA DEL BATELLO A VAPORE IL VERBANO CONCORRERE A FESTEGGIARE LA VENUTA DELLE LL. MM. SARDE ALLE ISOLE BORRAMEE SI ESIGUIRA IN TALE CIRCOSTANZA UNA CORSA NOTTURNA COL BATELLO SUDDETTO ILLUMINATO, ED A TAL FINE LE CORSE ORDINARIE AVRANNO LE SEGUENTI VARIAZIONI

Il giorno 11 corrente corre: Partenza da Magadino alle 6 antimeridiane per Sesto Calende ed immediatamente ritorno ad Arona.

• 11. 1/2. Partenza da Arona a mezzo giorno per Sesto Calende e da Sesto ad un'ora pomeridiana per Magadino.

• 12. 1/2. Partenza da Magadino alle 6 antimeridiane per Sesto Calende e da Sesto alle 4 pomeridiane per Arona, ed Intra.

Il Battello sarà illuminato, e si starà alle Isole sino alle 11 pomeridiane per poi ritornare ad Arona, e Sesto Calende.

• 13. 1/2. Partenza da Sesto Calende alle 6 antimeridiane per Sesto Calende ed ad un'ora pomeridiana da Sesto per Magadino.

• 14. 1/2. Partenza dalle Isole alle 9 antimeridiane per Sesto Calende ed ad un'ora pomeridiana da Sesto per Magadino.

L'imbarco, e sbarco ad Arona, ed alle Isole si farà per mezzo dei ponti galleggianti.

La distribuzione dei biglietti verrà fatta sul Battello come al solito, ed a terra nei seguenti luoghi ecc.

In Arona presso l'Agente dell'Impresa suddetta Sig. Giacomo Radetti.

In Sesto presso il Sig. Francesco Maudera.

In Belgirate presso il Sig. Francesco Sala Conduttore dell'Albergo il Verbano, dai quali si avranno i biglietti nei tre giorni precedenti la corsa notturna.

Il prezzo della corsa in detta sera sarà di franchi cinque per l'andata, e cinque per il ritorno senza distinzione di posti, e dei luoghi d'imbarco, e sbarco.

L'imbarco avrà luogo nell'andata a Sesto Calende, Arona, e Belgirate e viceversa nel ritorno.

Arona 1° Settembre 1848

FALLANZA, STAMPERIA BUSCA-VERCELLINI

battello è munito di alcune vele, che si spiegano se non si ha vento propizio per accelerare il corso.

Comfort a bordo

D'altro canto non si è trascurato nulla per fornirlo di tutto l'occorrente, cosicché il viaggiatore troverà di che cibarsi a convenienti prezzi fissi nel ristorante e caffetteria appositamente creativi; avrà anche con che ingannare il tempo nella lettura di vari giornali, o con qualche partita di gioco, essendovici preparati i mezzi necessari.

Nel 1841 (...) al vecchio "Verbano", che ormai più non rispondeva alle esigenze dell'aumentato commercio, venne sostituito da un altro battello - questa volta in ferro - a ruote con macchina a bassa pressione della forza di 32 cavalli, uscito dalle officine Escher e Wyss di Zurigo, chiamato "San Carlo".

Col "San Carlo" la navigazione fu resa più spedita, ma si vide ben tosto che neanche questo era sufficiente al bisogno, e perciò nel 1844 si costruiva per conto della stessa società, che si aveva conferma dell'antico

privilegio di navigazione, un altro battello a vapore della forza identica del "San Carlo", ma di forma più svelta, e alquanto più celere, con macchina a bassa pressione ed a cilindri oscillanti, pure di casa Escher. Gli fu posto il nome di "Verbano" in memoria del primo. La sua solenne benedizione ebbe luogo il giorno 19 maggio 1844. (...) Il "Verbano II" finì nel 1861 sul lago di Garda (...). Il "Verbano III" invece, elegantissimo battello-salon (80 cavalli), inaugurato nel 1875, torreggia tuttora (1897) sulle acque verbanesi, e continua, nella bella stagione, a sbarcare gittanti e pellegrini a migliaia alla nostra Locarno.

Intanto (1897) la benemerita Impresa di navigazione sul Lago Maggiore sta costruendo, nel suo cantiere di Arona, un nuovo e grandioso piroscafo, che si chiamerà "Sempione". ♦

Vor zwei Jahrhunderten legte der "Verbano" in Muralto ab

Im Jahr 2026 werden es 200 Jahre sein, seitdem auf dem Verbano (Langensee oder Lago Maggiore) die Dampfschiffahrt betrieben wird. Dieses Jubiläum gibt uns die Gelegenheit, an die Höhepunkte des seinerzeit als überwältigend wahrgenommenen Ereignisses zu erinnern.

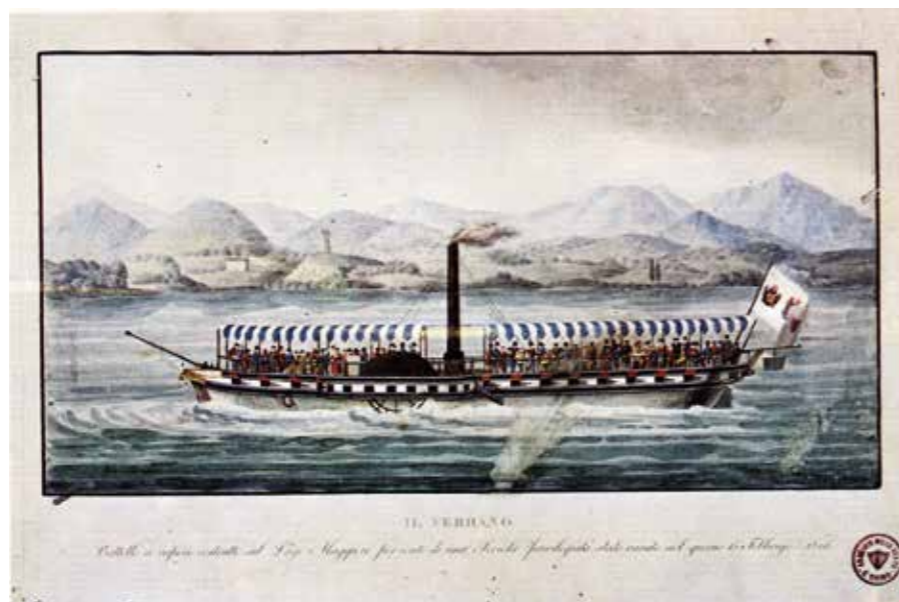
von **Yvonne Bött** und **Gian Pietro Milani**

Zunächst war der Lago Maggiore jahrhundertlang eine Art Autobahn für den Schwertransport und verband die Lombardei und das Piemont mit Ascona, Magadino und Locarno. Boote und Kähne mit lateinischen Segeln transportierten Waren und Passagiere auf diesem riesigen Gewässer. Dann kam die motorbetriebene Dampfschiffahrt auf, und es wurde möglich, leistungsstarke Schiffe auf dieser jahrhundertealten, lebenswichtigen Wasserstrasse anzutreiben.

Bereits 1824 sprach sich der Landammann A. Quadri im Namen der Tessiner Regierung für ein Abkommen mit der königlichen Regierung Sardiniens über die Einrichtung eines Dampfschiffs auf dem Lago Maggiore aus.

Der Stapellauf in Burbaglio

F. Ogliari beschreibt in seinem, der Schifffahrt auf dem Langensee gewidme-



❖ il "Verbano"



❖ il piroscalo "Sempione" (ex "Benedek")

ten Buch, diese bewegenden Momente: «Die Arbeiten am «Verbano» hatten im August 1825 auf der Werft von Locarno begonnen. Am 15. Februar ist das Schiff «Verbano» im Hafen von Burbaglio bereit, vom Stapel zu laufen. Laut rufend

werden die Befehle erteilt und die Verankerungen entfernt; der Schornstein stösst Rauch und Funken aus, die Räder setzen sich in Bewegung und unter dem Applaus der riesigen Menschenmenge aus allen Teilen der Lombardei, dem Piemont

und der Schweiz nimmt der Dampfer feierlich Fahrt auf.

Seine Linien sind deutlich harmonischer als die der früheren Dampfer, die auf ausländischen Seen in Dienst gestellt wurden. Am Bug prangt die Figur der alten Gottheit «Verbano», wodurch das Schiff schlanker erscheint.

Die deutlich verringerte und rational angeordnete Takelung dient nicht so sehr dazu, den Dampftrieb durch den Wind zu ersetzen, sondern sie hat den Zweck, den Dampfer im Falle einer Havarie besser steuern zu können, weil der Anker aufgrund der grossen Tiefen des Gewässers nicht immer eingesetzt werden kann. An Bord gibt es keine Anlegebrücken, sondern man bedient sich eines Bootes. Das Gerüst des Schiffsrumpfs besteht aus Eiche mit Lärchenverkleidung

Das Schiff «Verbano», auf das beim Vorbeifahren viele Finger zeigten, rief bei der Bevölkerung grösstes Erstaunen hervor, denn es war nicht leicht zu verstehen, wie man «Feuer und Wasser in Einklang bringen» konnte.

Die Bevölkerung dieser Gestade glaubte zunächst nicht daran, dass ein Apparat mit menschlicher Raffinesse erfunden werden könnte, der ihnen die unüberwindlichen Schwierigkeiten der widrigen Elemente ersparte.

Nach weiteren Erprobungsfahrten genehmigte die österreichische Regierung am 29. April 1826 die reguläre Schifffahrt mit dem «Verbano» auf den östlichen Gewässern des Sees.

Somit trat das Schiff «Verbano» am 1. Mai 1826 seine erste vollständige Fahrt an, bei der es das West- und Ostufer des



❖ il piroscalo "Ticino" (ex "Taxis")

gen; die Innenstrukturen sind aus Lärche und Fichte; der Kessel wird mit Kiefernholz befeuert. Das Werk wird als «bewundernswert» bezeichnet.

Die erste Probefahrt

Am 25. Februar fand die erste Probefahrt statt, die von Magadino aus startete und nach Arona führte. Dabei wurde die Ostküste nicht berührt, denn die österreichische Regierung hatte die Maschine noch nicht zugelassen und genehmigte daher das Anlegen nicht.

Das Publikum drängte sich an den Ufern, um das ungewöhnliche Geschehen zu beobachten.

Sees von Magadino bis Sesto Calende befuhr.

Das Ende des ersten «Verbano»

Nach einigen Dienstjahren musste der erste Dampfer «Verbano», der abgenutzt und verschlissen war, ersetzt werden. In der Zwischenzeit liess das Schiffahrtsunternehmen 1841 in Zürich von den Werkstätten Escher Wyss ein Dampfschiff aus Eisen bauen, das «San Carlo», welches im August 1842 seinen Dienst aufnehmen sollte. Bald folgte ein weiteres, das schlanker und schneller sein würde. Gleichzeitig musste es der Geschäftsführung gelingen, undisziplinierte Schiffer

mit drastischen Massnahmen auf den rechten Weg zu bringen.

Die Spritztour von Garibaldi

Im August 1848 rebellierte Garibaldi gegen die demütigenden Abkommen, die der König von Sardinien mit den Österreichern getroffen hatte, und forderte die Auslieferung zweier Dampfer («Verbano» und «San Carlo») zur Fortsetzung des italienischen Unabhängigkeitskrieges. Garibaldi beschlagnahmte auch eine grosse Anzahl von Booten und Kähnen, die von den beiden Schiffen abgeschleppt werden sollten, und machte sich auf den Weg nach Intra, wo er mit Jubel begrüsst wurde. Sodann steuerte er Luino an, um gegen die Österreicher zu kämpfen. Nach einem Zwischenstopp in Maccagno machte sich Garibaldi auf den Weg nach Locarno, in der Hoffnung, das beschlagnahmte Material verkaufen zu können, was ihm die Schweizer Behörden jedoch nicht erlaubten. Der Dampfer kehrte also nach Maccagno zurück, neben den «San Carlo». Sie zogen nach Madonna di Ponte in Brissago, wo sie von italienischen Flüchtlingen, die in der Schweiz lebten, mit Lebensmitteln und Holz versorgt wurden. Die beiden Schiffe zogen sich zunächst in das Versteck in Cannero zurück. Dann machten sie sich auf den Weg nach Ascona, wo 115 Freiwillige, das Dienstpersonal und acht unbewaffnete Personen an Land gingen. Schliesslich kehrten sie nach Arona zurück.»

Der Historiker E. Motta ergänzt seinerseits die vorherige Erzählung wie folgt:

«Die ersten Fahrten des Dampfschiffs übertrafen alle Erwartungen: Die Strecke von Sesto Calende nach Magadino wurde in der Versuchsphase «trotz Strömung und Gegenwind» in nur fünf Stunden zurückgelegt. Und die Ladung des Schiffes? Neben vielen Waren und zahlreichen Passagieren, die von Sesto Calende an verschiedene Orte am See transportiert wurden, zog das Schiff auch drei Kähne beladen mit Kalk und Steinen und andere Boote, die mit Reis, Kälbern usw. ebenfalls beladen waren, sowie weitere schwere Lasten von über 50 Tonnen.»

Der Fahrplan

Der «Verbano» bietet zweimal pro Tag eine Fahrt über den Lago Maggiore zwi-

schen den Endpunkten Magadino und Sesto Calende. Am Morgen verlässt er Magadino und kommt vor Mittag in Sesto an, wo er eine Stunde nach Mittag wieder abfährt, um vor dem Abend wieder in Magadino zu sein. Die Wahl des Ausgangspunktes am oberen Ende des Sees ist nicht nur durch den normalen Verlauf der regelmässigen und täglichen Winde auf dem See bedingt, sondern dient auch der Bequemlichkeit der Reisenden und Passagiere, die aus Mailand und Novara oder umgekehrt zum Schiff kommen und in diese beiden Städte gebracht werden. Dies bietet ihnen den Vorteil, dass sie die Hinfahrt von Mailand oder Novara zu ihrem Zielort auf

Komfort an Bord

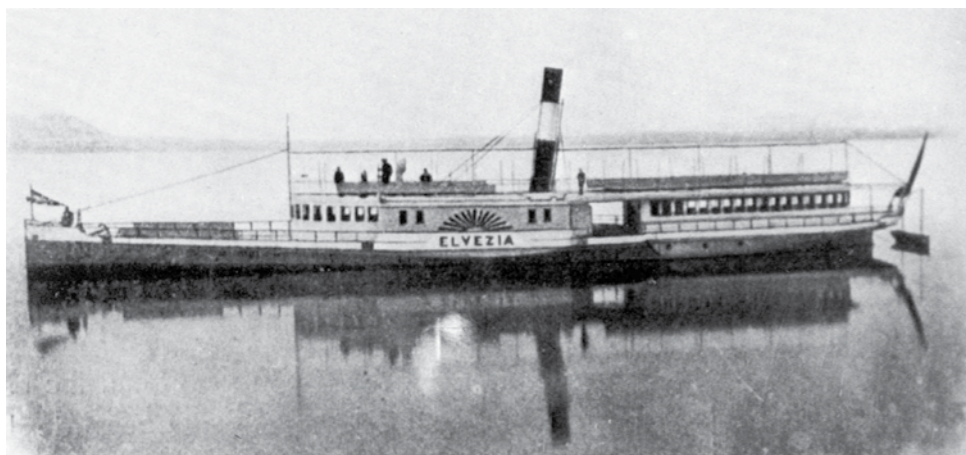
Andererseits wurde nicht versäumt, das Schiff mit allem zu versorgen, was man braucht, sodass die Reisenden im eigens dafür eingerichteten Restaurant und der Cafeteria zu günstigen Festpreisen etwas zu essen finden und sich die Zeit mit der Lektüre verschiedener Zeitungen oder mit Spielen vertreiben können, wofür die notwendigen Mittel bereitgestellt werden. Im Jahr 1841 (...) wurde der alte Dampfer «Verbano», der den Anforderungen des zunehmenden Handels nicht mehr gewachsen war, durch ein anderes Schiff – diesmal aus Eisen – mit Schaufelrädern und einem Niederdruckmotor von 32 Pferdestärken aus den Werkstätten Escher

und Wyss in Zürich namens «San Carlo» ersetzt.

Mit dem «San Carlo» wurde die Schifffahrt beschleunigt, aber es stellte sich bald heraus, dass auch dieses Schiff dem Bedarf nicht genügte, und so wurde 1844 von derselben Gesellschaft ein weiterer Dampfer von gleicher Stärke wie der «San Carlo» gebaut, der das alte Privileg der Schifffahrt bestätigte, aber eine schnellere und etwas zügigere Form hatte, mit einem Niederdruckmotor mit oszillierendem Zylinder, ebenfalls von Escher. Zum Gedenken an den Ersten erhielt er den Namen «Verbano». Seine feierliche Taufe fand am 19. Mai 1844 statt. (...) Der «Verbano II» kam 1861 auf den Gardasee (...). Der 1875 eingeweihte Dampfer «Verbano III» hingegen, ein sehr elegantes Ausflugsschiff (80 PS), wacht noch heute (1897) über die Gewässer des Langensees und bringt bei schönem Wetter weiterhin Tausende von Ausflüglern und Pilgern in unser Locarno.

In der Zwischenzeit (1897) baute das angesehene Schifffahrtsunternehmen Impresa di Navigazione sul Lago Maggiore in seiner Werft in Arona ein neues und grandioses Dampfschiff, das den Namen «Sempione» erhalten soll. ♦

❖ il piroscifo "Elvezia"



dem See an einem Tag und die Rückfahrt von den verschiedenen Orten am See nach Mailand oder Novara am anderen Tag machen können. Somit müssen sie bei der Hin- und Rückfahrt nicht mehr als eine Nacht an Land verbringen. Würde das Schiff seine täglichen Fahrten mit Halt in den Dörfern am unteren Ende des Sees beginnen, müssten sie zwei Nächte und drei Tage für die gleiche Tour einplanen.

Das Schiff konnte mehr als 400 Passagiere und eine grosse Menge an Waren aufnehmen; und wenn die Menge so umfangreich war, dass sie nicht bewältigt werden konnte, wurde sie durch ein geeignetes Schleppschiff ausgeglichen. Das Schiff ist mit einer Reihe von Segeln ausgestattet, die zur Beschleunigung der Fahrt bei ungünstigem Wind gesetzt werden.



❖ il piroscifo "Azalea"

CARROZZERIA ENZO DE CARLI

Strada Cantonale
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04
Fax: +41 91 859 34 10
Cell.: +41 79 621 80 34

info@carrozzeriadecarli.ch
www.carrozzeriadecarli.ch



MONTE VERITÀ

Ristorante e Hotel storico
Complesso museale
Centro congressuale e culturale
Parco e Casa del Tè

Strada Collina 84
6612 Ascona

✉ info@monteverita.org

☎ +41 (0)91 785 40 40

🌐 www.monteverita.org

📌 /hotelristorantemonteverita

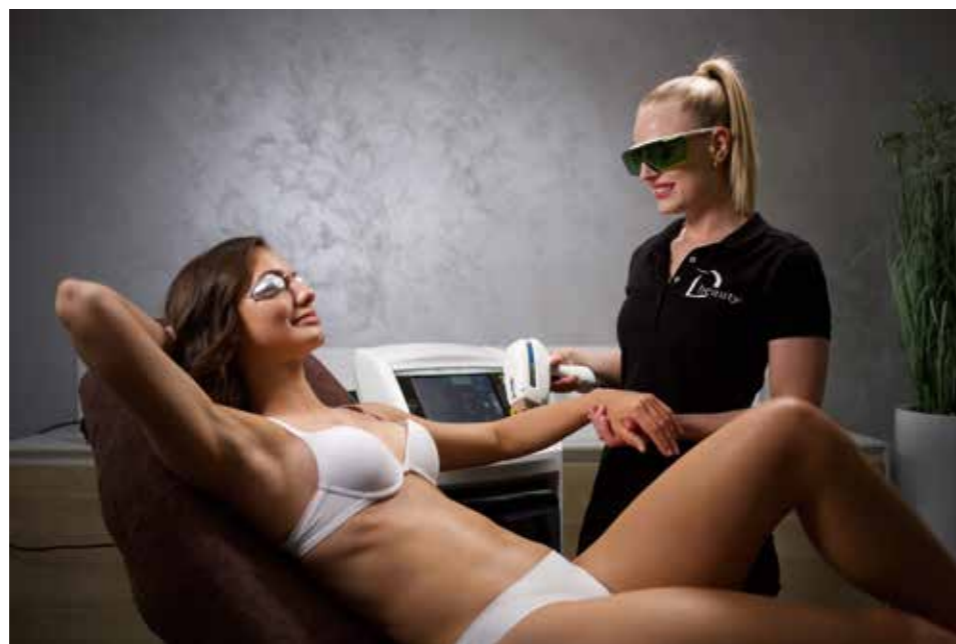
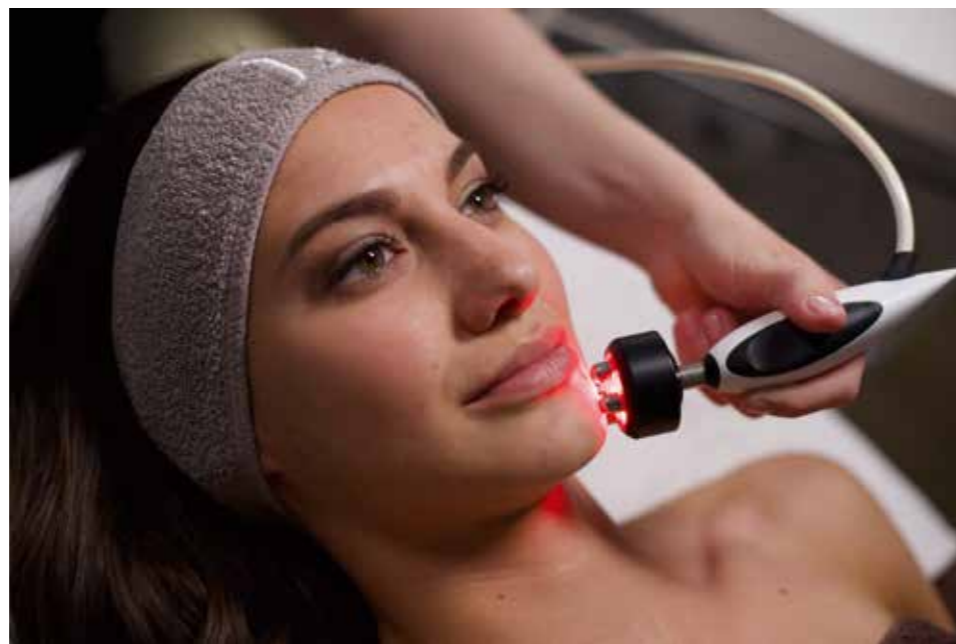
D-Beauty SA: Un'oasi di bellezza e benessere a Locarno

D-Beauty SA, situato nel cuore di Locarno, è un'oasi di bellezza e benessere. Offre una gamma di trattamenti per viso, corpo e unghie, permettendo ai clienti di staccare dalla routine quotidiana. L'attenzione al dettaglio crea un'atmosfera che unisce tradizione e innovazione nell'estetica. I trattamenti tradizionali, come massaggi, pedicure, manicure, pulizia del viso, ceretta e make-up, sono eseguiti con passione e cura.

D-Beauty si distingue anche per i suoi percorsi innovativi, personalizzati sulle esigenze dei clienti, che includono trattamenti anti-aging, anticellulite, tonificanti e riducenti, realizzati con tecnologie moderne e sicure. L'eccellenza si riflette non solo nel personale altamente qualificato, ma anche nella scelta dei prodotti con una selezione dei migliori marchi, come Matis, O.P.I, Zo Skin Health, Mavex.

I clienti possono acquistare questi prodotti nel D-Beauty Shop, estendendo l'esperienza di benessere a casa. Le estetiche esperte, dopo un'anamnesi approfondita della pelle, consigliano i prodotti più adatti per la skin care routine.

Un ambiente rilassante e confortevole per puro relax: ogni dettaglio del centro è studiato per il massimo relax e comfort. Gli spazi per i trattamenti garantiscono privacy e tranquillità, con lettini riscaldati, illuminazione adeguata e musica di sottofondo. L'impianto di climatizzazione offre un ambiente confortevole in ogni stagione, mentre i protocolli igienici e sanitari sono seguiti con attenzione per garantire sicurezza. I parcheggi riservati assicurano la comodità nel raggiungimento del centro. ♦



D-Beauty SA: la tua bellezza e benessere è la nostra priorità.

D-Beauty SA: Ihre Schönheit und Ihr Wohlbefinden sind unsere Priorität.

D-Beauty SA: Eine Oase der Ästhetik und des Wohlbefindens in Locarno

D-Beauty SA, im Herzen von Locarno gelegen, steht als Synonym für eine Oase der Schönheit und des persönlichen Wohlergehens. Dieses exklusiv

sive Zentrum bietet eine umfangreiche Auswahl an Behandlungen für Gesicht, Körper und Nägel, die es der Kundschaft ermöglicht, sich eine Auszeit von der

täglichen Routine zu nehmen. Die Liebe zum Detail schafft eine Atmosphäre, die Tradition und Innovation in der Ästhetik verbindet. Traditionelle Behandlungen wie Massagen, Pediküre, Maniküre, Gesichtsbehandlungen, Waxing und Make-up werden mit Leidenschaft und Sorgfalt ausgeführt.

D-Beauty zeichnet sich auch durch seine innovativen, auf die Bedürfnisse der Kundschaft zugeschnittenen Behandlungskonzepte aus, zu denen Anti-Aging-, Anti-Cellulite-, Straffungs- und Reduktionsbehandlungen gehören, die mit modernen und sicheren Technologien durchgeführt werden. Die Professionalität des Zentrums spiegelt sich nicht nur in den hochqualifizierten Mitarbeitenden wider, sondern auch in der Auswahl der verwendeten Produkte von führenden Marken wie Matis, O.P.I, Zo Skin Health und Mavex.

Unsere Kundschaft kann diese Premium-Produkte im D-Beauty Shop erwerben, um so das Wellness-Erlebnis zu Hause fortzusetzen. Nach einer gründlichen Hautanalyse empfehlen unsere erfahrenen Kosmetikerinnen die am besten geeigneten Produkte für die Hautpflegeroutine.

Eine erholsame und komfortable Umgebung für pure Entspannung: Jedes Detail des Zentrums ist auf maximale Entspannung und Komfort ausgerichtet. Die Behandlungsräume garantieren Ruhe und Privatsphäre, mit beheizten Liegen, angemessener Beleuchtung und Hintergrundmusik. Die Klimaanlage sorgt zu jeder Jahreszeit für ein angenehmes Raumklima, während die Hygiene- und Sanitätsprotokolle sorgfältig befolgt werden, um die Sicherheit unserer Kundschaft zu gewährleisten. Reservierte Parkplätze sorgen dafür, dass Sie das Zentrum bequem erreichen können. ♦





I grotti, tipici in Ticino, sono locali rustici situati in zone discoste e ombreggiate. Caratterizzati da una temperatura bassa e costante tutto l'anno, erano i "frigoriferi" nei nostri nonni. Oggi sono trasformati in locali aperti al pubblico, generalmente con tavoli e panche in granito dove si mangia al fresco, sotto alberi frondosi e secolari. Vi si servono prodotti e piatti nostrani: salumeria, minestrone, risotto, polenta con brasato, formaggi e formaggini, torta di pane, etc. Dal boccalino o dal tazzino si sorseggiano Merlot e la tipica gazzosa.

Die für das Tessin typischen Grotti sind lokale Rustici, die sich in der Regel an abgelegenen und schattigen Orten befinden. Im Grotto ist die Temperatur konstant und kühl, über das ganze Jahr hinweg. Sie waren die Kühlschränke unserer Grosseltern. Heute sind sie öffentlich zugängliche Lokale, in denen man an Tischen und Bänken aus Granit unter Jahrhunderte alten Laubbäumen isst. Dort werden nur einheimische Produkte und Gerichte serviert: Wurstwaren, Minestrone, Kutteln, Risotto, Polenta mit Schmorbraten, Käse und Frischkäse usw. Aus dem Boccalino oder dem Tazzino nippt man den Merlot und die typischen Gazzosas (Limonade).

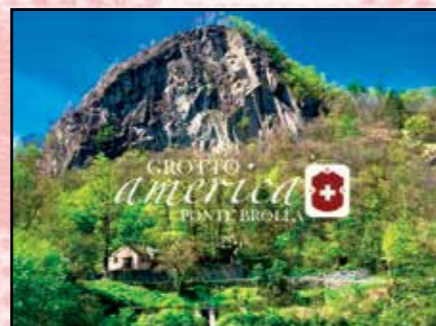
Les grottos, typiques au Tessin, sont des bâtisses rustiques, situées dans des zones ombragées et un peu à l'écart. Caractérisés par une température basse et constante toute l'année, ils étaient les "frigos" de nos ancêtres. Aujourd'hui, ils sont transformés en établissements ouverts au public, généralement avec des tables et des bancs en granit où l'on mange au frais, sous de magnifiques arbres séculaires à l'épais feuillage. On y sert d'habitude des produits et plats locaux: charcuterie, minestrone, risotto, polenta avec bœuf braisé, fromages frais, gâteau de pain), etc. On y sert du Merlot tessinois dans les boccalini et tazzini, et de la gazzoza (limonade) typique.

Nothing is more typical for life in Ticino than the grotto, a simple tavern in quiet hideaway places, well in the shade of trees. They usually consist of a kitchen and a generous garden with solid granite tables and benches, where everybody sits in the coolness of the trees, drinking and eating products of the local cuisine: homemade sausages like salami and mortadella, the vegetable soup minestrone, risotto, polenta and roast beef, a choice of hard and creamy cheese, etc. The Merlot tastes best in a typical boccalino or tazzino.



Grotto accogliente a conduzione familiare da 50 anni. La nostra cucina è semplice/casalinga, accompagnata da vini della regione ed una splendida vista... definita, dai nostri ospiti, paradisiaca. Le nostre specialità sono risotto Borei con brasato di manzo, in primavera abbiamo anche capretto nostrano e in autunno selvaggina. Questo piccolo angolo di paradiso rende spazio al lago Maggiore ed a tutte le montagne che lo sovrastano. Il team Borei vi aspetta col sorriso e con tanta voglia di regalarvi momenti indimenticabili.

OSTERIA BOREI - Via Ghiridone, 6614 Brissago
tel. +41 (0)91 793 01 95, osteria.borei@bluewin.ch



GROTTO
america
PONTE BROLLA

Tel: 091 796 23 70

sito: www.grottoamerica.ch
facebook: Grotto America
Instagram: gr8america

Gentili clienti e cari amici,
Accettiamo le vostre prenotazioni unicamente tramite telefonata.
Per favore chiamare il : 091 796 23 70
In caso di non risposta lasciate un messaggio sulla segreteria telefonica e vi richiameremo al più presto.

ORARI GROTTO AMERICA:
lunedì : chiuso Maggio e Ottobre
martedì - domenica: aperto Chiuso anche il martedì

**i nostri paesaggi
giardini
piscine
terrazze**

**unsere landschaften
gärten
pools
terrassen**



camorino - muralto
091 857 27 29
burgi.ch
gardenburgi.ch

progetto - entwurf
realizzazione - realisierung
assistenza - begleitung
cura - pflege

Il giardino dal 1947



Come curare le orchidee per renderle davvero felici



Le orchidee sono considerate uno dei fiori più apprezzati al mondo ma avranno bisogno di *plant lovers* con un po' di esperienza per vivere in salute. Se te ne sei innamorata e vuoi sapere di cosa hanno bisogno, oggi ti diremo, con consigli facili e veloci, come curare le orchidee.



Il nome scientifico con cui sono conosciute è Orchidaceae, ma tutti le conosciamo semplicemente come orchidee. Il luogo dove si trovavano in origine erano i paesi più tropicali, ma ora possiamo trovarle praticamente in tutto il mondo. Negli ultimi anni l'orchidea si è spostata in tanti luoghi diversi e si è dovuta adattare a ogni nuova situazione, per questo motivo ha

subito molti cambiamenti e ogni specie di orchidea ha acquisito delle peculiarità che le altre specie non hanno. La prima cosa che dovrai fare, prima di imparare a memoria come curare le orchidee, è identificare il tipo di orchidea che hai o quella che desideri. La più comune è l'orchidea Phalaenopsis, ma ci sono altre specie, come la Vanda o l'Oncidium, che ti lasceranno totalmente a

bocca aperta. È molto importante identificarle perché le loro cure possono variare leggermente secondo il tipo.

Significato dell'orchidea

Il significato dell'orchidea dipenderà in gran parte dal colore del fiore. Regalare un'orchidea blu sarà come trasmettere relax e tranquillità. Le orchidee viola, invece, sono spesso date in omaggio ai propri cari che hanno perso la vita. Le orchidee rosse, come quasi tutti i fiori di questo colore, sono fiori d'amore associati alla passione. Le orchidee rosa mostrano modestia e bellezza, quelle verdi vitalità e le orchidee gialle, contrariamente a quanto si possa pensare, rimandano alla passione e all'eroticismo. Infine, ma non meno importanti, le orchidee bianche che attraverso il loro significato ci parlano di purezza e castità.

Come curare le orchidee: coccole fondamentali

L'uso di un vaso trasparente non è solo decorazione

Vedere le radici "interiori" delle orchidee è qualcosa di molto bello e molto affascinante. Tuttavia i vasi trasparenti non si usano solo per questo o perché ci piacciono come arredano la nostra sala da pranzo. Con questo tipo di vasi possiamo controllare meglio i parassiti e vedere se ci sono troppe radici che non lasciano vivere bene la nostra orchidea. In particolare, l'uso di vasi trasparenti aiuta le radici a ricevere tutta la luce solare di cui hanno bisogno e ottenere così i nutrienti necessari, permettendoci di godere al meglio di queste meraviglie.

Il luogo ideale dove mettere un'orchidea è un luogo un po' umido e con molta luce, ma senza luce solare diretta. Ricorda che oltre alla luce, deve avere anche una buona ventilazione. Se le temperature sono molto elevate, ti consigliamo di allontanarla dalle finestre nelle giornate più calde. Curare le orchidee non è mai stato così facile! Devi solo tenere conto dei piccoli dettagli.



Un altro posto che puoi condividere con la tua orchidea sarà il balcone. Ancora una volta, dobbiamo solo assicurarci che la luce del sole non la colpisca direttamente e che le temperature non siano inferiori a 8 gradi. La temperatura ideale per le orchidee è compresa tra 17 e 23 gradi. Se abiti in una zona dove l'estate supera queste temperature, sarebbe meglio tenerla dentro casa per evitare problemi inutili.

Come innaffiare le orchidee?

Alle orchidee non piace per nulla l'acqua in eccesso, quindi d'ora in poi ti consigliamo di innaffiare per immersione. Come si fa? Riempi una bacinella d'acqua e immergi completamente la base della pianta. L'orchidea si occuperà di "bere" l'acqua di cui ha bisogno e lo capirai dalle bolle che si formeranno nell'acqua. Dopo qualche minuto, quando vedi che non compaiono più bolle, lasciala scolare bene. Detto, fatto! In questo modo otterremo un master su come curare le orchidee, ossigenan-

do le loro radici ed evitando che si bagnino troppo. Non è una pianta molto esigente in termini di irrigazione, quindi innaffiare una volta ogni 10 giorni sarà più che sufficiente. Prima di farlo, assicurati

che il terriccio dell'orchidea sia molto asciutto. Questo sarà l'indicatore che ci dirà quando dovremo innaffiarla nuovamente. Troppa umidità potrebbe causare la crescita di funghi o far marcire le radici ed è ciò che non vogliamo, vero?



Trapiantare un'orchidea e il tipo di substrato di cui hai bisogno

L'orchidea non è esigente nemmeno sotto questo aspetto, quindi con un trapianto ogni 2 anni sarà felice. Quando lo fai, ricorda di non cambiare il vaso con uno troppo profondo e di non esagerare con il fertilizzante. Se hai intenzione di fertilizzare, ti consigliamo di farlo una volta al mese dalla primavera all'estate e ogni 2 mesi dall'autunno alla fine dell'inverno, con un fertilizzante specifico per (coccolare molto le) orchidee.

Per quanto riguarda il substrato, ti sveliamo un trucco essenziale: usa la corteccia di pino al posto del terriccio. Le orchidee sono originarie delle foreste tropicali paludose, quindi dovremo cercare di simulare il più possibile questo ambiente. La corteccia di pino è perfetta per loro perché assorbirà solo l'umidità di cui le radici hanno bisogno, ma quest'ultima avranno tutto lo spazio di cui hanno bisogno per fiorire.

La tua orchidea non fiorisce?

Con le orchidee dobbiamo fare buon uso del tempo. Fiorirà una volta l'anno, quando inizia la primavera, quindi quando lo fa, ti consigliamo di usare tutti e cinque i tuoi sensi per goderne al meglio. Se questa stagione è già arrivata e la tua orchidea non fiorisce, potrebbe essere per diversi motivi:

- Non riceve abbastanza luce.
- Ha bisogno di un piccolo aiuto sotto forma di fertilizzante per avere forza extra e prosperare.
- L'hai sottoposta a sbalzi di temperatura? Le orchidee sono molto sensibili e questo potrebbe essere il motivo per cui i fiori non sbocciano.

Se riscontri uno qualsiasi di questi motivi, assicurati di seguire le cure che ti abbiamo detto per risolvere il problema. Ora che sai come curare le orchidee, hai capito che non è impossibile, vero? ♦



Wie man **Orchideen** pflegt, um sie **wirklich glücklich** zu machen

Orchideen gehören zu den beliebtesten Blumen der Welt, aber sie brauchen Pflanzenfreunde mit etwas Erfahrung, um gesund zu leben. Wenn Sie sich in Orchideen verliebt haben und wissen möchten, was diese benötigen, werden wir Ihnen heute mit einfachen und schnellen Tipps sagen, wie man Orchideen pflegt.

Ihr wissenschaftliche Name lautet Orchidaceae, aber wir alle kennen sie einfach als Orchideen. Ursprünglich waren sie in den tropischen Ländern beheimatet, aber heute findet man sie prak-



tisch überall auf der Welt. In den letzten Jahren wurden die Orchideen an viele verschiedene Orte gebracht und mussten sich an jede neue Situation anpassen. Aus diesem Grund haben sie viele Veränderungen erfahren und jede Orchideenart hat Besonderheiten angenommen, die andere Arten nicht haben. Bevor Sie auswendig lernen, wie man Orchideen pflegt, müssen Sie herausfinden, welche Art von Orchidee Sie haben oder sich wünschen. Die häufigste ist die Phalaenopsis-Orchidee, aber es gibt auch andere Arten wie Vanda oder Oncidium, die Sie begeistern werden. Es ist sehr wichtig, sie genau zu bestimmen, denn ihre Pflege kann je nach Typ leicht variieren.

Bedeutung der Orchidee

Die Bedeutung der Orchidee hängt weitgehend von der Farbe der Blüte ab. Eine blaue Orchidee zu verschenken, bedeutet, Entspannung und Ruhe zu vermitteln. Die violetten Orchideen werden hingegen oft zum Gedenken an geliebte Menschen verschenkt, die ihr Leben verloren haben. Rote Orchideen symbolisieren wie fast alle

Blumen dieser Farbe die Liebe, die mit Leidenschaft verbunden ist. Die rosafarbenen Orchideen stehen für Bescheidenheit und Schönheit, die grünen für Vitalität und die gelben Orchideen verweisen, anders als man meinen könnte, auf Leidenschaft und Erotik. Und nicht zuletzt sind es die weissen Orchideen mit ihrer nicht weniger wichtigen Bedeutung, die uns von Reinheit und Unschuld erzählen.

Wie man Orchideen pflegt: Streicheleinheiten massgeblich

Die Verwendung einer durchsichtigen Vase hat nicht nur dekorative Zwecke

Die «inneren» Wurzeln der Orchideen zu sehen, ist etwas sehr Schönes und Faszinierendes. Dennoch werden transparente Vasen nicht nur aus diesem Grund verwendet oder weil uns die Art und Weise gefällt, wie sie unser Esszimmer schmücken. Mit dieser Art von Behältern kann man Schädlinge besser bekämpfen und feststellen, ob zu viele Wurzeln vorhanden sind, die der Orchidee ein gutes Leben erschweren. Insbesondere trägt die Verwendung von transparenten Behältern dazu bei, dass die Wurzeln das gesamte Sonnenlicht erhalten, das sie brauchen, und somit die notwendigen Nährstoffe, sodass wir diese wunderbaren Pflanzen in ihrer ganzen Pracht geniessen können.

Der ideale Standort für eine Orchidee ist ein leicht feuchter Platz mit viel Licht, aber ohne direkte Sonneneinstrahlung. Vergessen Sie nicht, dass neben dem Licht auch eine gute Belüftung erforderlich ist. Bei sehr hohen Temperaturen raten wir Ihnen, die Pflanze an heissen Tagen vom Fenster fernzuhalten. Die Pflege von Orchideen war noch nie so einfach! Man muss nur auf die kleinen Details achten. Ein weiterer idealer Standort für Ihre Orchidee ist der Balkon. Auch hier muss man nur darauf achten, dass das Sonnenlicht nicht direkt auf die Pflanze fällt und die Temperaturen nicht unter 8 Grad sinken. Die ideale Temperatur für Orchideen liegt zwischen 17 und 23 Grad. Wenn Sie in einer Gegend leben, in der im Sommer diese Temperaturen überschritten werden, sollten Sie die Pflanze besser ins Haus stellen, um unnötige Probleme zu vermeiden.

Wie giesst man Orchideen?

Orchideen mögen überschüssiges Wasser überhaupt nicht, daher empfehlen wir Ihnen, sie von nun an durch Eintauchen zu bewässern. Wie macht man das? Füllen Sie ein Becken mit Wasser und tauchen Sie den Wurzelballen der Pflanze



vollständig ein. Die Orchidee kümmert sich selbst darum, das Wasser zu «trinken», das sie braucht, und man erkennt es anhand der Blasen, die sich im Wasser bilden. Nach einigen Minuten werden Sie feststellen, dass keine Blasen mehr aufsteigen. Lassen Sie sie dann gut abtropfen. Gesagt, getan! So erhalten wir einen Meistertitel in der Pflege von Orchideen, indem wir ihre Wurzeln mit Sauerstoff versorgen und verhindern, dass sie zu nass werden.

Die Orchidee ist keine sehr anspruchsvolle Pflanze, was die Bewässerung angeht, also reicht es vollkommen aus, sie einmal alle zehn Tage zu wässern. Vergewissern Sie sich vorher, dass die Orchideenerde sehr trocken ist. Das ist der Hinweis, der uns sagt, wann wir die Pflanze wieder bewässern müssen. Zu viel Feuchtigkeit kann dazu führen, dass Pilze entstehen oder die Wurzeln verrotten, und das wollen wir doch nicht, oder?

Eine Orchidee umtopfen und die Art des Substrats, das sie braucht

Die Orchidee ist auch in dieser Hinsicht nicht anspruchsvoll, also wird sie glücklich sein, wenn sie alle zwei Jahre umgetopft wird. Denken Sie beim Umtopfen daran, dass der Topf nicht zu tief sein darf und dass Sie die Pflanze nicht überdüngen. Wenn Sie düngen möch-

ten, empfehlen wir, dies vom Frühjahr bis zum Sommer einmal im Monat zu tun und alle zwei Monate vom Herbst bis zum Ende des Winters, und zwar mit einem spezifischen Dünger für Orchideen, um sie so richtig zu verwöhnen.

Was das Substrat betrifft, so verraten wir einen entscheidenden Trick: Verwenden Sie Kiefernrinde anstelle von Blumenerde. Orchideen sind in sumpfigen Tropenwäldern beheimatet, daher müssen wir versuchen, so gut wie möglich eine solche Umgebung zu simulieren. Kiefernrinde ist ideal, denn sie nimmt nur die Feuchtigkeit auf, die die Wurzeln brauchen, aber es bleibt ihnen der gesamte Platz, den sie zum Blühen benötigen.

Ihre Orchidee blüht nicht?

Bei Orchideen muss man die Zeit gut nutzen. Sie blüht einmal im Jahr, wenn der Frühling beginnt. Wenn sie es also tut, empfehlen wir Ihnen, alle fünf Sinne zu nutzen, um sie in vollen Zügen zu geniessen. Wenn diese Jahreszeit gekommen ist und Ihre Orchidee nicht blüht, kann es mehrere Gründe dafür geben:

- Sie hat nicht genug Licht.
- Sie braucht ein wenig Unterstützung in Form von Dünger, um zusätzliche Kraft zu haben und zu gedeihen.
- War die Pflanze Temperaturschwankungen ausgesetzt? Orchideen sind

sehr empfindlich, und das könnte der Grund sein, warum sie keine Blüten treibt.

Wenn Sie einen dieser Gründe feststellen, befolgen Sie unbedingt die von uns genannten Pflegemassnahmen, um das Problem zu lösen. Nachdem Sie nun wissen, wie man Orchideen pflegt, sehen Sie ein, dass das nicht unmöglich ist, oder? ♦



SCHOBER

membro
Jardin Suisse
Ticino

Costruzione giardini
Manutenzione giardini
Ufficio tecnico
Stabilimento di floricoltura

Gartengestaltung
Gartenunterhaltsarbeiten
Projektierung
Handelsgärtnerei



Gärtnerei
Via Ferrera 103
6612 Ascona
Tel. 091 791 28 61

Büro
Tel. 091 791 28 88
e-mail: b.schober@bluewin.ch
www.schober-giardini.ch

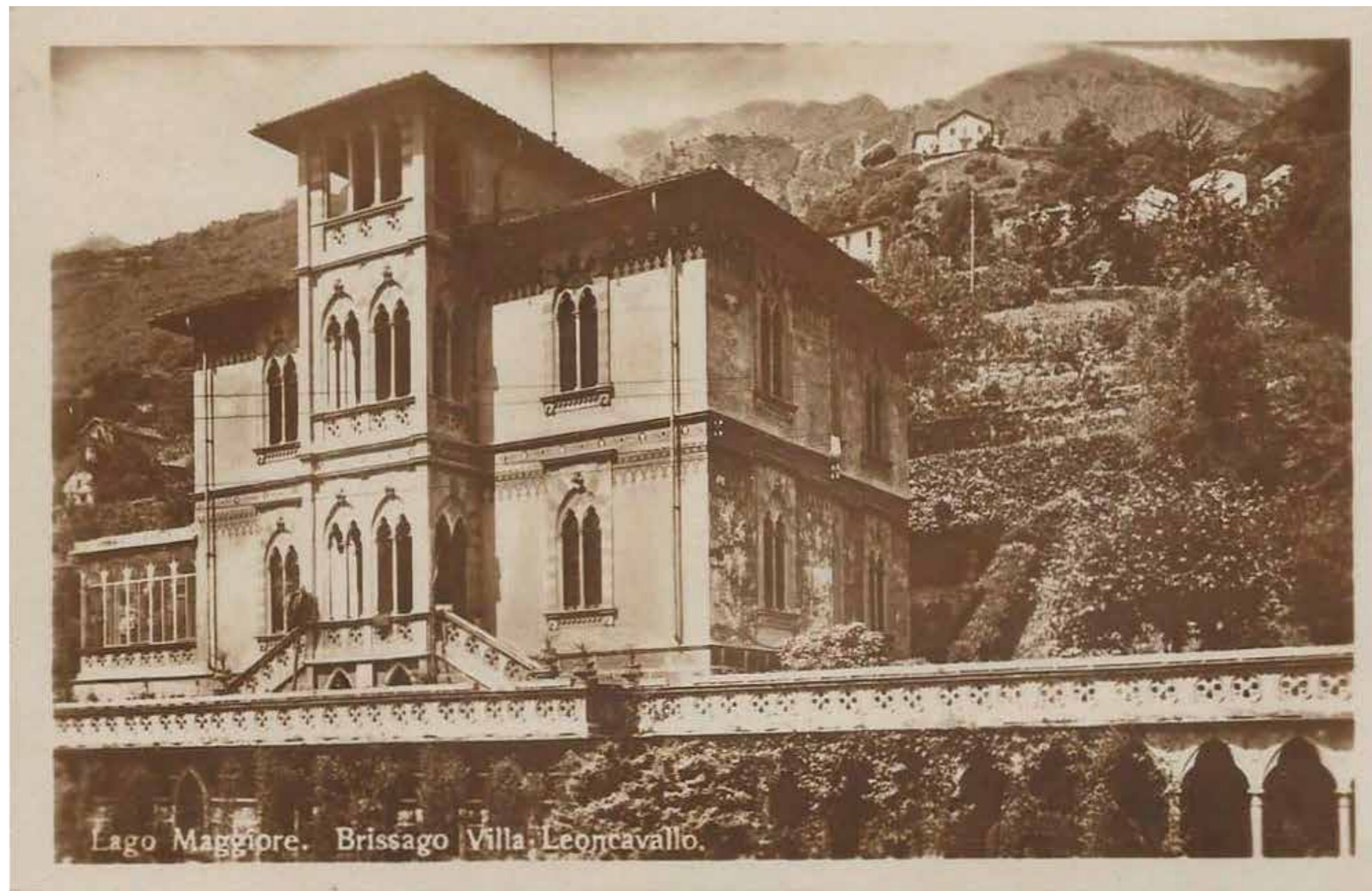
Ruggero Leoncavallo, storia e aneddoti del Maestro che s'innamorò di Brissago

“Qui conduco la vita più à mon aise di questo mondo. Divido il tempo fra l'assiduo lavoro, le passeggiate in montagna, le gite in barca e in bicicletta”

di **Marco Bazzi**

Il nome di Ruggero Leoncavallo è indissolubilmente legato a Brissago. Il compositore nacque a Napoli nel 1857 e morì a Montecatini Terme nel 1919. Ma visse a Brissago per una dozzina d'anni, nell'epoca d'oro della sua carriera: nel 1903 incaricò un architetto di costruirgli Villa Myriam e l'anno dopo il Comune gli concesse la cittadinanza onoraria. Il soggiorno del “Maestro” a Brissago è ricco di curiosità e di aneddoti. Rocamolesca fu la sorte delle sue spoglie, che

nel 1989 vennero traslate dal cimitero monumentale di Firenze in singolari circostanze – in Italia si parlò di “furto dell'urna” – per opera del musicista locarnese Graziano Mandozzi. Destinazione Brissago, dove oggi si trovano, sotto il porticato accanto alla Chiesa di Madonna di Ponte. E in quegli anni, in Ticino, ci fu anche un'aspra polemica sulla vendita da parte dello stesso Mandozzi al Cantone del Fondo documentario appartenuto a Leoncavallo, che attualmente si tro-



va alla Biblioteca di Locarno. L'acquisto del Fondo con denaro pubblico fu contestato da alcuni storici che ritenevano questo patrimonio poco rilevante per il Ticino.

Leoncavallo deve la sua fama soprattutto all'opera lirica "Pagliacci", scritta nel 1892: venne rappresentata per la prima volta a Milano, sotto la direzione di Arturo Toscanini, e riscosse un successo mondiale. L'aria più celebre dell'opera, "Vesti la giubba", con la voce di Enrico Caruso, fu il primo disco al mondo a toccare il milione di copie vendute. E in quegli anni, insieme al successo, arrivarono i soldi.

Prima di approdare a Brissago, il compositore visse a Bologna, in Egitto, a Parigi e a Milano, dove sposò la cantante francese Marie Rose Jean.

Nell'estate del 1890 trascorse una vacanza a Cannobio, si innamorò del Lago Maggiore e iniziò a sognare una villa a Brissago. Trascorsero però diversi anni,

perché a quel tempo Leoncavallo non aveva disponibilità finanziarie. Poi, con i "Pagliacci" arrivarono i soldi e il sogno della villa prese forma.

La presenza del Maestro faceva onore al Comune, come conferma un telegramma inviato a Leoncavallo nel 1900 dal benefattore Innocente Bazzi: "Brissaghesi esultanti esito brillante Zazà brindano a voi felicitandosi del loro ospite". Zazà era appena stata rappresentata al Lirico di Milano sotto la direzione di Toscanini. "Ancora oggi la figura di Leoncavallo è molto importante per Brissago – afferma Riccardo Beretta, già segretario comunale, presidente della Fondazione dedicata al Maestro e dell'Associazione amici del Museo Leoncavallo -. Tramite l'associazione abbiamo avuto la possibilità di acquisire nuovi reperti e il Museo, che ha sede a Casa Branca, è per noi un punto d'onore e un elemento di richiamo turistico. Come Associazione promuoviamo la figura del compositore organizzan-

do due concerti all'anno, che intendiamo aumentare a tre. Concerti che dall'anno scorso sono aperti al pubblico e non solo ai soci. Finora si sono svolti nella sala del Consiglio comunale, ma ora, con la ristrutturazione di Casa Branca, che sta per concludersi, avremo uno spazio più consoni per ospitarli".

Non solo, aggiunge Beretta: "Promuoviamo la figura di Leoncavallo anche tramite il Premio a lui dedicato, grazie al quale sosteniamo giovani artisti, chiediamo ai musicisti che si esibiscono a Brissago di inserire nel loro repertorio brani pianistici del compositore. E sempre in questo ambito collaboriamo con il Conservatorio della Svizzera Italiana e con Florian Bassani, curatore del fondo Leoncavallo di Locarno".

Obiettivo: tener viva la memoria del Maestro napoletano attraverso la sua musica e le tracce della sua vita brissaghese.

Al museo di Casa Branca ci sono oggetti, spartiti, manifesti, dipinti, sedie, libri che



si trovavano a Villa Myriam, e anche il pianoforte che aveva comprato di seconda mano a Parigi...

Tra l'altro, annota Beretta, Leoncavallo è stato tra i primi a impostare la sua musica per la discografia che iniziava a svilupparsi a cavallo tra l'Ottavo e il Novecento. Prova ne è l'origine della sua più celebre romanza, "Mattinata", scritta nel

Il Maestro si integrò nella comunità locale e considerava Brissago "capitale morale du monde civil". Insomma, viveva la vita del paese, conversando anche con le persone più umili. Beveva l'aperitivo al Caffè Elvezia, partecipava alle feste campestri, giocava a bocce, o a tresetto al Caffè della Posta. "Qui conduco la vita più à mon aise di questo mondo. Di-



❖ Ruggero Leoncavallo con la moglie Berthe

1904 espressamente per la Gramophone Company, cantata dal grande tenore Enrico Caruso e registrata con lo stesso Leoncavallo al pianoforte.

vido il tempo fra l'assiduo lavoro, le passeggiate in montagna, le gite in barca e in bicicletta", scrisse.

Di Brissago amava anche la fonte ferruginosa Vittoria, al Sacro Monte, dalla quale sgorgava "acqua eccellente sotto ogni riguardo e ne faccio continuo uso". Il 1904 fu l'anno del grande trionfo a Berlino, dove andò in scena la prima del "Rolando", opera commissionata a Leoncavallo dall'imperatore Guglielmo II in persona. Quando il Maestro tornò a Brissago fu accolto da un arco di trionfo creato per l'occasione e dal paese in festa. Rivolgendosi al sindaco di allora, Roberto Chiappini, disse: "Più che il plauso dei principi mi è cara e preziosa la testimonianza d'affetto che mi date in questo momento accordandomi la cittadinanza onoraria di questo caro Brissago. L'affezione che io porto a questa cara terra che ho scelto a mia dimora sarà sempre uguale, perché io amo questo Paese testimonianza delle mie ansie e delle mie lotte, perché ammiro questo libero e forte popolo repubblicano. E l'amerò sino

a quando il sonno eterno mi chiamerà a riposare nel modesto vostro cimitero".

Ma due anni dopo Leoncavallo fu coinvolto in uno "scandalo", il battesimo di un cane al Grand Hôtel di Brissago: presenziò "gaudente" alla parodia in cui un uomo travestito da prete battezzava un cane nello champagne, un fatto ritenuto grave per un musicista che aveva composto l'Ave Maria dedicata a Papa Pio X. Poi arrivarono i guai finanziari, provocati dalla sua generosità nell'organizzare feste e banchetti e dai rapporti difficili con gli editori musicali.

Il Municipio di Brissago lo richiamò ufficialmente per i mancati pagamenti, a partire dal 1912, delle imposte comunali e cantonali. In paese si diffuse il detto secondo cui il maestro è arrivato in "pompa magna" e se n'è andato via "tut a puff", espressione dialettale che indica "pieno di debiti".

Così, tra debiti e pignoramenti, dovette vendere Villa Myriam, che era stata inaugurata nel 1906 con un sontuoso banchetto e che venne demolita nel 1978 tra l'indifferenza degli amministratori e della gente di Brissago.

Leoncavallo si trasferì a Montecatini, dove si era recato per curare il diabete e l'obesità, e dove morì nel 1917. La figura del Maestro e la sua musica tornarono a nuova vita nel 1996, quando Graziano Mandozzi, insieme alla Baronessa von Münchhausen e al tenore Ottavio Palmieri, organizzarono il primo Festival Leoncavallo, che oggi continua sotto la direzione di Palmieri – l'edizione 2024 si terrà dal 18 maggio al 1° giugno -. Il Museo venne inaugurato nel 2002 grazie alla Fondazione Ruggero Leoncavallo, istituita nel 1999 per iniziativa della Baronessa, che acquistò da Mandozzi parte della sua collezione. A dare il benvenuto ai visitatori, nella piazzetta antistante il museo, c'è la statua di Rolando di Berlino in cemento, che si trovava a Villa Myriam in ricordo dell'opera composta da Leoncavallo per l'imperatore tedesco. "Con la creazione, nel 2013, dell'Associazione Amici del Museo – conclude Beretta - è stato possibile, dopo la scomparsa della Baronessa von Münchhausen, dare solidità finanziaria al nostro impegno ed ampliare con nuovi soci la base di amici ed estimatori di Leoncavallo". ♦

Der Komponist **Ruggero Leoncavallo** und **Brissago**

Leoncavallos Name ist untrennbar mit Brissago verbunden. Der Komponist wurde 1857 in Neapel geboren und starb 1919 in Montecatini Terme. Er lebte jedoch ein Dutzend Jahre lang in Brissago, und zwar, als er auf dem Höhepunkt seiner Karriere angelangt war.

von **Marco Bazzi**



1903 beauftragte er einen Architekten mit dem Bau der Villa Myriam, und im Jahr darauf verlieh ihm die Gemeinde die Ehrenbürgerschaft.

Der Aufenthalt des Maestro in Brissago ist reich an Kuriositäten und Anekdoten.

Zum Beispiel wurden seine sterblichen Überreste 1989 unter merkwürdigen Umständen – in Italien nennt man das «Urnendiebstahl» – von dem Locarner Musiker Graziano Mandozzi vom Monumentalfriedhof in Florenz nach Brissago überführt. Heute befinden sie sich unter dem Säulengang neben der Kirche Madonna die Ponte.

In jenen Jahren gab es im Tessin auch eine erbitterte Kontroverse über den Verkauf der Dokumentensammlung von Leoncavallo durch Mandozzi an den Kanton. Die Sammlung befindet sich in der Kantonalen Bibliothek von

Locarno. Der Kauf des Fonds mit öffentlichen Geldern wurde von einigen Historikern angefochten. Sie waren der Meinung, dass dieses Erbe für das Tessin von geringer Bedeutung wäre.

Leoncavallo verdankt seinen Ruhm vor allem der 1892 geschriebenen Oper «Pagliacci», die in Mailand unter der Leitung von Arturo Toscanini uraufgeführt wurde und ein weltweiter Erfolg war. Die berühmteste Arie aus der Oper, «Vesti la giubba», mit der Stimme von Enrico Caruso, war die erste Schallplatte der Welt, die eine Million Exemplare verkaufte. In jenen Jahren kam gleichzeitig mit dem Erfolg auch das Geld.

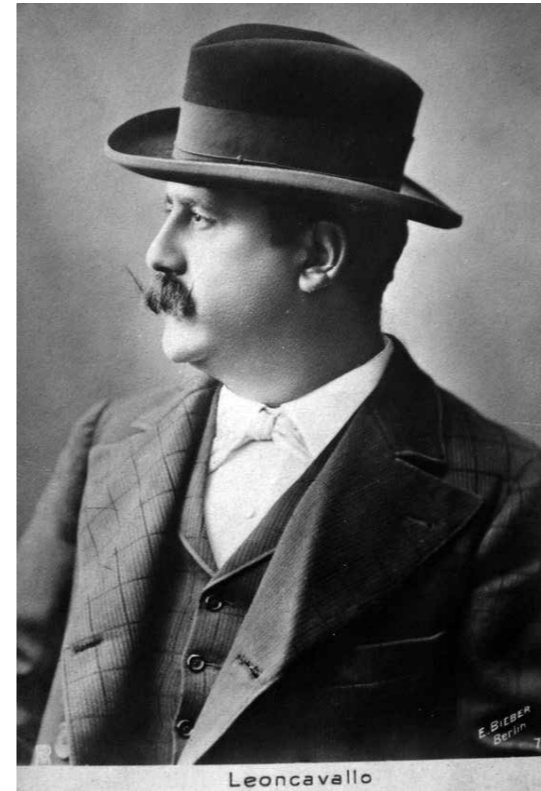
Bevor er nach Brissago kam, lebte der Komponist in Bologna, Ägypten, Paris

und Mailand, wo er die französische Sängerin Marie Rose Jean heiratete.

Im Sommer 1890 verbrachte er einen Urlaub in Cannobio, verliebte sich in den Lago Maggiore und begann, von einer Villa in Brissago zu träumen.

Es vergingen jedoch einige Jahre, da Leoncavallo zu dieser Zeit über wenig finanzielle Mittel verfügte. Mit «Pagliacci» kam dann das Geld, und der Traum von der Villa nahm Gestalt an.

Die Anwesenheit des Maestro war für die Gemeinde eine Ehre, wie ein Telegramm des Wohltäters Innocente Bazzi an Leoncavallo aus dem Jahr 1900 belegt: «Die Bewohner von Brissago beglückwünschen Sie zum brillanten Erfolg von «Zazà» und feiern mit Ihnen!»



«Durch den Verein konnten wir neue Exponate erwerben. Das Museum, das sich im Palazzo Branca befindet, ist für uns ein Ehrenpunkt und eine Touristenattraktion. Als Verein fördern wir die Person des Komponisten, indem wir pro Jahr zwei Konzerte veranstalten. Es ist unsere Absicht, sie auf drei zu erhöhen. Diese Konzerte, die bislang im Saal des Gemeindehauses stattfanden, sind seit dem letzten Jahr nicht nur für Mitglieder, sondern auch für die Öffentlichkeit zugänglich. Dank der gegenwärtigen Renovierung des Palazzo Branca, die kurz vor der Vollendung steht, werden wir einen würdevollen Raum für die Aufführungen haben.»

Beretta fügt hinzu: «Darüber hinaus fördern wir die Person Leoncavallos auch durch den ihm gewidmeten Preis, mit dem wir junge Kunstschaffende unterstützen. Wir bitten Musikerinnen und Musiker, die in Brissago auftreten, Klavierstücke des Komponisten in ihr Repertoire aufzunehmen. In die-

Das Museum im Palazzo Branca beherbergt Objekte, Bücher, Partituren, Plakate, Gemälde, Stühle, die sich in der Villa Myriam befanden und sogar das Klavier, das er in Paris gebraucht gekauft hat.

«Unter anderem», so Beretta «war Leoncavallo einer der Ersten, der seine Musik auf Schallplatten aufnehmen liess. Es war die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert und die Diskographie war am Entstehen. Ein Beweis dafür ist die Schöpfung seiner berühmtesten Romanze «Mattinata», die 1904 eigens für die Gramophone Company geschrieben, von dem weltberühmten Tenor Enrico Caruso gesungen und von Leoncavallo persönlich am Klavier begleitet, aufgenommen wurde.»

Leoncavallo integrierte sich in die örtliche Gemeinschaft und betrachtete Brissago als «Moralische Hauptstadt der Zivilgesellschaft». Kurz gesagt, er lebte das Dorfleben und unterhielt sich auch mit den einfachsten Leuten.

Er trank Apéros im Caffè Elvezia, nahm an Dorffesten teil, spielte Boccia oder Tresette im Caffè della Posta. «Hier führe ich das schönste Leben auf dieser Welt. Ich teile meine Zeit zwischen eifriger Arbeit, kleinen Wanderungen in den Bergen, Bootsfahrten und Fahrrad-Ausflügen auf», schrieb er.

An Brissago liebte er auch die eisenhaltige Vittoria-Quelle am Sacro Monte, aus der «ein in jeglicher Hinsicht ausgezeichnetes Wasser sprudelt, von dem ich ständig Gebrauch mache».

1904 war das Jahr seines grossen Triumphs in Berlin, wo er die Uraufführung von «Rolando» inszenierte. Diese Oper wurde von Kaiser Wilhelm II. persönlich an Leoncavallo in Auftrag gegeben. Als der Maestro nach Brissago zurückkehrte, wurde er von einem Triumphbogen begrüsst, der zu diesem Anlass und zu den Feierlichkeiten des Dorfes errichtet worden war. An den damaligen Bürgermeister Roberto Chiappini gewandt, sagte er: «Mehr als der Beifall der Fürsten ist mir der Beweis der Zuneigung lieb und teuer, den Sie



«Zazà» war gerade in der lyrischen Oper von Mailand unter der Leitung von Toscanini aufgeführt worden.

«Auch heute noch ist Leoncavallo für Brissago sehr wichtig», sagt Riccardo Beretta, ehemaliger Gemeindeglied und heutzutage Präsident der dem Maestro gewidmeten Stiftung und des Vereins des Leoncavallo-Museums:

sem Zusammenhang arbeiten wir mit dem Konservatorium der Italienischen Schweiz und Florian Bassani, dem Kurator des Leoncavallo-Fonds, zusammen. Das Ziel ist es, die Erinnerung an den neapolitanischen Maestro durch seine Musik und die Spuren Leoncavallos in Brissago lebendig zu halten.»

mir in diesem Augenblick durch die Verleihung der Ehrenbürgerschaft meines geliebten Brissagos geben. Die Zuneigung, die ich für dieses Stück Erde empfinde, wird immer dieselbe bleiben. Ich habe Brissago als meine Heimat gewählt, denn ich liebe dieses Dorf, das Zeuge meiner Ängste und Kämpfe ist. Meine Bewunderung für dieses freie und starke republikanische Volk ist gross. Ich werde es lieben, bis mich der ewige Schlaf auf eurem bescheidenen Friedhof zur Ruhe ruft.»

Aber zwei Jahre später war Leoncavallo in einen Skandal verwickelt: die Taufe eines Hundes mit Champagner im Grand Hôtel in Brissago. Er nahm vergnügt an der Parodie teil, bei der ein als Priester verkleideter Mann einen Hund taufte. Das galt für einen Musiker, der das Papst Pius X. gewidmete Ave Maria komponiert hatte, als schwerwiegend. Dann kamen die finanziellen Probleme, die durch seine Grosszügigkeit bei der Organisation von Festen und Banketten und seine schwierigen Beziehungen zu den Mu-

sikverlagen verursacht wurden. Ab 1912 wurde er wiederholt von der Gemeinde aufgerufen, seine Gemeinde- und Kantonssteuern zu bezahlen. Im Dorf verbreitete sich die Meinung, dass der Maestro mit «Prunk und Pomp» angereist kam und mit «tut a puff» – im Dialekt bedeutet das «voller Schulden» – wieder abreiste.

So wurde er von Schulden und Zwangsvollstreckungen überhäuft und musste die Villa Myriam verkaufen. Sie wurde 1906 mit einem prächtigen Bankett eingeweiht und 1978 unter dem Desinteresse der Gemeindeverwaltung und der Bevölkerung von Brissago abgerissen.

Leoncavallo zog nach Montecatini, wohin er sich zur Behandlung von Diabetes und Fettleibigkeit begeben hatte. Dort starb er 1917.

Der Maestro und seine Musik wurden 1996 wieder zum Leben erweckt, als Graziano Mandozzi zusammen mit der Ba-

ronin Hildegard von Münchhausen und dem Tenor Ottavio Palmieri das erste Leoncavallo-Festival organisierte. Es besteht bis heute unter der Leitung von Palmieri fort. Die Ausgabe 2024 findet vom 18. Mai bis 1. Juli statt.

Im Jahr 2002 wurde das im Palazzo Branca untergebrachte Museum dank der Leoncavallo-Stiftung eröffnet. Sie wurde auf Initiative der Baronin gegründet und sie hat dafür einen Teil der Sammlung von Mandozzi gekauft. Auf dem kleinen Platz vor dem Museum empfängt eine Betonstatue des Roland von Berlin die Besucher. Sie war ein Geschenk des deutschen Kaisers und war ursprünglich im Garten der Villa Leoncavallos. «Mit der Gründung des Vereins der Freunde des Museums im Jahr 2013», so sagt Beretta anschliessend «war es nach dem Tod der Baronin von Münchhausen möglich, unser Engagement zu untermauern und den Kreis der Freunde und Bewunderer Leoncavallos durch neue Mitglieder zu erweitern.» ♦



Ihr Zuhause liegt uns am Herzen.
Wir widmen Ihnen Kompetenz, Know-how und Leidenschaft.



Regazzi ist DER Ansprechpartner für das Baugewerbe im Tessin – spezialisiert auf den Einbau, die Wartung und die Reparatur von Sonnenschutzprodukten, Fenstern und Fassaden, Garagentoren, Briefkästen sowie Smart Homes

Direkt beim Kunden vor Ort! Der Kunde kann sich auf eine professionelle Beratung verlassen, von der Produktauswahl und der Projektplanung bis hin zur Installation neuer Produkte sowie dem Kundendienst und der Wartung.

Direkter Kontakt:
091 735 66 00 — info@regazzi.ch



Kundendienst

Sie erreichen den Service im gesamten Tessin unter www.grupporegazzi.ch/contatti oder unter der Nummer 0800 123 444. Auch für Notfälle sind wir für Sie da.



EINIGE EXCELLENCES REGAZZI



Regazzi Serramenti e Facciate SA. Entwirft, produziert und montiert Aluminium- und PVC-Fenster und -Fassaden.

www.regazzimetallo.ch



Regazzi Schermature solari SA. Spezialisten für Sonnenschutz im Tessin. Innenjalousien, Segel und Markisen, Pergolen, Lamellen, Rollos, Moskitonetze und Sonnenschirme.

www.regazzisole.ch



Marcmetal SA. Fertigt und montiert massgeschneiderte Garagentore und Briefkästen in verschiedenen Formen, Materialien und Farben.

www.marcmetal.ch

Die von der technischen Abteilung von Regazzi entwickelten Produkte waren bei den internationalen Jurys der für Innovation und Designqualität verliehenen Preise erfolgreich. Prämiert wurden sowohl Regapak® (2019), der in Design und Funktionalität erneuerte Bestseller des Unternehmens, als auch Plial@Zeta (2022), ein in das Rollladensystem integriertes Fliegengitter.



è tutto qui, a Losone!

cattori.ch

FUST
E funziona.

Inter Discount
Acquistate come vi piace

JEANS SHOP
ABBIGLIAMENTO

SONEGO
CALZATURE

caucciù
family store

biocasa
Agnò - Bellinzona - Losone - Lugano
biopartner

L'OTTICO

Nuovi Profili
half concept **GO**

coop
ristorante

coop
take it

AMAVITA +
la mia farmacia

FioriCATTORI
LOSONE

Pedrazzi GIARDINI
PIANTE - FIORI - GIARDINI

MIGROL

LAVANDERIA
VERBANO



*La cucina è servita!
Bitte zu Tisch!*



grotto
valmaggese

da Tommaso e Maria

Via Vallemaggia 72
CH-6670 Avegno

Vallemaggia
+41 (0)91 796 23 08

grotto.valmaggese@bluewin.ch
www.grottovalmaggese.ch




**3 LUOGHI MAGICI...
UN'UNICA FILOSOFIA**
*3 MAGISCHE ORTE...
EINE EINZIGE PHILOSOPHIE*

CUCINA CONTEMPORANEA,
INNOVATIVA, PIZZE GOURMET
CON GIARDINO
*ZEITGEMÄSSE, INNOVATIVE KÜCHE
GOURMET-PIZZAS
MIT GARTEN*

SPECIALITÀ DI PESCE
DI LAGO & MARE
CON VISTA MOZZAFIATO
*FISCHSPEZIALITÄTEN
AUS SEE & MEER
MIT ATEMBERAUBENDER AUSSICHT*

LA DOLCE VITA IN ASCONA
"THE PLACE TO BE..."
AMBIENTE MEDITERRANEO
PIATTI AUTENTICI, APERITIVI,
SIFZIOSE PIZZE & DRINK MODERNI
*MEDITERRANES AMBIENTE
AUTHENTISCHE GERICHTE, APERITIFS,
KÖSTLICHE PIZZAS & MODERNE DRINKS*



ALBERGO OSTERIA TICINO
VIA MURACCIO 20
6612 ASCONA
TEL: +41 91 791 35 81
INFO@OSTERIA-TICINO.CH
WWW.OSTERIA-TICINO.CH

OSTERIA BOATO
VIALE LUNGOLAGO
6614 BRISSAGO
TEL: +41 91 780 99 22
INFO@OSTERIABOATO.CH
WWW.OSTERIABOATO.CH

**ALBERGO RISTORANTE
CARCANI**
PIAZZA G. MOTTA 19
6612 ASCONA
TEL: +41 91 785 17 15
INFO@CARCANI.CH
WWW.CARCANI.CH

Welcome Home



t3e terre
RISTORANTE CHARME HOTEL TRE TERRE

*Fresco ogni giorno ad Ascona!**



MANOR[®]
FOOD

* Täglich frisch in Ascona!

*Moda per ogni occasione!**



* Mode für jede Gelegenheit!
ASCONA, Via Ferrera | LOCARNO, Piazza Grande 2

MANOR[®]
SPECIAL EVERYDAY



nmn

Ristorante
DA ENZO

ai Grotti
Ponte Brolla

Tel. 091 796 14 75
ristorantedaenzo.ch





Direzione Famiglia Caterina

Via Aerodromo 42

6612 Ascona

Tel. 091 791 45 41

Fax 091 791 47 10

e-mail: naretto@tidata.net



Calzature Aramis sagl

Via borgo 11 - CH-6612 Ascona

Tel. +41 91 791 50 62

calzaramis@bluewin.ch



Risotto alle fragole

Difficoltà: Facile
Preparazione: 10 minuti
Cottura: 25 minuti

INGREDIENTI PER 4 PERSONE:

350 g di Riso Carnaroli o Baldo
300 g di Fragole
1 Cipolla Bianca bianca
1 bicchiere di Vino Bianco secco
1 cucchiaino di Aceto di lamponi
q.b. di Parmigiano Reggiano grattugiato
q.b. di Pecorino
80 g di Burro
q.b. di Sale
q.b. di Pepe

PER IL BRODO VEGETALE:

2 litri di Acqua
1 Cipolla Bianca
1 Sedano
1 Pomodoro
1 Patata
2 Carote
q.b. di Pepe Nero
q.b. di Sale Fino
q.b. di Prezzemolo

PROCEDIMENTO

Per preparare il Risotto alla Fragole cominciate con il Brodo Vegetale: lavate, mondate e tagliate a pezzetti grandi il sedano, la cipolla e le carote. Lavate e mondate anche il pomodoro e la patata. Prendete una casseruola di medie dimensioni e metteteci tutte le verdure ricoperte interamente di acqua fredda. Salate e pepate ed aggiungete il prezzemolo. Coprite con un coperchio e fate cuocere a fuoco lento per un'ora. Quando il brodo avrà preso colore filtrate il tutto con un colino a maglie fini e tenetelo da parte.

Ora lavate e mondate la cipolla, tritate-la finemente aiutandovi con un coltello e fatela rosolare in una pentola con 40 gr di burro. Nel frattempo prendete le fragole lavatele, mondatele e tagliatele a cubetti. Quando la cipolla è pronta aggiungete nella pentola anche il riso, mescolando con un cucchiaino di legno. Sfumate con il vino bianco continuando a mescolare e aggiungete anche l'aceto di lamponi. Quando saranno evaporati iniziate ad aggiungere il brodo poco alla volta per farlo assorbire, avendo cura di mescolare continuamente con un cucchiaino di legno.

Cuocete per circa 15 minuti, poi prendete metà delle fragole, schiacciatele bene e aggiungetele al risotto mescolando. Salate e pepate a piacere. Quando il risotto è pronto spegnete il fuoco e mantecate con il burro rimasto e i formaggi grattugiati, poi fate riposare per 2 minuti circa. Infine decorate con le fragole avanzate e servite il Risotto alle Fragole ancora caldo.

Varianti e Alternative

Se volete al posto del vino bianco secco potete usare lo champagne e preparare un Risotto alle Fragole e Champagne. Oppure se preferite potete decorare il vostro risotto con della glassa di aceto balsamico per ottenere un Risotto alle Fragole e Aceto Balsamico. ♦

SWIMMING POOLS

Lineapools

Lineapools SA
via Leoncavallo 50 - 6614 Brissago
Tel +41(0)91 793 28 29
Fax +41(0)91 793 41 02
e-mail lineapools@bluewin.ch

Erdbeer-Risotto



Schwierigkeitsgrad: einfach
Zubereitung: 10 Minuten
Garzeit: 25 Minuten

ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN:
350 g Carnaroli- oder Baldo-Reis
300 g Erdbeeren
1 weisse Zwiebel
1 Glas trockener Weisswein
1 TL Himbeeressig
geriebener Parmigiano Reggiano nach Belieben
Pecorino nach Belieben
80 g Butter
Salz nach Belieben
Pfeffer nach Belieben

FÜR DIE GEMÜSEBRÜHE:
2 Liter Wasser
1 weisse Zwiebel
1 Selleriestange
1 Tomate
1 Kartoffel
2 Karotten
Schwarzer Pfeffer nach Belieben
Feines Salz nach Belieben
Petersilie nach Belieben

ZUBEREITUNG:

Um das Erdbeer-Risotto zuzubereiten, beginnen Sie mit der Gemüsebrühe: Sellerie, Zwiebeln und Karotten waschen, schälen und in grosse Stücke schneiden. Waschen Sie ebenfalls die Tomate und die Kartoffel. Nehmen Sie einen mittgrossen Topf und legen Sie das gesamte Gemüse in das kalte Wasser, bis es vollständig bedeckt ist. Salzen und pfeffern und die Petersilie zugeben. Mit einem Deckel abdecken und bei niedriger Hitze eine Stunde köcheln lassen. Wenn die Brühe Farbe angenommen hat, durch ein feinmaschiges Sieb abseihen und beiseitestellen.

Nun die Zwiebel waschen und schälen, mit einem Messer fein hacken und in einer Pfanne mit 40 g Butter anbraten. In der Zwischenzeit waschen und schälen Sie die Erdbeeren, anschliessend schneiden Sie diese in Würfel. Wenn die Zwiebeln bereit sind, geben Sie auch den Reis in den Topf und rühren alles mit einem Holzlöffel um. Unter ständigem Rühren mit dem Weisswein ablöschen und den Himbeeressig zugeben. Wenn der Wein und Essig verdunstet sind, geben Sie nach und nach die Brühe hinzu, die der Reis ganz aufnehmen muss, und rühren Sie ständig mit einem Holzlöffel um.

Etwa 15 Minuten kochen lassen, dann die Hälfte der Erdbeeren gut zerdrücken und unter Rühren zum Risotto geben. Nach Geschmack salzen und pfeffern. Wenn das Risotto fertig ist, schalten Sie den Herd aus und mischen Sie die restliche Butter und den geriebenen Käse unter, dann lassen Sie es für etwa 2 Minuten ruhen. Zum Schluss mit den übrig gebliebenen Erdbeeren garnieren und das noch heisse Erdbeer-Risotto servieren.

Varianten und Alternativen

Sie können anstelle des trockenen Weissweins Champagner verwenden und ein Erdbeer-Champagner-Risotto zubereiten. Oder Sie können Ihr Risotto mit einer Balsamico-Essig-Glasur dekorieren, damit es ein Erdbeer-Balsamico-Risotto wird. ♦

Bibite,
Acque minerali,
Birre svizzere e estere

Getränke, Mineralwasser,
Schweizer und ausländische
Biere

Servizio
a domicilio
Hauslieferdienst

... e naturalmente
la rinomata
**GASOSA
TICINESE ROMERIO**



... und natürlich
der renommierte
**TESSINER GASOSA
ROMERIO**

Vendita diretta in città Vecchia
Direktverkauf in der Altstadt
Via Borghese 18
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA
Bibite, acque minerali, birre
LOCARNO



Pinotti
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona
info@pinotti.ch www.pinotti.ch

COCQUIO & CO
AGENZIA IMMOBILIARE

Mediazioni
e amministrazioni immobiliari
dal 1965 al vostro servizio

Immobilienagentur
Verkauf und Verwaltungen
von Immobilien
Seit 1965 in der Immobilienbranche tätig



Strada delle Pecore 4
Casella Postale 721
CH-6612 ASCONA

www.farola.ch Tel. +41 (0)91 785 80 00
info@farola.ch Fax +41 (0)91 785 80 07



Pollo fritto croccante

Difficoltà : facile
Preparazione : 10 minuti
Cottura : 10 minuti

INGREDIENTI PER 4 PERSONE:

500 g di Pollo
300 ml di Latticello
100 g di Farina 00
100 g di Farina di Riso
q.b. di Paprika
q.b. di Aglio in Polvere
q.b. di Olio di Semi d'Arachidi

La Ricetta del Pollo Fritto è una gustosissima Ricetta Facile e Veloce con il Pollo che non solo appartiene alla tradizione culinaria americana ma anche a quella italiana. Dalla consistenza croccante e dal sapore leggermente speziato, il Pollo Fritto all'Americana è diventato famoso ovunque grazie alla sua presenza nei menu dei fast food di tutto il mondo.

Il Pollo Fritto Americano si prepara in casa con pochi ingredienti ed è ideale da realizzare in occasione di un pranzo in famiglia oppure di una cena con gli amici. Ovviamente è il perfetto protagonista di una cena a base di ricette tipiche americane, ma si può servire anche come stuzzichino per l'aperitivo. Per ottenere un perfetto Pollo Fritto Croccante, è importante che utilizzate del latticello ben freddo e un mix di Farina 00 e Farina di Riso; avrete un pollo super croccante e dal gusto unico.

PROCEDIMENTO:

Per preparare il Pollo Fritto iniziate, se necessario, dividendo il pollo in pezzetti. Prendete due ciotole ampie: nella prima versate il latticello, mentre nella

seconda mescolate le farine, la paprika e l'aglio in polvere fino ad ottenere un composto omogeneo.

Versate dell'abbondante olio di semi per friggere in un'ampia padella e fatelo scaldare fino a quando raggiunge una temperatura di 180°C.

Immergete il pollo nel latticello fino a bagnarlo bene, ricopritelo con il composto a base di farine e spezie, e trasferitelo in padella. Cuocete ogni pezzo di pollo per circa 10-15 minuti, avendo cura di rigirarlo a metà cottura per farlo dorare e cuocere uniformemente. Man mano che il pollo è pronto, rimuovetelo dalla pentola con una schiumarola e trasferitelo su un vassoio foderato di carta assorbente da cucina per eliminare l'olio in eccesso. Salate a piacere e servite il Pollo Fritto ben caldo! ♦

ristorante *L'approdo*

Via San Gottardo 192 - 6648 Minusio
091 225 81 18



*Un cuore nostrano,
nell'angolo più bello del
Lago Maggiore.*

Direttamente sul Lago
Cucina mediterranea
Con Amore e Passione

Direkt am See
Mediterrane Küche
Mit Leidenschaft und Liebe



**10% di sconto su una spesa minima di
CHF 100.00 (bibite escluse)**
Valido fino al 30.06.2024
non valido per gruppi (sopra le 10 persone)

Knusprig frittiertes Poulet

Schwierigkeitsgrad: einfach
Zubereitung: 10 Minuten
Garzeit: 10 Minuten

ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN:

500 g Poulet
300 ml Buttermilch
100 g Weissmehl Typ 550
100 g Reismehl
Paprika nach Belieben
Knoblauchpulver nach Belieben
Erdnussöl nach Belieben



Das Rezept für frittiertes Poulet ist ein köstliches, schnelles und einfaches Rezept, das nicht nur zur amerikanischen, sondern auch zur italienischen kulinarischen Tradition gehört. Mit seiner knusprigen Konsistenz und seinem leicht würzigen Geschmack ist das frittierte Poulet auf amerikanische Art auf der ganzen Welt berühmt geworden, da man es in allen Fast-Food-Menüs finden kann. Das frittierte Poulet auf amerikanische Art kann man zu Hause mit wenigen Zutaten zubereiten und es eignet sich für ein Mittagessen in der Familie oder ein Nachtessen im Freundeskreis. Natürlich ist es das ideale Hauptgericht für ein Abendessen, aber es kann auch zum Apéro serviert werden. Um ein perfektes, knusprig frittiertes Poulet zu erhalten, ist es wichtig, dass Sie gut gekühlte Buttermilch und einen Mix aus Weissmehl Typ 550 und Reismehl verwenden. So wird es ein wunderbar knuspriges Poulet mit einzigartigem Geschmack.

ZUBEREITUNG

Um das frittierte Poulet zuzubereiten, schneiden Sie das Fleisch in kleine Stücke. Nehmen Sie zwei grosse Schüsseln: In

die erste geben Sie die Buttermilch, während Sie in der zweiten die Mehle, das Paprikapulver und das Knoblauchpulver gleichmässig vermischen.

Reichlich Frittieröl in einer grossen Pfanne erhitzen, bis es eine Temperatur von 180 °C erreicht.

Tauchen Sie das Poulet in die Buttermilch, bis es gut benetzt ist, panieren Sie es mit der Mischung aus Mehl und Gewürzen und geben Sie es in die Pfanne. Frittieren Sie jedes Stück Poulet etwa 10 bis 15 Minuten lang und wenden Sie es nach der Hälfte des Garvorgangs, bis es goldbraun und gleichmässig gegart wird. Wenn das Poulet fertig gegart ist, nehmen Sie es mit einer Schaumkelle aus der Pfanne und legen Sie es auf ein mit saugfähigem Küchenpapier ausgekleidetes Tablett, um überschüssiges Öl zu entfernen. Nach Geschmack salzen und das frittierte Poulet heiss servieren! ♦

Im Hotel Casa Berno wird jeder Urlaubstag zu einem eigenen kleinen Erlebnis.



Strade Fiorite di Ascona

Siamo entusiasti di presentarvi l'iniziativa "Strade Fiorite di Ascona", un progetto unico ideato dai commercianti di Ascona in collaborazione con il Comune. Questa iniziativa è stata pensata per offrire un'esperienza straordinaria ai visitatori che passeranno per le strade del borgo e del lago.

A partire dalla Pasqua, le strade di Ascona sono state adornate da splendidi fiori giganti, realizzati interamente a mano dagli utenti della Fondazione Diamante. La Fondazione ha abbracciato con entusiasmo il nostro progetto e si è impegnata a creare oltre 100 fiori, i quali troveranno la loro dimora all'esterno delle nostre boutique, abbellendo così le strade e offrendo una piacevole camminata tra queste creazioni floreali uniche.

Questa installazione floreale rappresenta un'eccellenza artigianale e testimonia l'impegno dei commercianti di Ascona nel rendere la città un luogo incantevole e accogliente per i visitatori. Ogni fiore è stato realizzato con cura e passione, utilizzando materiali di alta qualità, e rappresenta un simbolo di bellezza e rinascita.

Vi invitiamo a visitare Ascona e a godervi queste strade fiorite durante una piacevole passeggiata. Lasciatevi avvolgere dai colori dei fiori giganti e immergetevi in un'atmosfera magica e suggestiva.

L'iniziativa "Strade Fiorite di Ascona" è un'opportunità unica per vivere una esperienza indimenticabile nel cuore di questa affascinante città svizzera. Venite a scoprire la bellezza dei fiori e lasciatevi incantare dalla creatività e dall'arte che si fondono in questa installazione straordinaria.

Vi aspettiamo ad Ascona, per un'esperienza unica tra le "Strade Fiorite"! ♦



Blumige Strassen von Ascona

Wir freuen uns, Ihnen das Projekt «Blumige Strassen von Ascona» vorzustellen, eine einzigartige Initiative, die von den Händlern des Städtchens in Zusammenarbeit mit der Gemeinde ins Leben gerufen wurde. Diese Initiative wurde entwickelt, damit man bei einem Besuch Asconas durch die Strassen schlendern und etwas Aussergewöhnliches erleben kann.

Seit Ostern sind die Strassen von Ascona mit wunderschönen Riesenblumen geschmückt, die von der Stiftung Diamante hergestellt wurden. Letztere hat unser Projekt begeistert aufgenommen und sich verpflichtet, über 100 Blumen für uns zu kreieren. Diese werden vor unseren Boutiquen im Freien platziert, um die Strassen zu verschönern und einen angeneh-

men Spaziergang mit diesen besonderen Blumen zu ermöglichen.

Die Blumeninstallation repräsentiert handwerkliche Exzellenz und zeigt das Engagement der Händler Asconas, die Stadt zu einem charmanten und einladenden Ort für alle zu machen, die hier zu Besuch sind. Jede Blume wurde sorgfältig und leidenschaftlich hergestellt, unter Verwendung hochwertiger Materialien, und steht für Schönheit und Wiedergeburt.

Wir laden Sie herzlich ein, Ascona zu besuchen und diese blumigen Strassen während eines angenehmen Spaziergangs zu geniessen. Lassen Sie sich von den Farben und Düften der Riesenblumen umgeben und tauchen Sie in eine magische und faszinierende Atmosphäre ein.

Das Projekt «Blumige Strassen von Ascona» bietet eine einzigartige Gelegenheit, ein unvergessliches Erlebnis im Herzen dieser charmanten Schweizer Stadt zu erleben. Entdecken Sie die Schönheit der Blumen und lassen Sie sich von der Kreativität und Kunstfertigkeit verzaubern, die sich in dieser aussergewöhnlichen Installation vereinen.

Wir erwarten Sie in Ascona zu einem einzigartigen Erlebnis auf den «Blumigen Strassen»! ♦



Merlini & Ferrari SA dispone di tutte le tecniche, macchinari, conoscenze e risorse umane per realizzare ogni tipologia di costruzione, dalla casa o villa abitativa monofamiliare fino ad arrivare a residenze plurifamiliari di notevoli dimensioni ed oggetti ad uso commerciale. Può realizzare in tempi rapidi sia progetti dal carattere più semplice e tradizionale come pure opere di elevato pregio storico-architettonico, che prevedono l'utilizzo di materiali più pregiati ed esecuzioni più complesse, quali ad esempio la lavorazione di elementi in pietra naturale o cemento armato a vista.



Merlini & Ferrari SA verfügt über alle Techniken, Maschinen, Kenntnisse und Personalressourcen, um jegliche Art von Bauvorhaben zu realisieren, vom Einfamilienhaus bis hin zu grossen Wohnüberbauungen oder Gewerbeobjekten. Merlini & Ferrari SA kann in kurzer Zeit sowohl einfachere, traditionellere Konstruktionen erstellen wie auch Objekte mit historisch-architektonischem Wert, welche komplexere Ausführungen und die Verwendung von hochwertigen Materialien wie z.B. die Verarbeitung von Naturstein- oder Sichtbetonelementen erfordern.

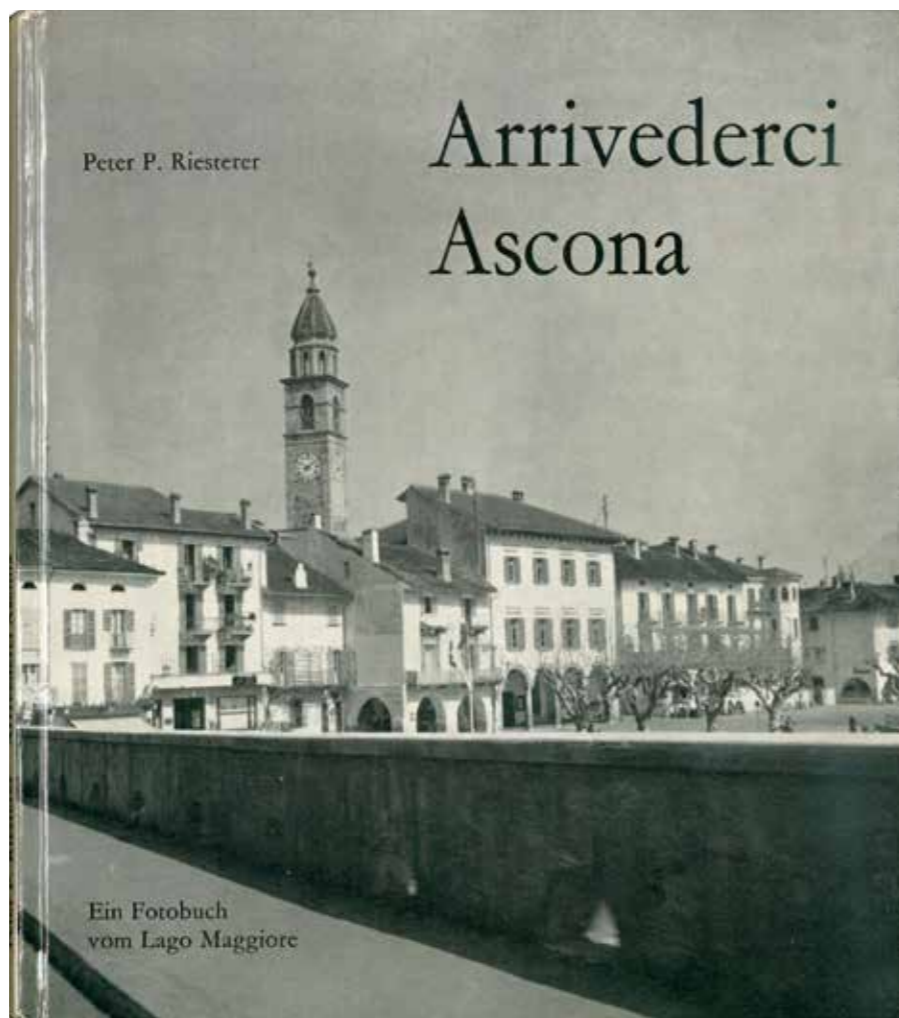


I 60 anni di “Arrivederci Ascona”

“Oggi vorrei scrivere di un prezioso, e piuttosto raro, libretto uscito alle stampe esattamente sessant’anni fa, nel 1964: *Arrivederci Ascona* di Peter R. Riesterer.

di **Gian Franco Ragno**

Una raccolta che, tuttavia, prende in considerazione scatti anche di vent’anni precedenti la pubblicazione, con paesaggi e personaggi scomparsi nel frattempo. Come ad esempio un bel panorama sulla antica via romana sopra Ascona – che da lì a poco venne occupata da case di vacanza e alberghi. Basilese da parte di padre, ticinese da parte di madre, Riesterer (1919-2005), dopo un’infanzia in Mendrisiotto e una formazione in Svizzera interna, frequenta a lungo Ronco sopra Ascona, allora, “*rifugio di anime solitarie, uccelli e vipere*”. Egli si muove con una sicurezza inedita, conosce strade e situazioni da più tempo rispetto ad un fotografo occasionale, molto probabilmente utilizzando una leggera reflex di buona qualità e scattando istantanee molto attente. Fu anche collaboratore del nostro Ferien Journal ed anche molto vicino al fondatore di Migros, Gottlieb Duttweiler, del quale nel 1988 diede alle stampe una biografia di immagini e parole. Lavorò intensamente per Hotelplan e per la costituzione del Percento cuturale. Proprio l’anno dell’“arrivederci” al Borgo, fondò e diresse il settimanale della cooperativa, “Die Brücke – Le Pont – il Ponte”.



Nel suo insieme, “Arrivederci Ascona”, a livello fotografico, è un buon libretto, di ottima stampa e con ottime riprese ben equilibrate e moderne per il suo tempo. Interessanti anche le fotografie di architettura – soprattutto di tetti di piode, che il fotografo ama molto come allo stesso modo gli affreschi religiosi, le testimonianze della religiosità popolare e le forme delle rocce a Ponte Brolla. Le strade appaiono ancora libere – senza ancora l’invasione di automobili e segnaletica, con tracce di at-

tività ancora antiche, come le reti sul lungolago. Dove il libretto raggiunge il suo apice è, a mio avviso, nella ritrattistica. I carnevali e i matrimoni, i turisti, gli artisti e le persone comuni sono ripresi con un’inedita freschezza e leggerezza. Oppure troviamo sequenze attente e intense, come nel caso di quella che riguarda la decana di Ronco, già scomparsa al momento della stampa, Popolla – la quale andava ogni giorno a lavorare a piedi a Brissago.



Ciò che sorprende è proprio il fatto che nell’arco di tempo in cui sono raccolte queste immagini, si iniziò a tastare l’inizio di un cambiamento profondo, irreversibile: Riesterer, conoscendo il contesto, l’afferra e lo trasmette, sia nelle parole e sia nelle immagini. Dove però il libretto purtroppo perde un poco della sua originalità è nell’offrire tanto spazio, con riproduzioni e anche pagine a colori, ad artisti vicini all’autore: di fatto, si lascia molto campo al pittore di Ronco d’Ascona, Jan Schutter (1890-1956), ed a Karl Gerber (1912-1974), confondendo i piani tra

documentazione fotografica e interpretazione artistica della realtà. Altri libri dell’autore riguardano tutto l’amato Mediterraneo da costa a costa, qui ne citeremo solo alcuni, di cui Ascona sembra essere l’avamposto: *Kostbarkeiten aus Ägypten* (1961), *Griechisches Erbe* (1962), *Aus Camargue und Provence* (con Paul Senn, 1962), *Pariser Impressionen* (1963), *Land der Bible Israel* (1963). Scomparso nel 2005, a 86 anni, il suo fondo fotografico è oggi custodito alla Fondazione Svizzera della Fotografia – a conferma della qualità della sua opera fotografica. ♦



60 Jahre «Arrivederci Ascona»

Heute möchte ich über ein wertvolles und ziemlich seltenes Büchlein schreiben, das vor genau 60 Jahren – im Jahr 1964 – gedruckt wurde: *Arrivederci Ascona* (Auf Wiedersehen, Ascona) von Peter R. Riesterer.

von **Gian Franco Ragno**

Es ist eine Sammlung, die auch Bilder enthält, die 20 Jahre vor der Veröffentlichung entstanden sind, mit Landschaften und Menschen, die inzwischen verschwunden sind. Wie zum Beispiel ein schöner Blick auf die alte Römerstrasse oberhalb von Ascona, die schon bald durch Ferienhäuser und Hotels ersetzt wurde.

Riesterer (1919–2005), der väterlicherseits aus der Basilicata und mütterlicherseits aus dem Tessin stammte, hielt sich nach seiner Kindheit im Mendrisiotto und seiner Ausbildung in der Innerschweiz lange Zeit in Ronco sopra Ascona auf, damals «ein Zufluchtsort für einsame Seelen, Vögel und Vipern». Er bewegte sich mit beispielloser Sicherheit, kannte Strassen und Situationen besser als ein Gelegenheitsfotograf, benutzte wahrscheinlich eine leichte, gute Spiegelreflexkamera und fotografierte sehr sorgfältig. Er war auch Mitarbeiter unseres Ferien Journals und stand dem Migros-Gründer Gottlieb Duttweiler sehr nahe, dessen Biografie er 1988 in *Bild und Wort*



veröffentlichte. Er arbeitete intensiv für Hotelplan und für die Einrichtung des *Percento culturale*. Noch im Jahr seines Weggangs aus unserem Städtchen gründete und redigierte er die Wochenzeitung der Genossenschaft «Die Brücke – Le Pont – Il Ponte».

Alles in allem ist «Arrivederci Ascona» fotografisch gesehen ein ansprechendes kleines Buch mit ausgezeichnetem Druck

und ausgewogenen, für die damalige Zeit modernen Aufnahmen. Interessant sind auch die Fotografien der Architektur, vor allem der Ziegeldächer, die dem Fotografen besonders am Herzen lagen, sowie die religiösen Fresken, die Zeugnisse der Volksreligiosität und die Formen der Felsen von Ponte Brolla. Die Strassen schienen noch frei zu sein – ohne Autos und Schilder, mit Spuren von alten Aktivitäten wie den Netzen am Seeufer.



Das Highlight des Büchleins sind für mich die Porträts. Karneval und Hochzeiten, Touristen, Kunstschaffende und ganz normale Menschen werden mit einer nie dagewesenen Frische und Leichtigkeit in Szene gesetzt. Darüber hinaus gibt es sorgfältige und intensive Serien, wie die über Popolla, die Doyenne von Ronco, die zum Zeitpunkt des Drucks bereits verstorben war und jeden Tag nach Brissago zur Arbeit ging.

Erstaunlich ist, dass gerade in der Zeit, in der diese Bilder gesammelt wurden, der Beginn eines tiefgreifenden, unumkehrbaren Wandels spürbar wurde: Riesterer, der die Zusammenhänge kannte, griff sie auf und vermittelte sie in Wort und Bild. Wo das Buch leider etwas an Originalität einbüsst, ist die Tatsache, dass es mit Reproduktionen und sogar Farbseiten Künstlern, die dem Autor nahestanden, so viel Platz einräumt: So finden sich besonders viele Beispiele des Malers aus Ronco d'Ascona, Jan Schutter (1890–1956), und Karl Gerber (1912–1974), wodurch die Ebenen zwischen fotografischer Dokumentation und künstlerischer Interpretation der Wirklichkeit verwischt werden.

Weitere Bücher des Autors befassen sich mit dem geliebten Mittelmeer von Küste zu Küste, hier nur einige, von denen Ascona der Vorposten zu sein scheint: *Kostbarkeiten aus Ägypten* (1961), *Griechisches Erbe* (1962), *Aus Camargue und Provence* (mit Paul Senn, 1962), *Pariser Impressionen* (1963) und *Land der Bibel – Israel* (1963).

Riesterer starb 2005 im Alter von 86 Jahren und seine Fotosammlung wird heute in der Schweizerischen Stiftung für die Photographie aufbewahrt – ein Beweis für die Qualität seiner Arbeit. ♦

L'incantato mondo della Falconeria Locarno

La Falconeria di Locarno: un'oasi verde nel bel mezzo di Locarno, a 15 minuti a piedi dalla Piazza Grande. Una dimensione d'altri tempi dove uomo e natura trovano l'armonia e l'antichissima arte della falconeria viene preservata in tutta la sua bellezza.

Un'oasi in città

Locarno è una città circondata dal verde: i viali alberati sul lago e i numerosi parchi, in alcuni casi veri e propri boschetti, la riempiono di vegetazione in estate e fiori in primavera. Bastano davvero pochi passi per sottrarsi ai palazzi ed immergersi nella na-

tura. La Falconeria Locarno è una di queste oasi, incastonata come un gioiello tra i palazzi. Appena varcata la soglia ci si scorda completamente di essere in città: non esistono che gli alberi, e il profumo di terra, foglie, fiori e animali. Seguendo il corridoio, all'ombra di una lunga arcata di rampicanti, pare davvero di entrare in un altro mondo. Un mondo un po' incantato e un po' antiquato, e la sua magia sta davvero tutta qui.

La nobile arte della falconeria

La falconeria è nata migliaia di anni fa in Oriente, ma si è diffusa in Europa soltanto nel Medioevo. Divenne una pratica venatoria importantissima, sia dal punto di vista pratico che da quello simbolico. Falchi e aquile avevano un significato profondo nella simbologia dell'epoca, e si ritrovavano spesso negli stemmi delle famiglie nobili. D'altronde l'aquila con le ali spiegate era già il simbolo dell'Impero Romano. In segui-

to, le raffinate corti rinascimentali consacrarono la falconeria come una vera e propria arte, quella che possiamo ammirare oggi. Alla Falconeria Locarno si mantiene viva proprio questa tradizione.

Quando il cielo è casa

Il punto forte del parco è la rappresentazione di volo libero. Questo è il mo-

mento in cui l'immersione nel mondo della falconeria diventa totale, in cui si comprende davvero quanta armonia ci sia nella convivenza tra l'uomo e gli animali, e il tempo prende a volare. Un'ora fila via in un attimo, mentre i falconieri danno prova di quanto spettacolari possano essere le doti naturali dei loro compagni dotati di ali. Ogni rapace ha la sua personalità, le sue pic-

cole fisse, i suoi giorni sì e i suoi giorni no; c'è il pacato gufo virginiano (che si chiama Dante, e con cui è possibile farsi una foto ricordo alla fine dello spettacolo), l'aquila che ama i cracker e i peluche e se ne trova uno se lo sgraffigna al volo, e il falco sacro che si lascia cullare dal vento in alta quota e si fa pregare per tornare giù. Ogni rapace ha dentro un universo, e tutto questo contri-



buisse a rendere le rappresentazioni di volo un'esperienza unica apprezzatissima non solo dai bambini, ma anche dagli adulti.

La Falconeria riserva tantissime altre sorprese, uccelli dai comportamenti straordinari, voliere in cui osservarli da vicino, un'area picnic, un bistrot, un fornito negozio di morbidi peluche a tema. Senza contare che i bambini possono fare un giro in pony o anche festeggiare il loro compleanno alla Falconeria. Gli adulti possono organizzare qui i loro eventi (perfino un matrimonio) e esiste un servizio di action foto per gli appassionati di fotografia. Il parco è aperto tutto l'anno, la tribuna dell'arena di volo è coperta, al riparo dal sole e dalle intemperie, e riscaldata durante la stagione invernale. Se stai cercando un po' di meraviglia nella tua giornata, questo è il posto giusto dove andare a cercarla. ◆

Falconeria Locarno

Via delle Scuole 12 - 6600 Locarno
Tel. 091 751 95 86
info@falconeria.ch - www.falconeria.ch

Ascona-Locarno Turismo

Questa e altre storie su
www.ascona-locarno.com
Copyright immagini: "Switzerland
Tourism – foto Nicola Schafer"



Die zauberhafte Welt der Falknerei



Die Falknerei Locarno: Eine grüne Oase inmitten von Locarno, nur 15 Minuten zu Fuss von der Piazza Grande entfernt. Eine Dimension anderer Zeiten, in denen Mensch und Natur harmonieren und die alte Kunst der Falknerei in ihrer ganzen Schönheit erhalten bleibt.

Eine Oase in der Stadt

Locarno ist eine von Grün umgebene Stadt. Die Alleen am See und die zahlreichen bewaldeten Parks sowie die Blumen im Frühjahr füllen die Stadt mit Vegetation. In nur wenigen Schritten ist man weg von den Häusern in der Natur. Die Falknerei Locarno ist eine dieser Oasen, wie ein Juwel eingefasst in die umliegenden Häuser. Sobald man beim Eingang die Schwelle überschreitet, vergisst man völlig, dass man sich in einer Stadt befindet: Es gibt nur Bäume und den Duft von Erde, Blättern, Blumen und Tieren. Folgt man dem Korridor, im Schatten eines langen mit Kriechpflanzen überwachsenen Bogens, scheint man wirklich in eine andere Welt einzutreten. Eine Welt, die etwas verzaubert und ein wenig altmodisch wirkt, deren Magie aber real ist.

Die edle Kunst der Falknerei

Die Beizjagd (Falknerei) ist vor tausenden von Jahren im Orient entstanden, kam aber erst im Mittelalter nach Europa. Sie hat sich jedoch schnell zu einer wichtigen Jagdpraxis, sowohl aus praktischer als auch aus symbolischer Sicht,



etabliert. Die Symbole von Falken und Adler hatten eine tiefe Bedeutung in der damaligen Zeit und wurden oft in den Wappen von Adelfamilien gefunden. Andererseits war der Adler mit seinen ausgestreckten Flügeln bereits das Symbol des Römischen Reiches. Die raffinierten Renaissancehöfe ehrten die Beizjagd, wie wir sie heute bewundern können, als wahre Kunst. In der Falknerei Locarno ist man bemüht, genau diese Tradition aufrechtzuerhalten.

Wenn der Himmel das Zuhause ist

Die Hauptattraktion des Parks ist die Flugshow. Dies ist der Moment, in dem sich das Eintauchen in die Welt der Falknerei vervollständigt, in dem man wirklich versteht, wie viel Harmonie es im Zusammenleben von Mensch und Tier gibt, und dass es Zeit braucht, um zu



fliegen. Eine Stunde vergeht wie im Nu, während die Falkner zeigen, wie spektakulär die Naturgaben ihrer geflügelten Gefährten sein können. Jeder Raubvogel hat seine eigene Persönlichkeit, seine kleinen Macken, seine guten und auch schlechten Tage. Da gibt es den gelassenen Virginia-Uhu (er heisst Dante und mit ihm kann man nach der Show für Erinnerungsfotos posieren), der Adler, der Kekse und Plüschtiere liebt, und wenn er eines sieht, schnappt er es sich im Flug. Oder der heilige Falke, der es liebt, in der Höhe im Wind zu schweben und sich darum bitten lässt, wieder herunterzukommen. Jeder Greifvogel hat eine Welt in sich, die dazu beiträgt, dass die Flugvorführungen zu einem einzigartigen Erlebnis werden, das nicht nur von Kindern, sondern auch von Erwachsenen geschätzt wird.

In der Falknerei gibt es aber noch viele weitere Überraschungen: Vögel mit aussergewöhnlichem Verhalten, Volieren, um die Tiere aus nächster Nähe zu beobachten, einen Picknickplatz, ein Bistrot sowie einen Laden mit Plüschtieren und weiteren Souvenirs. Ganz zu schweigen davon, dass Kinder in der Falknerei eine Runde auf dem Pony machen oder sogar ihren Geburtstag feiern können. Auch Erwachsene können Veranstaltungen wie Hochzeitsfeiern organisieren und für Fotoliebhaber gibt es einen Action-Fotoservice. Die Falknerei ist das ganze Jahr und dank überdachter Tribüne bei jeder Witterung offen. Wenn Sie also auf der Suche nach ein wenig Naturwunder sind, um den Tag zu verbringen, ist dies der richtige Ort. ♦

Falconeria Locarno
Via delle Scuole 12 - 6600 Locarno
Tel. 091 751 95 86
info@falconeria.ch - www.falconeria.ch

Ascona-Locarno Tourismus
Diese und weitere Geschichten auf
www.ascona-locarno.com

The Lady with the Torch: retrospettiva Columbia

◀ Sarà dedicata ai cento anni della Columbia la retrospettiva di quest'anno del Festival di Locarno. Un'occasione per rivedere molti grandi classici hollywoodiani e per scoprire qualche perla sconosciuta.

di **Manuel Guidi**

Era il 1924 quando la CBC, fondata da Henry Cohn insieme e suo fratello Jack e a Joe Brandt, cambiò nome in Columbia Pictures. L'idea era di dare nuovo lustro a una casa di produzione che fino a quel momento realizzava soprattutto film a basso costo. Inizia così la storia di uno dei produttori più importanti della storia del cinema americano e mondiale. Oggi, come sussidiaria della Sony Pictures Entertainment, è parte di una delle più grandi case di produzione al mondo, ma per tutta la fase iniziale della sua storia era stata una delle tre *Minors* (insieme alla Universal e alla United Artists) a fianco della cinque *Majors* (Warner, MGM, Paramount, 20th Century Fox e RKO). Siamo in piena età d'oro di Hollywood, quella del cosiddetto cinema americano classico, in cui si gettano le basi del cinema narrativo che ancora oggi domina il grosso del mercato cinematografico. Come ha sottolineato il direttore artistico del Festival Giona A. Nazzaro, sotto la guida di Henry Cohn la Columbia «è cresciuta fino a divenire un calderone di talento che ha permesso a registi e



sceneggiatori di rischiare, inventare, divertire, provocare, e soprattutto innovare. Cineasti come Howard Hawks, Budd Boetticher, Raoul Walsh, Phil Karlson, Don Siegel, John Sturges, Joseph H. Lewis e André De Toth hanno colto al volo l'occasione per creare quel genere

di cinema che sarebbe poi stato venerato dai 'giovani turchi' della Nouvelle vague.»

In un secolo di storia, la Columbia ha prodotto molte delle pellicole che hanno fatto la storia del cinema, degli Oscar e di Hollywood. La retrospet-



Locarno Film Festival



tiva del Festival si concentrerà sui primi decenni, dall'avvento del sonoro fino alla fine degli anni Cinquanta. È il periodo dei giganti della settima arte come Frank Capra, John Ford, Howard Hawks, Fritz Lang, Charles Vidor e Elia Kazan ma il Festival proporrà anche pellicole di registi meno noti, come

Max Nosseck, Seymour Friedman o William A. Seiter. La lista dei film non è ancora stata resa nota e di sicuro i curatori ci stupiranno recuperando qualche film semi sconosciuto o completamente dimenticato. In quegli anni però i capolavori prodotti dalla Columbia sono parecchi, come *Accadde una notte* (1934),

Orizzonte perduto (1937) o *L'eterna illusione* (1938) di Capra; il classico d'aviazione e romanticismo *Avventurieri dell'aria* (1939) di Hawks; film entrati nel mito come il noir *Gilda* di Charles Vidor (1946) o *Il diritto di uccidere* di Nicholas Ray (1950); i due film cult che hanno reso immenso Marlon Brando, ovvero *Il selvaggio* di László Benedek (1953) e *Fronte del porto* di Elia Kazan (1954); o il classico di guerra *Il ponte sul fiume Kwai* di David Lean (1957), solo per citarne alcuni. Anche Dorothy Arzner, una delle pochissime donne registe attive durante l'epoca d'oro di Hollywood, ha realizzato alcune delle sue opere più innovative proprio per la Columbia. A tal proposito, molti anni dopo, alla fine degli anni Ottanta, con la direzione di Dawn Steel, la Columbia sarà la prima casa di produzione capitanata da una donna.

Negli anni Cinquanta, mentre le altre case di produzione entrano in declino, la Columbia inizia a produrre una quarantina di film all'anno, per poi entrare in una fase critica con molti passaggi



The Lady with the Torch: Columbia-Retrospektive



❖ Jenny Joseph (28 anni) modella per il logo della Columbia Pictures (1992). Questa è l'unica foto per cui ha posato. Jenny Joseph (28) beim Modeln für das Logo von Columbia Pictures (1992). Dies ist das einzige Bild, für das sie jemals gemodelt hat.

di proprietà, con l'acquisizione da parte della Coca-Cola, e infine l'acquisto da parte Sony Pictures Entertainment, attuale casa madre della Columbia. Dagli anni Sessanta in poi, la Columbia produrrà ancora tantissimi film celeberrimi, come *Easy Rider* di Hopper, *Taxi Driver* di Scorsese, *Kramer contro Kramer* di Benton e molti altri, elencarli tutti è impossibile e la retrospettiva si ferma infatti agli anni Cinquanta.

Gli organizzatori, oltre alla riscoperta di film meno noti, hanno annunciato che saranno proiettate anche alcune pellicole restaurate. La retrospettiva è infatti stata affidata al produttore e regista iraniano Ehsan Khoshbakht, co-direttore e curatore del festival «Il Cinema ritrovato» di Bologna, che da anni di rivolge alla riscoperta dei grandi film del passato in versione restaurata, che spiega: «*The Lady with the Torch* è una cronaca non ufficiale che celebra i grandi nomi, i premi Oscar e i film che hanno segnato un'epoca, ma che al tempo stesso si occupa delle produzioni di serie B e degli autori ancora da scoprire. Pensate alle donne in carriera della screwball



comedy, con la loro parlata frenetica, o ai cowboy esistenzialisti, ai film a basso budget antifascisti e profetici e a quelli di sconcertante impatto sociale.» Mentre Nazzaro promette che la retrospettiva «sarà un viaggio attraverso un'epoca di straordinaria creatività per il cinema statunitense, ricca di capolavori, nuove scoperte e classici immortali». ♦



“ Die diesjährige Retrospektive des Locarno-Festivals wird dem 100-jährigen Bestehen von Columbia gewidmet sein. Eine Gelegenheit, viele grosse Hollywood-Klassiker zu überdenken und einige unbekanntere Perlen zu entdecken. ”

von **Manuel Guidi**

1924 änderte die von Harry Cohn zusammen mit seinem Bruder Jack und Joe Brandt gegründete CBC ihren Namen in Columbia Pictures. Die Idee war, einem Produktionshaus, das bis dahin hauptsächlich Low-Budget-Filme produziert hatte, neuen Glanz zu verleihen. Damit begann die Geschichte eines der bedeutendsten Studios der amerikanischen und weltweiten Filmgeschichte. Heute ist Columbia Pictures als Tochtergesellschaft von Sony Pictures Entertainment Teil eines der grössten Produktionsunternehmen der Welt, aber in der gesamten Anfangsphase ihrer Geschichte war sie eine der drei Minors (mit Universal und United Artists) neben den fünf Majors (Warner, MGM, Paramount, 20th Century Fox und RKO). Wir befinden uns mitten im goldenen Zeitalter Hollywoods, dem sogenannten klassi-

schen amerikanischen Kino, in dem die Grundlagen des narrativen Kinos gelegt wurden, das auch heute noch den Grossteil des Kinomarktes beherrscht.

Wie Festivaldirektor Giona A. Nazzaro betonte, etablierte sich Columbia unter der Führung von Harry Cohn als Talentschmiede, die es den Regisseurinnen und Regisseuren sowie Drehbuchautorinnen und -autoren ermöglichte, Risiken einzugehen, zu erfinden, zu unterhalten, zu provozieren und vor allem, innovativ zu sein. Filmemacher wie Howard Hawks, Budd Boetticher, Raoul Walsh, Phil Karlson, Don Siegel, John Sturges, Joseph H. Lewis und André De Toth nutzten die ihnen gebotenen Möglichkeiten, um jene Art von Kino zu schaffen, die später von den «Young Turks» der Nouvelle Vague leidenschaftlich geliebt wurde.

In einem Jahrhundert der Geschichte hat Columbia viele der Filme produziert, die die Geschichte des Kinos, der Oscars und von Hollywood geprägt haben. Die Retrospektive des Festivals wird sich auf die ersten Jahrzehnte konzentrieren, vom Aufkommen des Tonfilms bis zum Ende der fünfziger Jahre. Es ist die Ära der Giganten der siebten Kunst wie Frank Capra, John Ford, Howard Hawks, Fritz Lang, Charles Vidor und Elia Kazan, aber das Festival wird auch Filme weniger bekannter Regisseure wie Max Nosseck, Seymour Friedman oder William A. Seiter zeigen. Die Liste der Filme ist noch nicht bekannt gegeben worden, und sicherlich werden die Kuratoren uns

überraschen, indem sie einige halbvergessene oder völlig vergessene Filme wiederentdecken. In diesen Jahren jedoch gibt es viele Meisterwerke, die von Columbia produziert wurden, wie «Es geschah in einer Nacht» (1934), «In den Fesseln von Shangri-La» (1937) oder «Lebenskünstler» (1938) von Capra; der klassische Aviatik- und Romantikfilm «S.O.S. Feuer an Bord» (1939) von Hawks; Filme, die in den Mythos eingegangen sind, wie der Film Noir «Gilda» von Charles Vidor (1946) oder «Ein einsamer Ort» von Nicholas Ray (1950); die beiden Kultfilme, die Marlon Brando unsterblich gemacht haben, nämlich «Der Wilde» von László Benedek (1953) und «Die Faust im Nacken» von Elia Kazan (1954); oder der Kriegsklassiker «Die Brücke am Kwai» von David Lean (1957), um nur einige zu nennen. Auch Dorothy Arzner, eine der wenigen Regisseurinnen, die während

des goldenen Zeitalters Hollywoods aktiv waren, hat einige ihrer innovativsten Werke genau für Columbia realisiert. In diesem Zusammenhang wird Columbia viele Jahre später, Ende der 1980er Jahre, unter der Leitung von Dawn Steel das erste von einer Frau geleitete Filmstudio sein.

In den fünfziger Jahren, während die anderen Studios in den Niedergang gerieten, begann Columbia, etwa 40 Filme pro Jahr zu produzieren, bevor es in eine kritische Phase mit vielen Eigentumswechseln eintrat, mit der Übernahme durch Coca-Cola und schliesslich dem Kauf durch Sony Pictures Entertainment, dem heutigen Mutterkonzern von Columbia. Ab den sechziger Jahren produzierte Columbia weiterhin viele berühmte Filme wie «Easy Rider» von Hopper, «Taxi Driver» von Scorsese, «Kramer gegen Kramer» von Benton und viele andere. Sie

alle aufzulisten ist unmöglich, und die Retrospektive endet daher in den fünfziger Jahren.

Die Organisatoren haben neben der Wiederentdeckung weniger bekannter Filme angekündigt, dass auch einige restaurierte Filme gezeigt werden sollen. Die Retrospektive wurde tatsächlich dem iranischen Produzenten und Regisseur Ehsan Khoshbakht anvertraut, der auch Co-Direktor und Kurator des Festivals «Il Cinema Ritrovato» in Bologna ist und sich seit Jahren der Wiederentdeckung grosser restaurierter Filme aus der Vergangenheit widmet. Khoshbakht erklärt: «The Lady with the Torch ist eine inoffizielle Geschichte von Columbia Pictures, die grosse Namen, Oscar-Preisträgerinnen und -Preisträger und epochale Filme feiert, aber gleichermassen der B-Unit und noch nicht entdeckten Meistern Aufmerksamkeit schenkt. Dazu zählen die redewandten Karrierefrauen der Screwball-Komödien oder existenzialistische Cowboys, prophetische antifaschistische «Quickies» oder beunruhigende «Problemfilme».» Nazzaro verspricht, dass die Retrospektive «eine Reise durch eine schöpferische Sternstunde des amerikanischen Kinos sein wird – mit Meisterwerken, Neuentdeckungen und Klassikern.» ♦

COLUMBIA PICTURES




La Rocca
BOUTIQUE-HOTEL ****

The sunny side of Switzerland... Ticino

La Rocca
RISTORANTE
PANORAMICO



17 rooms and 3 flats, all overlooking Lake Maggiore, a precious jewel hidden in front of the Brissago Islands. More information on the QR,

Enjoy a charming romantic evening on our terrace, with a spectacular view of the beautiful Brissago Islands. Discover our menu with the QR.



Boutique Hotel La Rocca
Via Ronco 61
6613 Porto Ronco
+4191 785 11 44
hotel@la-rocca.ch



Ristorante Panoramico
Via Ronco 61
6613 Porto Ronco
+4191 785 11 40
info@ristorantepanoramico.ch

Hotel NESSI
LOCARNO

Relax, nature and tranquility

Park Hotel EMMAUS
GARNI



Hotel Nessi
Via Varenna 79
6600 Solduno / Locarno
+4191 751 77 41
info@garninessi.ch



Parkhotel Emmaus
Via Emmaus 15
6616 Losone
+4191 786 90 20
info@parkhotelemmaus.ch

Attenti e rispettosi dei serpenti



Da quando la temperatura è di nuovo più mite, anche in Ticino i serpenti si riattivano. Vero è che gli uomini non rientrano nelle loro possibili prede, e neanche i cani e i gatti. Tuttavia, a volte un incontro con un serpente può avere conseguenze negative. Quali misure si possono adottare e cosa si deve fare in caso di un morso?

di **Ruedi Weiss**

“I serpenti hanno paura degli uomini e anche di tutti gli animali più grandi di loro”, spiega Grégoire Meier. Il 48enne è il maggiore esperto di serpenti in Ticino e tiene oltre 60 diverse specie di serpenti che, in parte, alleva pure.

“I serpenti non hanno aperture auricolari e sono sordi”, spiega Meier. “Sono schivi e paurosi e mordono soltanto se si sentono minacciati e non riescono più a fuggire”. Ma i serpenti reagiscono velocemente agli stimoli visivi e se notano dei movimenti fuggono.

I serpenti variano la dose di veleno

La situazione si fa pericolosa se i cani lasciati liberi o i gatti si muovono nella boscaglia o nell'erba alta e incontrano un serpente. Se quest'ultimo non ha abbastanza tempo per fuggire, si difende con un cosiddetto morso di ammonimento che di solito non contiene veleno. Se però un cane cerca di afferrare un serpente con il muso, allora questo si sente minacciato e si difende dando un morso velenoso per salvarsi la vita.

Come riconoscere i serpenti velenosi

In Svizzera vivono 9 specie di serpenti; di queste 7 sono presenti anche in Ti-



❖ Grégoire Meier



❖ Aspide / Aspiviper

cino e 2 sono velenose: Il marasso (rettile dell'anno 2024) e l'aspide sono facilmente riconoscibili perché i serpen-

ti velenosi hanno una testa triangolare e solitamente una caratteristica colorazione come anche fessure verticali de-

❖ Aspide / Aspiviper



❖ Aspide / Aspiviper

gli occhi, mentre i serpenti non velenosi presentano per lo più pupille tonde. I serpenti sono carnivori e prediligo-

no piccoli mammiferi come topi e ratti, oppure uccelli, anfibi, rettili e pesci. Inoltre, sono a sangue freddo, per cui la

loro temperatura corporea dipende da quella dell'ambiente in cui si trovano. I serpenti sono attivi soprattutto quando il tempo è umido e caldo e stanno volentieri in posti riscaldati dal sole. Quando fa troppo caldo, secco, freddo o quando piove rimangono invece nelle loro tane, ad esempio in mucchi di legna o di pietre oppure sotto lastre di legno o di latta che offrono loro protezione.

In caso di morso: Mantenere la calma e portare il cane dal veterinario

“Chi vuole andare sul sicuro quando porta a spasso il cane, dovrebbe tenerlo al guinzaglio”, spiega l'esperto di serpenti Grégoire Meier. Anche il veterinario Boris Pfaender lo conferma. Nei suoi lunghi soggiorni all'estero ha raccolto molta esperienza nella gestione degli animali esotici ed è riconosciu-

to come specialista nel campo. Afferma che se nonostante ogni precauzione il cane viene morso, vanno seguite queste regole: “Mantenere la calma, applicare impacchi freddi e recarsi al più presto dal veterinario”. È meglio rinunciare al tentativo di succhiare nel punto del morso o di stringerlo con un laccio, consiglia il veterinario Pfaender che ha il suo studio a Minusio. È meglio portare il cane per non stimolare la circolazione e dargli acqua da bere.

I morsi di serpente: solitamente non mortali

I marassi (*Vipera berus*) e gli aspidi (*Vipera aspis*) non vivono soltanto in Ticino, ma anche in Vallese e nel Massiccio del Giura. Per l'uomo, il loro veleno non costituisce un pericolo mortale. Infatti, dal 1961 si è registrato un unico caso mortale a causa di un morso di serpente. Ciononostante, chi è morso dovrebbe recarsi da un medico. Come per le punture di insetti, sono soprattutto le reazioni allergiche che potrebbero essere pericolose. Chi è allergico alle punture di insetti dovrebbe quindi avere sempre con sé i farmaci d'emergenza. I medici consigliano: Mantenere la calma, perché molti avvelenamenti raggiungono l'apice soltanto dopo ore, per cui rimane abbastanza tempo per andare dal medico.

Fogli d'istruzione

Il Centro di coordinamento per la protezione degli anfibi e dei rettili in Svizzera Karch mette a disposizione diversi fogli d'istruzione sul tema serpenti. Qui si trovano informazioni sulla pericolosità dei serpenti in Svizzera e sui loro morsi e danno istruzioni su cosa fare in caso di morso. Inoltre, il Karch offre anche consulenza nel caso ci si sentisse minacciati dai serpenti nel luogo di abitazione o di villeggiatura. ♦

Contatti:

Karch, www.infofauna.ch, Tel.: 032-560 31 10, E-mail: contact@infofauna.ch
 Veterinario d'urgenza: Tel. 0900 140 150
 Pronto intervento: 144



Informazioni per le immagini

Otto specie di serpenti sono originarie della Svizzera. Le due specie di serpenti velenosi che vivono in Ticino – la vipera e l'aspide – hanno le pupille fessurate e la testa piuttosto angolosa che appare un po' depressa sul naso.

I serpenti mordono l'uomo o il cane solo per difesa. Se si sentono minacciati, cercano di fuggire. Mordono solo in situazioni in cui sono sorpresi o messi alle strette.



La produzione di veleno richiede uno sforzo notevole da parte del serpente, per cui non rilascia veleno a ogni morso. Può regolare con precisione se e quanto veleno rilasciare.

Il veleno dei serpenti è costituito da una miscela di tossine ed enzimi. Le tossine aiutano il serpente a catturare la preda rendendola incapace a fuggire e uccidendola. Gli enzimi facilitano principalmente la successiva digestione della preda.

Il veterinario ticinese Boris Pfaender (50 anni) (pagina 108) ha trascorso molti anni come veterinario in Africa ed è specializzato nella cura degli animali esotici. Da 6 anni gestisce uno studio a Minusio e si occupa non solo di animali domestici ma anche di animali selvatici come serpenti (o tartarughe, come nella foto).

“I serpenti hanno paura dell'uomo e anche di tutti gli animali più grandi di loro”, spiega Grégoire Meier. Il 47enne esperto di serpenti ha avuto a che fare con i rettili fin dall'infanzia.

Grégoire Meier (pagina 102 e 104) è un esperto di serpenti che vive in Ticino e possiede oltre 60 specie diverse che alleva. Viene spesso ingaggiato da scuole e altri organizzatori come relatore per conferenze.

In un terzo dei loro morsi di difesa, i serpenti non usano il veleno e quindi eseguono solo il cosiddetto morso secco.

I serpenti variano la quantità di veleno dei morsi a seconda della situazione. Se un serpente vuole uccidere un topo di grandi dimensioni, userà più veleno rispetto a un animale da preda di piccole dimensioni.

In seguito a un morso di serpente velenoso, dopo circa 30-60 minuti si possono verificare forti arrossamenti, ecchimosi, tensione e gonfiore doloroso che possono durare per diverso tempo.

Se siete stati morsi da un serpente e avvertite dei sintomi, dovete recarvi immediatamente in ospedale. I medici consigliano di rimanere calmi e composti. Non incidete il morso per aspirare il veleno, perché non servirebbe a nulla.

Vorsicht und Rücksicht bei Schlangen

Die unterdessen wieder wärmeren Tage locken im Tessin auch viele Schlangen wieder aus ihren Verstecken. Zwar gehören Menschen nicht in ihr Beuteschema und auch Hunde und Katzen nicht. Trotzdem kommt es manchmal zu folgeschweren Begegnungen. Welche Vorsichtsmassnahmen kann man treffen und was ist im Fall eines Bisses zu tun?

von **Ruedi Weiss**



«Schlangen haben Angst vor Menschen und auch vor allen Tieren, die grösser sind als sie selbst», erklärt Grégoire Meier. Der 48-Jährige gilt als der Schlangen-Experte im Tessin, hält selber über 60 verschiedene Schlangenarten und züchtet sie auch. «Schlangen haben keine Ohr-Öffnungen und sind taub», erzählt Meier. «Sie sind grundsätzlich ängstlich und beiessen nur zu, wenn sie sich bedroht fühlen und nicht mehr fliehen können.» Aber Schlangen reagieren rasch auf visuelle Reize und bei auffälligen Bewegungen fliehen sie.

Schlangen variieren die Giftdosis

Gefährlich wird die Situation, wenn freilaufende Hunde oder Katzen durchs Un-

terholz oder Gras streifen und auf eine Schlange treffen. Wenn Schlangen dann zu wenig Zeit zum Verschwinden haben, wehren sie sich jeweils mit einem

sogenannten Abwehrbiss, der in der Regel kein Gift enthält. Wenn ein Hund die Schlange dann aber mit dem Maul zu packen versucht, fühlt sie sich bedroht



und setzt bei ihrem Biss Gift ein, um ihr Leben zu retten.

Daran erkennt man Giftschlangen

In der Schweiz sind neun Schlangenarten heimisch, sieben davon leben im Tessin und zwei davon sind giftig: die Kreuzotter (Reptil des Jahres 2024) und die Aspispiper sind aber gut zu erkennen, denn Giftschlangen haben eine drei-

eckige Kopfform. Charakteristisch für Giftschlangen sind in der Regel auch die farbige Schuppenzeichnung und die oft vertikalen Augenschlitze, während ungiftige Schlangen überwiegend runde Pupillen haben.

Schlangen sind Fleischfresser und vertilgen am liebsten Kleinsäuger wie Mäuse und Ratten, oder Vögel, Amphibien, Reptilien und Fische. Sie sind zudem wechselwarme Tiere, ihre Körpertemperatur ist also von der Umgebungstemperatur abhängig. Jetzt im Frühsommer beginnt

ihre aktive Phase, die bis Ende Oktober andauert. Schlangen sind vor allem bei feuchtwarmem Wetter aktiv und suchen gerne von der Sonne erwärmte Stellen auf. Bei Hitze, Trockenheit, Kälte oder starkem Regen bleiben sie jedoch in ihren Schlupfwinkeln wie beispielsweise Holz- und Steinhaufen oder Bretter- und Blechplatten, die ihnen Schutz bieten.

Bei Biss: Ruhe bewahren, Hund zum Tierarzt bringen

«Wer beim Spaziergang mit seinem Hund auf Nummer Sicher gehen will, sollte den Hund unbedingt an der Leine führen», erklärt der Tessiner Schlangenspezialist Grégoire Meier. Auch der Tessiner Tierarzt Boris Pfaender bestätigt dies. Er hat in mehrjährigen Auslandsaufenthalten viel Erfahrung im Umgang mit exotischen Tieren gesammelt und gilt als Spezialist auf diesem Gebiet. Komme es trotz dieser einfachen Vorsichtsmassnahme bei Hunden zu einem Biss, dann gelte: «Ruhe bewahren, nach Möglichkeit kalte Umschläge anlegen und möglichst schnell den Tierarzt aufsuchen.» Auf Versuche, das Gift an der Bissstelle abzusaugen oder die Bissstelle abzubinden, solle man verzichten, rät Tierarzt Pfaender, der in Minusio seine Praxis führt. Besser sei es, den Hund nach Möglichkeit zu tragen (um den Kreislauf zu schonen) und mit Trinkwasser zu versorgen.

Schlangenbisse – kaum tödliche Folgen

Die giftigen Kreuzottern (*Vipera berus*) und Aspispipern (*Vipera aspis*) leben nicht nur im Tessin, sondern sind auch im Wallis und in der Jurakette heimisch. Ihre Bisse stellen für Menschen kein lebensgefährliches Problem dar. Seit 1961 gab es in der Schweiz nur einen einzigen tödlichen Fall wegen eines Schlangenbisses. Schlangenbisse sollten trotzdem unbedingt ärztlich betreut werden. Wie bei Insektenstichen sind es vor allem allergische Reaktionen, die gefährlich werden können. Wer allergisch auf Insektenstiche reagiert, sollte die entsprechenden Notfall-Medikamente immer bei sich tragen. Ärzte raten: Bei Schlangenbissen Ruhe



bewahren, denn viele Vergiftungen erreichen ihren Höhepunkt erst nach Stunden und es bleibt daher genügend Zeit, um einen Arzt aufzusuchen.

Merklblätter

Die Karch – Koordinationsstelle für Amphibien- und Reptilienschutz der Schweiz – hat zum Thema Schlangen verschiedene Merklblätter erstellt. Sie informieren über die Gefährlichkeit der Schlangen und ihrer Bisse in der Schweiz und was zu tun ist, wenn sich trotz allem einmal ein Bissunfall ereignet. Die Karch bietet auch Beratungen an, wenn man sich an seinem Wohn- oder Ferienort von Schlangen bedroht fühlt. ♦



Kontakte:

Karch, www.infofauna.ch, Tel.: 032-560 31 10, E-Mail: contact@infofauna.ch
Notfall-Tierarzt Tel.: 0900 140 150
Sanität 144

Infos für Bildlegenden

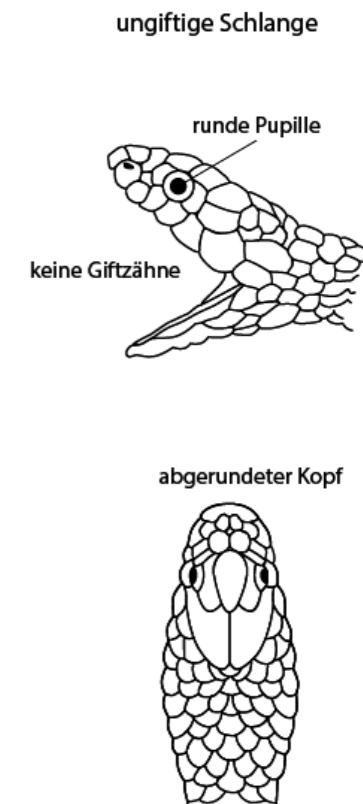
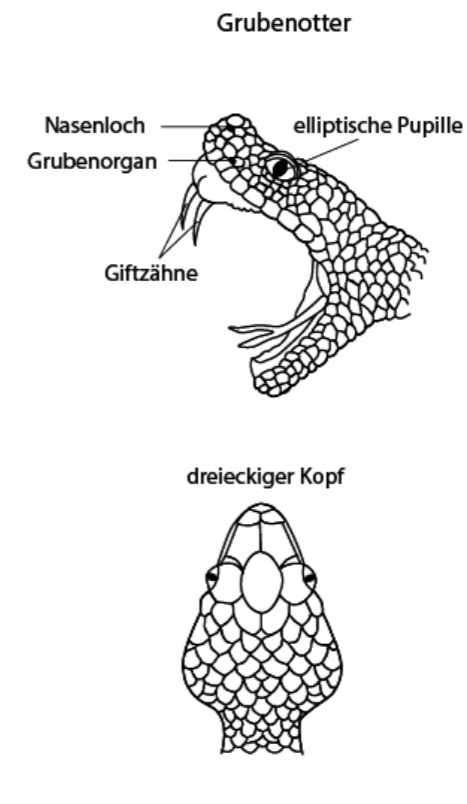
In der Schweiz sind acht Schlangenarten heimisch. Die beiden im Tessin lebenden Giftschlangenarten – die Kreuzotter und die Aspiviper – besitzen schlitzförmige Pupillen und einen eher kantigen Kopf, der bei der Nase etwas eingedrückt wirkt.

Schlangen beißen Menschen oder Hunde nur zur Verteidigung. Fühlen sie sich bedroht, versuchen sie wenn möglich zu fliehen. Nur in Situationen, in denen sie überrascht oder in die Enge getrieben werden, beißen sie zu.

Für die Schlange ist es aufwändig, Gift zu produzieren und sie geben deshalb nicht bei jedem Biss Gift ab. Sie können ganz genau regulieren, ob und wie viel Gift sie abgeben.

Das Schlangengift besteht aus einer Mischung von Toxinen und Enzymen. Die Toxine helfen der Schlange beim Beutefang, indem sie die Beute fluchtunfähig machen und töten. Die Enzyme erleichtern vor allem die anschließende Verdauung der Beute.

Der Tessiner Tierarzt Boris Pfaender (50) (Seite 108, oben) verbrachte u.a. viele Jahre als Wildtierarzt in Afrika und gilt als Spezialist



für die Behandlung von exotischen Tieren. Er betreibt seit 6 Jahren eine Praxis in Minusio und behandelt dort neben Haustieren auch Wildtiere wie Schlangen (oder wie im Bild Schildkröten).

„Schlangen haben Angst vor Menschen und auch vor allen Tieren, die grösser sind als sie selbst“, erklärt Grégoire Meier (Seite 102 und 104). Der 47-jährige Schlangenfachmann beschäftigt sich seit seiner Kindheit mit Reptilien.

Grégoire Meier (Seite 102 und 104) ist Schlangenspezialist im Tessin, hält selber über 60 verschiedene Arten und züchtet sie auch. Er wird auch immer wieder von Schulen und anderen Veranstaltern als Referent für Vorträge engagiert.

Schlangen setzen bei einem Drittel ihrer Abwehrbisse kein Gift ein und führen also lediglich einen sogenannten Trockenbiss aus. Schlangen variieren bei ihren Bissen je nach Situation, wie viel Gift sie einsetzen wollen. Wenn eine Schlange eine grosse Maus töten will, setzt sie mehr Gift ein als bei einem kleinen Beutetier.

Nach einem giftigen Biss von einer Giftschlange können ca. 30 bis 60 Minuten nach dem Biss starke Rötung, blaue Flecken, Spannungen und schmerzhafte Schwellung auftreten, die länger andauern können.

Wenn man von einer Schlange gebissen wurde und Symptome verspürt, sollte man sofort in ein Krankenhaus. Ärzte raten, ruhig und gefasst zu bleiben. Man solle die Bissstelle nicht aufschneiden, um das Gift auszusaugen, das helfe nicht.



La Cartoleria ASCONA

Viale Bartolomeo Papio 5
6612 ASCONA
Tel. +41 91 791 12 58
info@lacartoleria.ch
www.lacartoleria.ch

**Ordinate
direttamente
sul nostro
SHOP ONLINE!**



cartoleria - stampa digitale
studio grafico - editoria
cartellonistica - tipografia



UMZÜGE
TRANSPORTE
MÖBELLAGER
ZOLLABFERTIGUNG

+41 (0)91 785 18 78
+41 (0)91 751 66 66
www.nessi-locarno.ch
nessi@nessi-locarno.ch

Via Rongia 1
6616 Losone

Oroscopo maggio



Ariete - Widder

Una forza irrefrenabile ti fa sentire il bisogno di vivere in maniera più indipendente. Vuoi liberare te stesso dai collegamenti che, secondo te, non ti fanno sbocciare. Dal mese scorso, con Mercurio in Ariete, hai messo tutti a conoscenza di ciò. Il 1°, Marte si unisce ad esso e ti spingerà a svolgere l'azione. Queste intenzioni potrebbero non andare oltre, ma riceverai supporto da Giove, stanziante in Gemelli il 26 Maggio. Con Plutone in Acquario, questo fortunato pianeta avrà effetti sorprendenti. Questo mese, il tuo desiderio di vivere come vuoi inizia a concretizzarsi. Come? Incontrando persone che hanno progetti o idee in linea con le tue aspettative.

Eine unbändige Kraft lässt Sie das Bedürfnis verspüren, noch unabhängiger zu leben. Sie möchten sich von den Verbindungen befreien, die Sie Ihrer Meinung nach am Aufblühen hindern. Seit dem letzten Monat, mit Merkur im Widder, haben Sie alle darauf hingewiesen. Am 1. schliesst sich der Mars jenem an und wird Sie dazu bringen, Ihr Vorhaben auszuführen. Diese Absichten führen möglicherweise nicht zum Ziel, aber Sie erhalten Unterstützung von Jupiter, der sich am 26. Mai in den Zwillingen niederlässt. Mit Pluto im Wassermann wird dieser glückbringende Planet erstaunliche Effekte haben. In diesem Monat beginnt Ihr Wunsch, so zu leben, wie Sie es wollen, in Erfüllung zu gehen. Dies geschieht, indem Sie Menschen treffen, deren Projekte oder Ideen mit Ihren Erwartungen übereinstimmen.



Toro - Stier

Giove finisce la sua permanenza nel tuo segno il 25. Quindi è ora di raggruppare resistenza, determinazione e dare il via ai tuoi progetti. Per riuscire in questo piccolo prodigio, il Sole in Toro ti dona la forza necessaria fino al 20. Il 16, Mercurio arriva a rinforzo fino al 31. Sistemandosi nei segni vicini, la tua stella fortunata favorirà le entrate finanziarie. Inoltre, preverrà che i tuoi progetti rimangano bloccati in ritardi interminabili. Tuttavia, per far sì che i suoi effetti siano benefici per te, dovrai fare delle scelte e giuste! Questo mese modera la tua rigidità naturale. Facendolo abbraccerai facilmente i cambiamenti derivanti dal trasferimento di Giove. Inoltre, l'espansione dei tuoi progetti non patirà alcun rallentamento spiacevole.

Jupiter beendet seinen Aufenthalt in Ihrem Sternzeichen am 25. Es ist also an der Zeit, Durchhaltevermögen und Entschlossenheit aufzubringen und Ihre Projekte in Angriff zu nehmen. Um dies zu vollbringen, gibt Ihnen die Sonne im Stier die nötige Kraft bis zum 20. Am 16. kommt Merkur bis zum 31. zur Verstärkung hinzu. Ihr Glücksstern begünstigt das finanzielle Einkommen, wenn er sich in den benachbarten Sternzeichen niederlässt. Darüber hinaus verhindert er, dass Ihre Projekte in endlosen Verzögerungen stecken bleiben. Damit die Auswirkungen jedoch von Vorteil für Sie sind, müssen Sie die richtigen Entscheidungen treffen! In diesem Monat sollten Sie Ihre natürliche Unbeugsamkeit mässigen. So können Sie die Veränderungen, die sich aus dem Übergang von Jupiter ergeben, leicht bewältigen. Darüber hinaus wird der Ausbau Ihrer Projekte keine unangenehmen Verlangsamungen erleiden.



Gemelli - Zwillinge

La presenza di Mercurio in Ariete dal 15 al 31 Marzo, ti permette di dimenticare il passato e concentrarti sul presente! Rinvisorisce la tua relazione. Ti fa incontrare persone che hanno potere e che possono, quindi, portarti qualcosa di buono. Per aiutarti a realizzare questo piccolo miracolo, Giove e la fortuna, stanziato nel tuo segno il 26. Con il passare dei giorni ti dovresti sentire sempre meglio. Assaporerai il desiderio di riprendere in mano la tua vita. Ti verranno in mente nuove idee. Sentirai il bisogno di rivedere le tue amicizie e spenderci del tempo assieme. Questo mese, la tua esistenza si arricchisce di mobilità, scambi e relazioni.

Die Präsenz von Merkur im Widder vom 15. bis 31. März ermöglicht es Ihnen, die Vergangenheit hinter sich zu lassen und sich auf die Gegenwart zu konzentrieren! Er stärkt Ihre Beziehung. Er sorgt für Begegnungen mit Menschen, die Macht haben und Ihnen daher etwas Gutes bringen können. Bei der Verwirklichung dieses kleinen Wunders helfen Ihnen Jupiter und das Glück, die am 26. in Ihrem Zeichen stehen. Nach und nach sollten Sie sich immer besser fühlen. Sie werden den Wunsch verspüren, Ihr Leben wieder in die Hand zu nehmen. Sie werden auf neue Gedanken kommen. Sie werden das Bedürfnis verspüren, Ihnen nahestehende Menschen wiederzusehen und Zeit miteinander zu verbringen. In diesem Monat wird Ihre Existenz durch Mobilität, Austausch und Beziehungen bereichert.

Horoskop Mai



Cancro - Krebs

Questo mese con il Sole, Venere e Mercurio in Toro, le tue relazioni stanno correndo a tutta velocità. Le tue amicizie sono solide. Tra di esse, ci sono persone di cui ti fidi, con le quali ti senti a tuo agio. Quindi le conversazioni sono animate ed entusiasmanti. Al di là del fatto che questi collegamenti siano piacevoli, hanno il potere di motivarti a realizzare le tue ambizioni. Possono anche portarti al successo che speravi. Per far sì che questa piccola meraviglia diventi realtà, sii padrone delle tue energie e non strafare. Non scoraggiarti quando accadono eventi imprevisti o fastidiosi, non ti impanicare se le persone alzano la voce solo per dirti una banalità. Facendolo attenuerai gli effetti dannosi provenienti da Marte e Mercurio in Ariete.

Mit Sonne, Venus und Merkur im Stier laufen in diesem Monat Ihre Beziehungen mit voller Geschwindigkeit. Ihre Freundschaften sind solide. Es gibt Menschen darunter, denen Sie vertrauen und mit denen Sie sich wohl fühlen. Deshalb sind die Gespräche lebhaft und spannend. Abgesehen von der Tatsache, dass diese Verbindungen erfreulich sind, haben sie die Macht, Sie zur Verwirklichung Ihrer Ambitionen zu motivieren. Sie können Sie auch zu dem Erfolg führen, auf den Sie gehofft haben. Um dies umzusetzen, sollten Sie Ihre Energien beherrschen und nichts übertreiben. Lassen Sie sich nicht entmutigen, wenn unvorhergesehene oder lästige Ereignisse eintreten, regen Sie sich nicht auf, wenn irgendjemand laut wird, nur um Ihnen eine Bagatelle vorzuwerfen. Wenn Sie darauf achten, mildern Sie die schädlichen Auswirkungen von Mars und Merkur im Widder.



Leone - Löwe

Le dissonanze emanate da Urano e Giove in Toro richiedono che tu faccia sacrifici per evolvere la situazione. D'altro canto, Marte e Mercurio in Ariete ti spingono ad aprirti a prospettive differenti. Per riuscire in questo piccolo prodigio, creano nuove relazioni. Causano circostanze impreviste che hanno l'intenzione di dirti verso un altro percorso. Questo mese è tempo di seguire le tue idee, specialmente quelle che ti permettono fare esperienze diverse. È anche un momento eccellente per impostare nuovi obiettivi. Il 26, con il trasferimento di Giove in Gemelli, questi blocchi che influenzano il tuo morale scompaiono. Incontrerai persone che sono sulla tua stessa lunghezza d'onda. Stai entrando in una fase più semplice dell'attuale.

Die Disharmonien, die von Uranus und Jupiter in Stier ausgehen, erfordern, dass Sie Opfer bringen, damit sich die Situation verbessert. Andererseits fordern Mars und Merkur in Widder dazu auf, sich unterschiedlichen Perspektiven zu öffnen. Um dieses kleine Wunder zu vollbringen, bauen Sie neue Beziehungen auf. Sie verursachen unvorhergesehene Umstände, mit der Absicht, Sie auf einen anderen Weg zu lenken. In diesem Monat ist es an der Zeit, Ihren Ideen zu folgen, insbesondere solchen, die es Ihnen ermöglichen, unterschiedliche Erfahrungen zu machen. Es ist auch ein ausgezeichnete Zeitpunkt, um sich neue Ziele zu setzen. Am 26. verschwinden mit dem Übergang von Jupiter zu den Zwillingen diese Blockierungen, die Ihre Moral beeinflussen. Sie treffen Menschen, die auf Ihrer Wellenlänge liegen. Sie treten in eine Phase ein, die einfacher ist als die aktuelle.



Vergine - Jungfrau

Con la sua presenza in Pesci, Saturno ti forza a sovrastare i tuoi dubbi. Con l'aiuto di Urano e Giove in Toro, riesci a realizzare questo piccolo miracolo. Fino al 25, quando il pianeta in espansione finisce la sua permanenza in Toro, vai avanti! Cogli le opportunità che ti capiteranno senza fare domande e fidati della Provvidenza. Se hai bisogno di aiuto, trai ispirazione da Marte e Mercurio in Ariete. Anche se queste energie non ti sono familiari, ti incoraggiano ad agire e, dopo, a pensare. Questo processo può sembrare strano, ma avrà il merito di spingerti a correre qualche rischio che ti fa sognare nel profondo del cuore.

Mit seiner Anwesenheit in den Fischen zwingt Saturn Sie, Ihre Zweifel zu überwinden. Mit Hilfe von Uranus und Jupiter in Stier können Sie dieses kleine Wunder vollbringen. Machen Sie weiter bis zum 25., wenn der expandierende Planet seinen Aufenthalt im Stier beendet! Nutzen Sie die Chancen, die sich Ihnen bieten, ohne lang zu fragen, und vertrauen Sie der Vorsehung. Wenn Sie Hilfe benötigen, lassen Sie sich von Mars und Merkur im Widder inspirieren. Diese Energien, auch wenn sie Ihnen nicht vertraut sind, ermutigen Sie zum Handeln und später zum Nachdenken. Dieser Ablauf mag seltsam erscheinen, aber er hat den Vorteil, dass er Sie dazu bringt, einige Risiken einzugehen, die Sie tief in Ihrem Herzen träumen lassen.



For the future...

Agiamo per il futuro. Per i giorni e i decenni a venire, per le nuove generazioni. Per il patrimonio, gli investimenti, gli affari e il piacere. Qualunque sia il suo progetto, saremo al suo fianco.

PRIVATE BANKING
INDEPENDENT MANAGERS
ALTERNATIVE INVESTMENTS
ASSET MANAGEMENT

syzgroup.com

Banque Syz SA,
Agenzia di Locarno,
Via Cattori 4, CH-6601 Locarno
Tel +41 58 799 66 66 Fax +41 58 799 22 50
syzlocarno@syzgroup.com





Wellness & Fitness

Entspannen, Sport treiben oder beides: Besuchen Sie uns!

- Hallenbad mit Hydromassage
- Dampfbad, Sauna, Sanarium
- Fitnessraum

Tageseintritt:	CHF 29.-
Monatsabo:	CHF 250.-
Saisonabo:	CHF 1100.-

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

- Piscina coperta con idromassaggio
- Bagno turco, sauna, sanarium
- Palestra

Ingresso giornaliero:	CHF 29.-
Abbonamento mensile:	CHF 250.-
Abbonamento stagionale:	CHF 1100.-

Gutschein buono

für 1 Tageseintritt oder ein neues Abo.

per 1 entrata giornaliera o un nuovo abbonamento.

Einmalig einlösbar pro Person. Gültig bis 31.12.24
Applicable una volta sola a persona.
Valido fino al 31.12.24

10%
RABATT
SCONTO



Hapimag Resort Ascona
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz
T +41 91 785 46 00 | ascona@hapimag.com

Oroscopo maggio



Bilancia - Waage

Marte è in Ariete fino al 31 e Mercurio lascia il segno il 15. L'opposizione che li collega al tuo Sole può innescare reazioni strane, in qualsiasi momento. Questo mese, puoi perdere velocemente la pazienza per niente. Inoltre, il tuo entourage potrebbe mostrare fastidi per piccole cose. In questo clima che conduce all'eccesso e a malintesi, la saggezza ti raccomanda di pensare prima di reagire ad un messaggio o ad un comportamento di altri. Facendolo si calmeranno gli animi. Conversazioni e decisioni si baseranno su buone intenzioni. Dal 21 il Sole, Venere e Giove arrivano a turno in Gemelli. Grazie a queste energie positive, le teste si calmano e non provocheranno più conflitti o imporranno autorità o idee.

Mars befindet sich bis zum 31. im Widder und Merkur verlässt am 15. das Sternzeichen. Die Gegensätzlichkeit, die sie mit Ihrer Sonne verbindet, kann jederzeit seltsame Reaktionen auslösen. In diesem Monat können Sie wegen nichts die Geduld verlieren. Darüber hinaus könnte Ihre Entourage sich über eine geringfügige Kleinigkeit aufregen. In diesem Klima, das zu Übertreibungen und Missverständnissen führt, empfiehlt die Weisheit, nachzudenken, bevor Sie auf eine Nachricht oder das Verhalten anderer reagieren. Dies wird die Gemüter beruhigen. Die Gespräche und Entscheidungen werden auf guten Absichten beruhen. Ab dem 21. kommen Sonne, Venus und Jupiter der Reihe nach in den Zwillingen an. Dank dieser positiven Energien beruhigen sich die Köpfe und werden keine Konflikte mehr verursachen oder Autorität oder Ideen aufzwingen.



Scorpione - Skorpion

L'opposizione che collega Urano e Giove al tuo Sole crea alti e bassi. A volte ti porta a pensare positivo, mentre altre volte ti dà la sensazione che il destino stia colpendo. Questo mese, il Sole, Venere e Mercurio stanziano in Toro. Queste sensazioni differenti e varie verranno amplificate. Tuttavia, puoi attenuare i loro eccessi aggrappandoti a Saturno in Pesci. Le sue energie ti incoraggiano a fare un passo indietro, prima di agire impulsivamente. Ti aiuta a lasciare andare, specialmente quando stai affrontando molte complicazioni ed irrazionali. Facendolo tutto il benefico e costruttivo si realizzerà naturalmente. Le persone e le proposte che sono poco positive, si allontaneranno senza alcun intoppo.

Die Gegensätzlichkeit, die Uranus und Jupiter mit Ihrer Sonne verbindet, erzeugt Höhen und Tiefen. Manchmal bringt Sie dieser Sachverhalt dazu, positiv zu denken, während Sie in anderen Fällen das Gefühl haben, dass das Schicksal zuschlägt. In diesem Monat befinden sich Sonne, Venus und Merkur im Stier. Diese unterschiedlichen und vielfältigen Empfindungen werden verstärkt. Sie können jedoch ihre Exzesse mildern, indem Sie sich an Saturn in Fische klammern. Seine Energien ermutigen Sie, einen Schritt zurückzutreten, bevor Sie impulsiv handeln. Er hilft Ihnen, loszulassen, besonders wenn Sie mit vielen Komplikationen und Unvernunft konfrontiert sind. Wenn Sie das tun, wird sich alles Positive und Konstruktive von selbst ergeben. Menschen und Vorschläge, die wenig positiv sind, werden ohne Probleme verschwinden.



Sagittario - Schütze

Dal 1° Maggio, Marte in Ariete ti riporta il tuo potenziale, che si era addormentato per strada. Grazie a questa influenza coraggiosa, ritornerai te stesso. Con Plutone a rinforzo, prendi decisioni radicali. Con Mercurio che completa la permanenza in Ariete il 15, dici quello che pensi senza farti scrupoli! Non perdi tempo facendo domande. Stai andando oltre la fase del compromesso. Agisci! Questo mese, i vincoli vengono distrutti. Riprendi la tua libertà d'azione. Il 21, il sole entra in Gemelli. Il 24, Venere si unisce a lui e Giove fa lo stesso il 26. A fine mese, non fare promesse alle apparenze e non ascoltare il canto delle sirene.

Ab dem 1. Mai bringt Mars in Widder Ihr Potenzial zurück, das unterwegs eingeschlafen war. Dank dieses mutigen Einflusses werden Sie wieder Sie selbst sein. Mit Pluto als Verstärkung treffen Sie radikale Entscheidungen. Wenn Merkur am 15. seinen Aufenthalt im Widder beendet, sagen Sie ohne Skrupel, was Sie denken! Verschwenden Sie keine Zeit damit, Fragen zu stellen. Sie gehen über die Kompromissphase hinaus. Handeln Sie! In diesem Monat werden die Fesseln gelöst. Nehmen Sie sich wieder Ihre Freiheit, zu handeln. Am 21. tritt die Sonne in die Zwillinge ein. Am 24. gesellt sich die Venus zu ihr, und am 26. auch Jupiter. Machen Sie am Ende des Monats dem Anschein keine Versprechungen und hören Sie nicht auf die Gesänge der Sirenen.

Horoskop Mai



Capricorno - Steinbock

Le dissonanze di Marte e Mercurio in Ariete prevedono esplosioni e contrattempi. Inoltre, annunciano che agirai! Perché? Perché questi pericoli ti mettono ai ferri corti. Dato che non ti arrendi alle difficoltà, le supererai con determinazione. Questo mese, è come se non fossi tollerante. Il tuo entourage dovrà essere diplomatico quando ti chiederà qualcosa. Tuttavia, con il trasferimento di Mercurio in Gemelli, il 16, sei facilmente accessibile. D'altro canto, con Marte in Ariete fino alla fine del mese, è consigliato prendere ispirazione dalla saggezza di Saturno in Pesci. Ti calmerà e ti farà capire che il tempo sistemerà molte cose.

Die Dissonanzen von Mars und Merkur im Widder sehen Explosionen und Missgeschicke voraus. Ausserdem kündigen sie an, dass Sie handeln werden! Warum? Weil diese Gefahren Sie auf die Palme bringen. Weil Sie in Schwierigkeiten nicht aufgeben, werden Sie sie mit Entschlossenheit überwinden. In diesem Monat ist es so, als ob Sie nicht tolerant wären. Ihr Umfeld muss diplomatisch sein, wenn man Sie um etwas bittet. Mit dem Übergang von Merkur in die Zwillinge am 16. sind Sie jedoch wieder leicht zugänglich. Andererseits ist es mit Mars im Widder bis zum Ende des Monats ratsam, sich von der Weisheit des Saturns in den Fischen inspirieren zu lassen. Es wird Sie beruhigen und Ihnen klar machen, dass die Zeit viele Dinge regeln wird.



Acquario - Wassermann

Urano e Giove in Toro ti mettono ostacoli sulla strada. Dall'ultimo mese, con il prezioso aiuto dei pianeti in Ariete, li hai superati con molta più facilità. Fino al 15, Mercurio rinvigorisce la tua mente. Trovi soluzioni ai problemi posti dagli eventi. Il 1° Maggio, Marte si stanza in Ariete fino al 31. Non avrai più grandi pensieri, agisci! Con Plutone in Acquario, le tue decisioni ed iniziative hanno poteri trasformativi. I tuoi desideri sono sinceri e non accetterai ancora per molto che ti venga impedita la realizzazione dei tuoi progetti. Questo mese, hai un'efficienza formidabile e niente ti ferma. A fine mese, l'arrivo del Sole, Venere e Giove in Gemelli rende ancora meglio questo fenomeno.

Uranus und Jupiter in Stier stellen Ihnen Hindernisse in den Weg. Seit dem letzten Monat haben Sie sie mit der wertvollen Hilfe der Planeten im Widder viel leichter überwunden. Bis zum 15. belebt Merkur Ihren Geist. Sie finden Lösungen für die Probleme, die sich aus den Ereignissen ergeben. Am 1. Mai begibt sich der Mars bis zum 31. in den Widder. Sie werden keine grossen Sorgen mehr haben, handeln Sie also! Mit Pluto im Wassermann haben Ihre Entscheidungen und Initiativen verändernde Kräfte. Ihre Wünsche sind aufrichtig und Sie werden nicht mehr lange hinnehmen, dass Sie an der Verwirklichung Ihrer Pläne gehindert werden. In diesem Monat haben Sie eine gewaltige Effizienz und nichts hält Sie auf. Am Monatsende macht die Ankunft von Sonne, Venus und Jupiter in den Zwillingen dieses Phänomen noch besser.



Pesci - Fische

Urano, Giove, Venere, Mercurio ed il Sole sono in Toro! Collegati a Saturno in Pesci, queste energie ti forniscono i mezzi per raggiungere i tuoi obiettivi e ti aiutano a guardarti le spalle. Afferra eventi e persone con lucidità. Faccia a faccia con l'ostilità della vita di tutti i giorni, dimostri una remota oggettività che ti porta alla soluzione, senza sforzi. Anche se si muovono energie turbolenti nel segno vicino al tuo, ti comporti in maniera ragionevole e costruttiva, in qualsiasi circostanza. Se l'inaspettato e l'impazienza ti invadono, trovi la calma in un successivo momento. A fine mese, con l'arrivo del Sole, Venere e Giove in Gemelli, quest'umore piacevole viene contrastato. Rimani focalizzato sui tuoi obiettivi e queste dissonanze non avranno potere su di te.

Uranus, Jupiter, Venus, Merkur und die Sonne stehen im Stier! In Verbindung mit Saturn in den Fischen geben Ihnen diese Energien die Mittel an die Hand, Ihre Ziele zu erreichen, und helfen Ihnen, auf der Hut zu sein. Sie packen die Ereignisse und Menschen mit Klarheit an. Angesichts der Feindseligkeiten des Alltags zeigen Sie eine distanzierte Objektivität, die Sie ohne Anstrengung zur Lösung führt. Auch wenn sich turbulente Energien im Sternzeichen neben dem Ihren in Bewegung befinden, verhalten Sie sich unter allen Umständen vernünftig und konstruktiv. Wenn das Unerwartete und die Ungeduld Sie übermannen, werden Sie zu einem späteren Zeitpunkt Ruhe finden. Am Ende des Monats wird dieser angenehmen Stimmung mit der Ankunft von Sonne, Venus und Jupiter in den Zwillingen entgegengewirkt. Konzentrieren Sie sich auf Ihre Ziele, und diese Unstimmigkeiten werden keine Macht über Sie haben.



Pulliceco SAGL Via Baraggie 26 | 6612 Ascona

T. 091 792 23 06 | M. 079 630 59 11

Dinamisch Effizient Seriös

Ihr Spezialist für Reinigungen, Hygiene in allen Bereichen und Hauswartdienst.

www.pulliceco.ch



hutcon

metalcostruzioni
e arredamenti in
acciaio inox

officina
via campagna 3 CH-6595 riazziuno
info@hutcon.ch

tel. 091 751 96 53
fax 091 751 96 55
hutcondesign.ch

impianti elettrici

HGP

elettrodomestici s.a.g.l.
Elettrodomestici - Cucine - Illuminazione
Locarno-Solduno - 091 7515793
infoelettrodomestici@bluewin.ch

Via Varenna 28
6600 Locarno

Tel. + Fax: 091 751 57 93
infoelettrodomestici@bluewin.ch
www.elettrodomestici.ch

RISTORANTE da GINA
Grill-Bar-Pizza-Ascona
tel:091 791 27 40 - www.dagina.ch

Oroscopo giugno



Ariete - Widder

Fino al 9, con Marte nel tuo segno, confermi ciò che sei. Agisci e sei tanto determinato. Prendi decisioni senza rimandare. Metti in discussione i vantaggi ottenuti perché vuoi che la tua esistenza esca da questa camicia di forza che ti soffoca. Con Giove in Gemelli, hai fiducia in te stesso e nelle tue abilità. È con grande entusiasmo che inneschi gli eventi per cambiare le cose. La felicità non arriva mai sola, Mercurio, Venere ed il Sole in Gemelli proiettano direttamente le tue intenzioni nel concreto. Grazie a queste onde positive, le opportunità per viaggiare, andare via il fine settimana, vedere amici, uscire ed incontrare persone migliori saranno significativamente la tua vuota quotidiana.

Bis zum 9. ist der Mars in Ihrem Sternzeichen und Sie bestätigen, was Sie sind. Handeln Sie und seien Sie entschlossen. Treffen Sie Entscheidungen, ohne sie aufzuschieben. Sie stellen Ihre Erfolge in Frage, weil Sie Ihre Existenz aus dieser Zwangsjacke befreien wollen, an der Sie ersticken. Mit Jupiter in den Zwillingen haben Sie Vertrauen in sich selbst und in Ihre Fähigkeiten. Mit grosser Begeisterung lösen Sie die Ereignisse aus, um die Dinge zu verändern. Das Glück kommt nie allein: Merkur, Venus und die Sonne in den Zwillingen projizieren Ihre Absichten direkt ins Konkrete. Dank dieser positiven Wellen werden die Möglichkeiten, zu reisen, am Wochenende wegzufahren, Leute aus dem Freundeskreis zu treffen, auszugehen und neue Menschen kennenzulernen, Ihre alltägliche Leere deutlich verbessern.



Toro - Stier

Il 10 Marte si stanza nel tuo segno. Collegata a Saturno in Pesci, ti incoraggia a graduare i progetti che hai già iniziato. È con questa coerenza che ti caratterizza che fai le cose, una dopo l'altra. Questo mese, sei anche più perseverante del solito. Conosci quanta pazienza ti serve per raggiungere i tuoi obiettivi. Ludico e molto obiettivo nei confronti di situazioni e persone, otterrai successo con il tempo. Dal mese scorso, la tua stella fortunata stanza nell'aria del tema solare dedicato alla finanza. Grazie alle onde positive, i tuoi beni crescono se ti apri ad opportunità non programmate.

Am 10. kommt der Mars in Ihr Sternzeichen. In Verbindung mit Saturn in den Fischen ermutigt er Sie, Ihre bereits begonnenen Projekte abzustufen. Es ist diese Kohärenz, die Sie auszeichnet, dass Sie stetig die Dinge erledigen. In diesem Monat sind Sie noch ausdauernder als sonst. Sie wissen, wie viel Geduld Sie brauchen, um Ihre Ziele zu erreichen. Auf spielerische Weise und sehr objektiv gegenüber Situationen und Menschen, werden Sie mit der Zeit Erfolg haben. Seit dem letzten Monat liegt Ihr Glücksstern in der Luft des Sonnentemas, das den Finanzen gewidmet ist. Dank der positiven Wellen wächst Ihr Vermögen, wenn Sie sich für ungeplante Möglichkeiten öffnen.



Gemelli - Zwillinge

Con Giove nel tuo segno, hai fiducia in te stesso e nelle tue qualità. Ti incoraggia a goderti la vita, innalzarla e a proiettare nel concreto tutte queste meravigliose intenzioni. Venere il 17, Mercurio tra il 4 e il 17 ed il Sole dal 1° al 20 stanziano nel tuo segno. Con questo arsenale di energie positive ed ottimiste, vedi il lato positivo della vita. Ti incoraggiano nel portare a termine situazioni problematiche. Tuttavia, Saturno e Nettuno stanziano ancora in Pesci. Per i tuoi desideri di successo e felicità da materializzare, chiarisci scelte ed aspirazioni. Inoltre, prendi la responsabilità richiesta dagli eventi. Facendolo eviterai effetti indesiderati delle loro dissonanze.

Mit Jupiter in Ihrem Sternzeichen haben Sie Vertrauen in sich selbst und Ihre Qualitäten. Er ermutigt Sie, das Leben zu geniessen, es zu erheben und all diese wunderbaren Absichten in die Praxis umzusetzen. Venus kommt am 17., Merkur zwischen dem 4. und dem 17. und die Sonne steht vom 1. bis zum 20. in Ihrem Sternzeichen. Mit diesem Arsenal positiver und optimistischer Energien sehen Sie die positive Seite des Lebens. Sie werden ermutigt, problematische Situationen zu Ende zu bringen. Saturn und Neptun halten sich jedoch noch immer in Fischen auf. Damit Ihre Wünsche nach Erfolg und Glück verwirklicht werden können, klären Sie Entscheidungen und Bestrebungen. Übernehmen Sie ausserdem die Verantwortung für die Ereignisse. So vermeiden Sie unerwünschte Auswirkungen ihrer Dissonanzen.

114 FJ / MAGGIO - GIUGNO | MAI - JUNI 2024

Horoskop Juni



Cancro - Krebs

Se senti che gli eventi hanno perso la loro intensità, non impancarti è tutto normale. Dal mese scorso, Giove ha lasciato Toro per stanziarsi in Gemelli. Tuttavia, le stelle non ti deludono. Il 10 Giugno, Marte stanza in Toro e dal 18 Venere, Mercurio e Sole stanziano nel tuo segno. Giugno è il momento per raccogliere tutti i benefici che hai collezionato nei mesi passati ed utilizzarli al meglio. Per realizzare questo piccolo prodigio, puoi contare sull'aiuto infallibile di una persona che ha stima per te. Se a volte ti sembra troppo impegnativo, non demordere. Prenditi una pausa, troverai la motivazione.

Wenn Sie das Gefühl haben, dass die Ereignisse an Intensität verloren haben, geraten Sie nicht in Panik: Es ist alles normal. Seit dem letzten Monat hat Jupiter Stier verlassen, um sich in den Zwillingen niederzulassen. Trotzdem enttäuschen die Sterne Sie nicht. Am 10. Juni begibt sich der Mars in den Stier und ab dem 18. Juni stehen Venus, Merkur und Sonne in Ihrem Sternzeichen. Im Juni ist es an der Zeit, alle Vorteile zu bündeln, die Sie in den letzten Monaten zusammengetragen haben, und das Beste daraus zu machen. Um dies zu vollbringen, können Sie auf die unfehlbare Hilfe einer Person zählen, die Sie wirklich schätzt. Wenn es Ihnen manchmal zu anstrengend erscheint, lassen Sie nicht locker. Machen Sie eine Pause, Sie werden die Motivation finden.



Leone - Löwe

La presenza di Giove in Gemelli significa che stai entrando in un periodo semplice. È confermato da Venere, Mercurio e dal Sole, sempre stanzianti in questo segno. Queste energie fortunate, positive ed ottimiste ravvivano la tua cerchia sociale. Creano circostanze che conducono all'incontro di nuove persone. Inoltre, ti ispirano a nuove idee e ti incoraggiano ad organizzare progetti. Tuttavia, Urano stanza ancora in Toro, questo mese i suoi effetti sono amplificati da Marte, che si unisce a lui il 10. Per prevenire queste dissonanze, blocca o ritarda le tue azioni in un modo inaspettato. Dai tempo a chi ne necessita. Inoltre, prima di prendere una decisione, assicurati di sapere in che direzione stai andando e di guardarti le spalle.

Die Präsenz von Jupiter in den Zwillingen bedeutet, dass Sie in eine einfache Zeit eintreten. Dies wird von Venus, Merkur und der Sonne bestätigt, die sich immer in diesem Sternzeichen befinden. Diese glücklichen, positiven und optimistischen Energien beleben Ihren sozialen Bereich. Sie schaffen Umstände, die zur Begegnung mit neuen Menschen führen. Darüber hinaus inspirieren sie Sie zu neuen Ideen und ermutigen Sie, Projekte zu organisieren. Allerdings hält sich Uranus immer noch im Stier auf und in diesem Monat werden seine Auswirkungen durch den Mars verstärkt, der am 10. dazu kommt. Um diese Dissonanzen zu verhindern, blockiert oder verzögert er Ihre Handlungen auf unerwartete Weise. Lassen Sie denen Zeit, die sie benötigen. Ausserdem müssen Sie vor dem Treffen einer Entscheidung sicherstellen, dass Sie wissen, in welche Richtung Sie gehen, und dass Sie auf der Hut sind.



Vergine - Jungfrau

Questo mese, le cose sono un po' più complicate. La presenza di Giove in Gemelli, rinforzata da Venere, Mercurio e dal Sole è la causa di queste complicazioni. Tuttavia, non sono inevitabili. Se sei d'accordo, puoi attenuare i loro effetti prendendo ispirazione da Marte, stanziante in Toro dal 10. L'aspetto armonico che la connette al tuo segno ti spinge a sfruttare le tue risorse interiori per superare questi limiti che ti impongono, consciamente o meno. Con Urano a rinforzo, ti incoraggia ad accettare i cambiamenti che si verificheranno. Ti spinge a tirar fuori i talenti. Per incoraggiarti e supportarti puoi contare, a partire dal 18, sulle tue amicizie più fedeli.

In diesem Monat ist alles etwas komplizierter. Die Präsenz von Jupiter in den Zwillingen, der durch Venus, Merkur und die Sonne verstärkt wird, ist die Ursache für diese Komplikationen. Sie sind jedoch nicht unvermeidlich. Wenn Sie damit einverstanden sind, können Sie ihre Auswirkungen mildern, indem Sie sich vom Mars inspirieren lassen, der sich seit dem 10. im Stier aufhält. Der harmonische Aspekt, der diese Inspiration mit Ihrem Sternzeichen verbindet, veranlasst Sie, Ihre inneren Ressourcen zu nutzen, um die Grenzen zu überwinden, die Sie sich bewusst oder unbewusst auferlegen. Mit Uranus als Verstärkung werden Sie ermutigt, die auftretenden Veränderungen zu akzeptieren. Er drängt Sie dazu, Ihre Talente zu entfalten. Als Ermutigung und Unterstützung können Sie ab dem 18. auf Ihre treuesten Freunde zählen.

FJ / MAGGIO - GIUGNO | MAI - JUNI 2024 115



ASCO-fer s.a.

COSTRUZIONI METALLICHE METALLBAU

Esegue per voi su misura
ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,
lanterne, tettoie e lavorazione
acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass
Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach,
Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch





Oroscopo giugno



Bilancia - Waage

Il 9 Giugno segna la partenza di Marte da Ariete. Le tue relazioni con gli altri, ammiratore o coniuge si stanno attenuando. Puoi goderti i benefici forniti da Giove, Venere, Mercurio e dal Sole in Gemelli. Queste energie creano circostanze favorevoli per il cambiamento. Spingono i limiti del possibile. Ti incoraggiano, tramite eventi e circostanze, ad aprirti ad altre possibilità. Con Plutone a rinforzo, queste energie prendono un'altra dimensione. Questo mese, gli incontri e le opportunità che sorgono sono trasformanti. Cambiano situazione profondamente per portarti al benessere che speravi. Dal 18 Venere, Mercurio ed il Sole in Cancro ti fanno suscitare dubbi. Superali ed andrà tutto bene.

Der 9. Juni markiert den Austritt von Mars aus dem Widder. Ihre Beziehungen zu anderen Menschen, Ihrem Verehrer oder Ehepartner werden schwächer. Sie können die Vorteile von Jupiter, Venus, Merkur und der Sonne in Zwillingen genießen. Diese Energien schaffen günstige Umstände für Veränderungen. Sie verschieben die Grenzen des Möglichen. Sie ermutigen Sie durch Ereignisse und Umstände, sich anderen Möglichkeiten zu öffnen. Mit Pluto als Verstärkung erhalten diese Energien eine andere Dimension. In diesem Monat sind die Begegnungen und Möglichkeiten, die sich ergeben, verwandelnd. Sie ändern die Situation grundlegend, um Sie zu dem Wohlbefinden zu führen, auf das Sie gehofft haben. Ab dem 18. lassen Venus, Merkur und die Sonne im Krebs Zweifel in Ihnen aufkommen. Überwinden Sie sie und alles wird gut gehen.



Scorpione - Skorpion

A seguito della partenza di Giove in Toro verso i Gemelli, solo Urano rimane in corsa. Tuttavia, la calma ha vita breve da quando Marte si unisce a lui il 10 Giugno. Questo mese, la tua indulgenza verso gli altri e le loro decisioni è limitata. A parer tuo, niente sta andando nella giusta direzione. Con quest'umore, potresti prendere decisioni radicali che ti porterebbero ad una situazione indesiderata. Per evitare questo, prima di entrare in conflitto con i tuoi amici o la tua famiglia, fai un passo indietro. Tieni a mente che insieme a Saturno la saggezza è il tuo miglior consigliere. Facendolo affronterai sfide portate da Marte ed Urano, senza causare danni che ti son costati cari nel passato.

Nach dem Aufbruch von Jupiter vom Stier zu den Zwillingen bleibt nur Uranus im Rennen. Die Ruhe ist jedoch kurzlebig, wenn der Mars am 10. Juni dazukommt. In diesem Monat ist Ihre Nachsicht gegenüber anderen und ihren Entscheidungen begrenzt. Ihrer Meinung nach läuft nichts in die richtige Richtung. In diesem Gemütszustand könnten Sie radikale Entscheidungen treffen, die Sie in eine unerwünschte Situation bringen. Um dies zu vermeiden, sollten Sie einen Schritt zurücktreten, bevor Sie mit Ihren Freunden oder Ihrer Familie in Konflikt geraten. Behalten Sie im Hinterkopf, dass zusammen mit Saturn die Weisheit Ihr bester Ratgeber ist. So werden Sie sich den Herausforderungen von Mars und Uranus stellen, ohne Schäden zu verursachen, die Ihnen in der Vergangenheit teuer zu stehen kamen.



Sagittario - Schütze

Le opportunità, persone e possibilità si scaldano improvvisamente e poi scompaiono in maniera naturale. Con quest'atmosfera, è legittimo sentirsi disorientati e provare a ripartire velocemente in tutte le direzioni. Questo rovescio della situazione non è fatale. Se sei d'accordo, puoi trarne vantaggio, con qualche piccola condizione. Prima di buttarti in tutto quello che viene, abbi la saggezza di aspettare un attimo. Pensa se quello che ti è stato offerto va bene per te. Inoltre, dai tempo agli altri per organizzare le loro proposte e tornare da te. Non smarrirti. Rimani focalizzato sui tuoi desideri ed ideali personali. Per riuscire in queste piccole meraviglie, prendi ispirazione dalla perseveranza di Marte in Toro.

Chancen, Menschen und Möglichkeiten heizen sich plötzlich auf und verschwinden dann auf natürliche Weise. In dieser Atmosphäre ist es legitim, sich verunsichert zu fühlen und zu versuchen, schnell in alle Richtungen zu starten. Diese Kehrseite der Situation ist nicht fatal. Wenn Sie damit einverstanden sind, können Sie dies mit ein paar kleinen Bedingungen zu Ihrem Vorteil nutzen. Bevor Sie sich in alles stürzen, was kommt, seien Sie so klug, einen Moment zu warten. Überlegen Sie, ob das, was Ihnen angeboten wurde, für Sie in Ordnung ist. Geben Sie anderen auch Zeit, ihre Vorschläge zu organisieren und zu Ihnen zurückzukehren. Verirren Sie sich nicht. Konzentrieren Sie sich auf Ihre persönlichen Wünsche und Ideale. Damit Ihnen dies gelingt, lassen Sie sich von der Beharrlichkeit des Mars im Stier inspirieren.

Horoskop Juni



Capricorno - Steinbock

Resisti fino al 9, quando Marte lascia Ariete per spostarsi in Toro. In questo periodo tu, gli eventi e le persone vi calmerete. La tua mente è razionale. Il tuo buon senso fa faville. Dalla partenza di Giove da Toro, le opportunità stanno diventando limitate. Tuttavia, se il tuo lavoro ha bisogno di un piccolo aiuto, lo riceverà grazie all'influenza benefica di Giove in Gemelli. Questo Giugno è un periodo sul quale si basano i traguardi raggiunti. Se hai obiettivi a lungo termine, stai tranquillo che avranno successo. A fine mese, l'arrivo di Venere, Mercurio e del Sole in Cancro, crea turbolenza. Mostrati rassicurante con chi non ha la tua pazienza.

Halten Sie bis zum 9. durch, wenn der Mars den Widder verlässt, um sich in den Stier zu begeben. In dieser Zeit werden Sie, die Ereignisse und die Menschen sich beruhigen. Ihr Geist ist rational. Ihr gesunder Menschenverstand sprüht Funken. Seit der Abreise von Jupiter von Stier werden die Möglichkeiten begrenzt. Wenn Ihre Arbeit jedoch ein wenig Unterstützung benötigt, erhalten Sie diese dank des wohlthuenden Einflusses von Jupiter in den Zwillingen. Dieser Juni ist ein Zeitraum, auf dem die Erfolge begründet sind. Wenn Sie langfristige Ziele haben, können Sie sicher sein, dass Sie Erfolg haben werden. Am Ende des Monats erzeugt die Ankunft von Venus, Merkur und der Sonne im Krebs Turbulenzen. Beruhigen Sie diejenigen, die nicht so viel Geduld haben wie Sie.



Acquario - Wassermann

Grazie a Giove in Gemelli, le possibilità ed opportunità che hai mancato fluiscono in tutte le direzioni. Per prenderle al volo, avrai il supporto efficiente di Marte che termina la sua permanenza in Ariete. È tra il 1° ed il 9 che Giugno giocherà per te. Questo periodo può sembrare troppo breve per chi desidera tempo per pensare. In merito a te, questa leggera pressione ti incanterà, ti piace essere sollecitato ed avere tanti progetti in corso. Quindi, con il trasferimento di Marte in Toro, potresti vedere compromessa la tua libertà d'azione. Invece di ribellarti, rassicura chi ha paura di perderti.

Dank Jupiter in den Zwillingen fließen die Möglichkeiten und Chancen, die Sie verpasst haben, in alle Richtungen. Um sie im Handumdrehen zu erwischen, haben Sie die effiziente Unterstützung von Mars, der seinen Aufenthalt im Widder beendet. Zwischen dem 1. und 9. Juni wird er zu Ihrem Vorteil spielen. Diese Zeit mag für diejenigen, die Zeit zum Nachdenken brauchen, zu kurz erscheinen. Was Sie betrifft, so wird dieser leichte Druck Sie verzaubern, Sie mögen es, wenn man Sie fordert, und Sie haben viele Projekte in Arbeit. Mit dem Übergang von Mars in den Stier könnten Sie also Ihre Handlungsfreiheit beeinträchtigt sehen. Beruhigen Sie also diejenigen, die Angst haben, Sie zu verlieren, anstatt zu rebellieren.



Pesci - Fische

Le energie prudenti e lungimiranti emanate da Toro e Saturno ti spingono ad essere ragionevole. Ti incoraggiano a focalizzarti sulle tue ambizioni e a fare il possibile per raggiungerle. Nonostante ciò, tendono ad isolarti dal resto del mondo. Questo mese, le energie circolanti in Gemelli ed in Giove, in questo caso, creano agitazione. Ti incoraggiano ad uscire dalla bolla per guardare fuori. Niente ti vieta di farlo. Puoi cambiare la tua idea facendo visita ad altre persone. Tuttavia, per far sì che queste energie non disturbano la tua evoluzione, non lasciare che gli spiriti cattivi facciano la strada. Per riuscire in questo piccolo prodigio, attieniti ai tuoi valori. Non cogliere alcuna proposta basandoti sull'apparenza.

Die umsichtigen und weitsichtigen Energien, die von Stier und Saturn ausgehen, veranlassen Sie, vernünftig zu sein. Sie ermutigen Sie, sich auf Ihre Ambitionen zu konzentrieren und alles zu tun, um sie zu erreichen. Trotzdem neigen sie dazu, Sie vom Rest der Welt zu isolieren. In diesem Monat erzeugen die zirkulierenden Energien in den Zwillingen und Jupiter in diesem Fall Unruhe. Sie ermutigen Sie, aus der Blase herauszukommen, um nach draussen zu schauen. Nichts verbietet Ihnen, dies zu tun. Sie können Ihre Meinung ändern, indem Sie andere Personen besuchen. Damit diese Energien Ihre Entwicklung jedoch nicht stören, lassen Sie sich nicht von bösen Geistern leiten. Um dabei Erfolg zu haben, sollten Sie an Ihren Werten festhalten. Greifen Sie keinen Vorschlag auf, der auf dem blossen Schein beruht.



via vallemaggia 75 CH-6600 Locarno 091 751 72 14 www.cembalobau.ch

pianofortai Ambrosius Pfaff

via vallemaggia 75
6600 Locarno

091 751 72 14
www.pianoforte-pfaff.ch
pfaff@cembalobau.ch

costruzione dei clavicordi
servizio concerto
accordature
riparazione
valutazione



VETRO, IL NOSTRO ELEMENTO

Solo il vetro unisce i 4 elementi della natura, che noi plasmiamo sotto forma di chiusure per terrazze e giardini, pareti divisorie, pensiline, parapetti, porte e finestre, cabine doccia, lucernari, scale, specchi e arredamento.

Vi aspettiamo a Losone e sui nostri canali digitali per farvi scoprire il nostro elemento ed ispirarvi.

GLAS - UNSER ELEMENT

Nur Glas vereint die 4 Elemente der Natur, die wir in Form von Terrassen- und Gartenverglasungen, Trennwände, Glasvordächer, Glasbrüstungen, Türen und Fenster, Duschkabinen, Treppen, Spiegel und Einrichtungsgegenstände prägen.

Entdecken Sie unser Element Glas, gerne erwarten wir Ihren Besuch um Ihr Interesse zu erwecken.

ARTICIANI DEL VETRO DAL 1902



GLASHANDWERKER SEIT 1902

Via Rongia 8, CH-6616 Losone

+41 (0) 91 791 35 25
Wir sprechen Deutsch



vetreria-beffa.com

MAGISCHES QUADRAT

Die Begriffe werden gleichzeitig in die entsprechende Spalte und Zeile eingetragen.

1	2	3	4	5	6
2					3
3			2		
4	4				5
5					
6					1

- 1 Wandmalerei auf Kalkputz
- 2 oxidieren
- 3 deutscher Buchstabe
- 4 hohes Laufgestell
- 5 Irrgläubiger
- 6 ein Schiff kapern

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

N	R	E	I	N	E
R	Z	Z	I	K	E
E	L	Z	E	S	T
T	I	T	E	S	S
N	O	S	T	E	R
F	R	E	S	K	E

	5			1				
				6		7		
3	9		4			6	5	
	8	9	1	4				
			6	7	8	2	9	
9	7							4
	4	1						
7						6	9	1
3	5					2		

1	2	3	4	5	6
2				1	
3	2				
4					4
5			3		
6					5

- 1 abgesondertes Stadtviertel
- 2 Abscheu, Ekel, Grusel
- 3 2. dt. Bundeskanzler +1977
- 4 gezogener Wechsel
- 5 Qual, Folter
- 6 Aufträge erteilen

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

N	O	R	D	E
T	O	R	T	U
T	R	A	T	E
H	O	R	R	O
G	H	E	T	O

1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55	57	59	61	63	65	67	69	71	73	75	77	79	81	83	85	87	89	91	93	95	97	99
---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

ORIZZONTALI: 2. lager sovietico - 6. il "va bene" di Clinton - 8. parte istintiva della mente - 9. ansare, boccheggiare - 11. Roberto che fu uno scrittore argentino - 12. ha per capitale Bamako - 14. precede il nome del sovrano - 16. un attore francese - 17. alberi resinosi - 18. network americano - 20. ordigno esplosivo - 23. assito, mensola - 24. uditivo - 25. foto senza eguali - 26. Marzio Re di Roma - 28. Il Jesse che trionfò alle olimpiadi di Berlino.

VERTICALI: 1. limiti di look - 2. il peer di Ibsen - 3. un fiume della Francia - 4. la principale isola delle Marianne - 5. Robert, statista britannico dell'800 - 7. città della Norvegia - 10. il Bob regista de "le montagne della luna" - 11. autorità per le garanzie nelle comunicazioni - 13. infiammazione oculare - 14. c'è quella per azioni - 15. i consiglieri di Menelik - 19. non cattive - 21. tela per far sacchi - 22. associazione italiana donatori di organi - 23. associazione italiana per l'assistenza agli spastici - 27. columbio in chimica.



Ihre Bootswerft am Lago Maggiore

www.bb-boats.ch - info@bb-boats.ch
+41 91 793 22 35 - CH-6614 Brissago

- Vendita imbarcazioni nuove e usate
- Invernaggio
- Lavori meccanici e di manutenzione
- Riparazioni di ogni tipo
- Altri servizi a richiesta
- Verkauf von neuen und gebrauchten Boote
- Winterlager
- Mechanische Arbeite und Unterhaltsarbeiten
- Reparaturen aller Art
- Andere Dienstleistung auf Kundenwunsch



Der Kauf und Verkauf einer Immobilie verdient Vertrauen und Maßlösungen. Dafür engagieren wir uns ganz persönlich und so, als wenn es unsere eigene wäre.

Ihre Ines und Horst Zimmermann



ZIMMERMANN
IMMOBILIENCONSULTING

Diskret – Persönlich – Individuell...



Wir vermitteln Immobilien

Zimmermann Immobilien Consulting
Ines & Horst Zimmermann

Via Livurcio 3
6622 Ronco s.Ascona

M +41 78 840 59 18
M +41 78 646 88 30

info@zimmermann-immoconsulting.ch

